HOCHIMINH CITY
LIÊN HIỆP CÁC TỔ CHỨC HỮU NGHỊ - UNION OF FRIENDSHIP ORGANIZATIONS

NHỊP CẦU HỮU NGHỊ

SỐ 32 - THÁNG 4.2023

PEOPLE - TO - PEOPLE DIPLOMACY

ĐẠI HỘI ĐẠI BIỂU
LIÊN HIỆP CÁC TỔ CHỨC HỮU NGHỊ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
LẦN THỨ IV, NHIỆM KỲ 2023-2028

Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 05 tháng 01 năm 2023

MỤC LỤC
Table of contents

ĐẠI HỘI ĐẠI BIỂU LIÊN HIỆP CÁC TỔ CHỨC HỮU NGHỊ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH LẦN IV, NHIỆM KỲ 2023 - 2028 3

THE 4TH CONGRESS OF THE HO CHI MINH CITY UNION OF FRIENDSHIP ORGANIZATIONS FOR THE 2023 - 2028 TENURE 7

ĐÔI ĐIỀU SUY NGẪM VỀ HIỆP ĐỊNH PARIS 10

THE AGREEMENT ON ENDING THE WAR AND RESTORING PEACE IN VIET NAM - AN INTROSPECTION 13

NHÌN LẠI LỊCH SỬ QUAN HỆ NGOẠI GIAO VIỆT NAM - NHẬT BẢN 16

JAPAN - VIET NAM DIPLOMATIC RELATIONS, A HISTORICAL RETROSPECTIVE 20

NHỮNG THÀNH TỰU TRONG QUAN HỆ ĐỐI NGOẠI SONG PHƯƠNG GIỮA HÀ LAN VÀ VIỆT NAM 24

THE ACHIEVEMENTS OF BILATERAL COOPERATION BETWEEN VIETNAM AND THE NETHERLANDS 28

VÀI NÉT VỀ PHONG TRÀO QUỐC TẾ NGỮ (ESPERANTO) TẠI THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH TRONG THỜI GIAN QUA 31

AN OVERVIEW OF THE ESPERANTO MOVEMENT IN HO CHI MINH CITY 35

HỘI HỮU NGHỊ VIỆT NAM - PHÁP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH VÀ CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI NHÂN DÂN VIỆT - PHÁP TẠI THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH ... 39

THE VIETNAM - FRANCE FRIENDSHIP ASSOCIATION AND VIETNAMESE - FRENCH PEOPLE-TO-PEOPLE EXCHANGES IN HO CHI MINH CITY 43

ĐOÀN VIÊN THANH NIÊN LIÊN HIỆP TRONG CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI NHÂN DÂN 47

HUFO'S YOUTH UNION MEMBERS AND PEOPLE-TO-PEOPLE DIPLOMACY 51

50 NĂM NGÀY GẶP LẠI CỦA LƯU HỌC SINH BUNGARI KHÓA 1972 55

A MEETING OF THE VIETNAM - BULGARIA ALUMNI CLASS OF 1972: 50 YEARS SINCE GRADUATION 58

ĐIỂM TIN: 61

NEWSREEL: 61

HOẠT ĐỘNG CÁC TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI TRÊN ĐỊA BÀN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH NĂM 2022 66

AN OVERVIEW OF THE OPERATION OF INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS IN HO CHI MINH CITY IN 2022 69

HỘI LIÊN HIỆP PHỤ NỮ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH VỚI CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI NHÂN DÂN TRONG TÌNH HÌNH MỚI 72

THE HO CHI MINH CITY WOMEN'S UNION AND PEOPLE-TO-PEOPLE DIPLOMACY IN THE NEW ERA 74

LIÊN HIỆP CÁC TỔ CHỨC HỮU NGHỊ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Là tổ chức chính trị - xã hội chuyên trách về Đối ngoại Nhân dân trong lĩnh vực hòa bình, đoàn kết, hữu nghị và hợp tác nhân dân, có vai trò làm đầu mối phối hợp trong việc vận động viện trợ và quản lý các tổ chức Phi Chính phủ nước ngoài, là tổ chức làm công tác chính trị đối ngoại và là bộ phận cấu thành của lực lượng đối ngoại chuyên trách của TP.HCM.

The Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations (HUFO) is a socio – political organization which is responsible for people – to – people diplomacy with the aim of promoting peace, solidarity, friendship and community camaraderie. The HUFO not only plays the leading role in the mobilization and coordination of foreign non – governmental organizations' operation, and external politic activities but also is an important component part of HCMC diplomacy.

Chịu trách nhiệm xuất bản : ĐỖ VIỆT HÀ
Chịu trách nhiệm nội dung : NGUYỄN THỊ HỒNG DIỄM, HỒ XUÂN LÂM, DƯƠNG QUỐC TUẤN
NGUYỄN HOÀI NAM, NGUYỄN THANH MAI, TRẦN HỒNG NHÂN
Biên tập & Hiệu đính : HUFO
Dịch thuật : NGUYỄN QUỐC HUY, NGUYỄN NGỌC HÂN
Thiết kế mỹ thuật : Công ty Văn hóa Hương Trang
Hình ảnh : Cung cấp từ thư viện ảnh của HUFO và các nguồn có liên quan

In tại Công ty Hương Trang. Giấy phép xuất bản: 182/GP-XBĐS do Cục Báo chí, Bộ Thông tin Truyền thông cấp ngày 29/12/2022. Phát hành 300 cuốn khổ A4 (21 x 29,7 cm). Phạm vi chủ yếu trong TP.HCM
Mọi thông tin đóng góp của độc giả hoặc liên hệ tài trợ xin gửi về hộp thư info.hufo@gmail.com
For enquires, content contribution and other support for this publication please contact via info.hufo@gmail.com

Lá thư TÒA SOẠN

Bạn đọc trong và ngoài nước thân mến!

Năm 2022, là năm đánh dấu sự hồi phục kinh tế - xã hội sau đại dịch Covid-19 của Việt Nam nói chung và Thành phố Hồ Chí Minh nói riêng một cách mạnh mẽ mặc dù còn có những khó khăn nhất định, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh đã đồng hành cùng các cơ quan đối ngoại của Thành phố và cả nước thực hiện tốt công tác đối ngoại Nhân dân nhằm đẩy mạnh hơn nữa việc phát huy các thành tựu phát triển vừa qua.

Đầu năm 2023, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh đã tổ chức thành công Đại hội đại biểu lần thứ IV, nhiệm kỳ 2023 – 2028. "Đây là cơ sở vững chắc để Liên hiệp kiện toàn bộ máy cũng như xác định phương hướng hoạt động trong nhiệm kỳ mới đạt được thành tựu đối ngoại Nhân dân cao hơn nữa", góp phần tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa Nhân dân Việt Nam nói chung, Nhân dân thành phố Hồ Chí Minh nói riêng với Nhân dân các nước trên thế giới.

Đặc san Nhịp cầu

Hữu nghị - số 32 với chủ đề "Hòa bình – Hữu nghị - Đoàn kết – Hợp tác – Phát triển" tập hợp bài viết của các nhà ngoại giao, các tổ chức hữu nghị thành viên và các tổ chức Phi Chính phủ nước ngoài nhằm tô đậm tình hữu nghị tốt đẹp giữa Việt Nam và các nước, giới thiệu một số hoạt động và những đóng góp tích cực của các tổ chức thành viên, hoạt động của các tổ chức Phi Chính phủ nước ngoài thông qua các dự án, các hoạt động xã hội, từ thiện, nhân đạo, nhất là khuyến khích phát triển kinh tế, đầu tư, thương mại tại Thành phố trong quý I năm 2023.

Ban Biên tập xin chân thành cảm ơn sự cộng tác và những ý kiến đóng góp quý báu của các bạn đọc dành cho "Nhịp cầu Hữu nghị" trong 31 ấn bản vừa qua. Đó là động lực để chúng tôi tiếp tục hoàn thiện về nội dung và hình thức nhằm mang đến cho bạn đọc những thông tin bổ ích, giá trị, sinh động về công tác đối ngoại Nhân dân của Thành phố Hồ Chí Minh.

Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh xin gửi đến quý độc giả lời cảm ơn chân thành và lời chúc sức khỏe, bình an, hạnh phúc, thành đạt trong cuộc sống.

CHỦ TỊCH LIÊN HIỆP CÁC TỔ CHỨC HỮU NGHỊ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
TRƯỞNG BAN BIÊN TẬP ĐẶC SAN NHỊP CẦU HỮU NGHỊ
ĐỖ VIỆT HÀ

ĐẠI HỘI ĐẠI BIỂU LIÊN HIỆP CÁC TỔ CHỨC HỮU NGHỊ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH LẦN IV, NHIỆM KỲ 2023 - 2028

TƯỜNG VY – PHÓNG VIÊN BÁO ĐIỆN TỬ ĐẢNG CỘNG SẢN VIỆT NAM

Với chủ đề "Hòa bình - Hữu nghị - Hợp tác - Phát triển bền vững", ngày 5/1, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh tổ chức Đại hội đại biểu lần IV, nhiệm kỳ 2023 - 2028.

Đến dự có Đồng chí Nguyễn Văn Hiếu - Ủy viên dự khuyết Ban Chấp hành Trung ương Đảng, Phó Bí thư Thành ủy Thành phố Hồ Chí Minh; Đồng chí Nguyễn Phương Nga – Chủ tịch Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam; các Đồng chí Võ Văn Hoan, Dương Anh Đức – Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh đại diện Liên hiệp các tổ chức hữu nghị 24 tỉnh, thành và đại biểu thuộc 33 tổ chức thành viên của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh.

Đại hội tiến hành đánh giá kết quả thực hiện Nghị quyết Đại hội đại biểu Liên hiệp lần thứ III, nhiệm kỳ 2016-2022; Đề ra phương hướng, mục tiêu, nhiệm vụ hoạt động của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố và các tổ chức thành viên trong nhiệm kỳ 2023 - 2028; Thông qua Điều lệ tổ chức và hoạt động

Đoàn Chủ tịch làm việc tại Đại hội

Đồng chí Võ Văn Hoan - Thành ủy viên, Phó Chủ tịch UBND Thành phố Hồ Chí Minh phát biểu tại Đại hội

của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam.

Nhiệm kỳ qua, dù đối mặt với nhiều khó khăn, thách thức, đặc biệt là tác động của đại dịch COVID-19, song đội ngũ những người làm công tác đối ngoại Nhân dân của Thành phố Hồ Chí Minh đã triển khai tích cực và có hiệu quả công tác đối ngoại Nhân dân. Với hơn 30 tổ chức thành viên, hàng năm Liên hiệp cùng với các tổ chức thành viên đã tổ chức từ 60 - 80 hoạt động hòa bình, đoàn kết, hữu nghị với hình thức, nội dung phong phú, có sức lan tỏa cao. Liên hiệp và các tổ chức thành viên cũng đã tích cực vận động các đơn vị, doanh nghiệp trong và ngoài nước, các cơ quan ngoại giao, Hiệp hội doanh nghiệp nước ngoài tại Thành phố ủng hộ các chương trình an sinh xã hội của Thành phố với giá trị ước tính 4 - 5 tỷ đồng/năm.

Thời điểm bùng phát đại dịch COVID-19, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố và các tổ chức thành viên đã tổ chức nhiều đợt quyên góp (tiền, thiết bị y tế, thuốc men, thực phẩm…) hỗ trợ người dân, các lực lượng tuyến đầu, người nước ngoài tại Thành phố và Nhân dân các nước bạn bị ảnh hưởng bởi đại dịch, ủng hộ Quỹ vaccine với tổng giá trị ước tính gần 40 tỷ đồng. Tại Thành phố Hồ Chí Minh hiện có khoảng 120 tổ chức phi chính phủ nước ngoài hoạt động, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố luôn dẫn đầu cả nước trong công tác vận động viện trợ phi chính phủ với giá trị viện trợ giai đoạn 2017 - 2021 gần 269,42 triệu USD, góp phần phát triển kinh tế - xã hội, bảo đảm an sinh của Thành phố và các tỉnh bạn ở miền Tây Nam Bộ.

Trên cơ sở những kết quả đạt được, Đại hội đã đề ra 05 chỉ tiêu, đó là: Phát triển mới 30 chi hội, 03 tổ chức thành viên với 500 hội viên; vận động viện trợ cam kết tương đương 250 triệu USD (50 triệu USD/năm); thực hiện 02 đề tài nghiên cứu về công tác Đối ngoại Nhân dân và 5 hội thảo/tọa đàm quốc tế về công tác Đối ngoại Nhân dân; phấn đấu đạt Huân chương Lao động, phấn đấu kết nạp 3 đảng viên; phấn đấu Liên hiệp được đánh

giá đơn vị hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ trong toàn nhiệm kỳ.

Biểu dương thành quả đạt được của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh, Chủ tịch Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam Nguyễn Phương Nga nhận định, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố luôn là một trong những đơn vị dẫn đầu trong công tác đối ngoại Nhân dân.

Bà Nguyễn Phương Nga cũng đề nghị trong thời gian tới Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh cần tiếp tục quán triệt các chủ trương, chỉ đạo của Đảng; triển khai thành công đường lối đối ngoại của Đại hội Đảng lần XIII, Chỉ thị 12-CT/TW ngày 05/01/2022 của Ban Bí thư về việc tăng cường sự lãnh đạo của Đảng, nâng cao hiệu quả đối ngoại Nhân dân trong tình hình mới và Chỉ thị số 38-CT/TW ngày 19/9/2019 của Ban Bí thư về tiếp tục đổi mới, phát huy vai trò và nâng cao chất lượng, hiệu quả hoạt động của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam trong tình hình mới của Ban Bí thư. Liên hiệp và các tổ chức thành viên cần gắn kết chặt chẽ các hoạt động đối ngoại Nhân dân với thúc đẩy hợp tác kinh tế, thương mại, khoa học kỹ thuật, giáo dục đào tạo, du lịch… nhằm huy động được nguồn lực phục vụ thiết thực các mục tiêu phát triển Thành phố đến năm 2030 và tầm nhìn 2045 như đã nêu trong Nghị quyết 31-NQ/TW ngày 30/12/2022 của Bộ Chính trị.

Bên cạnh đó, chú trọng ứng dụng công nghệ thông tin, phát triển các trang thông tin điện tử bằng nhiều ngôn ngữ: Việt, Anh, Trung… nhằm thông tin rộng rãi hơn nữa với thế giới về Việt Nam, về chính sách đối ngoại của Đảng, Nhà nước, nhất là thành tựu trong bảo vệ và phát huy quyền con người, vấn đề chủ quyền biên giới lãnh thổ, biển đảo…

Tại Đại hội, thay mặt Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, Phó Chủ tịch UBND Thành phố Hồ Chí Minh Võ Văn Hoan biểu dương những kết quả quan trọng của Liên

Lãnh đạo Liên hiệp nhận Bảng đồng của Thành ủy Thành phố Hồ Chí Minh

Ông Đỗ Việt Hà - Chủ tịch Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh phát biểu tiếp thu ý kiến chỉ đạo của Liên hiệp Việt Nam và Thành ủy Thành phố Hồ Chí Minh

hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố và các tổ chức thành viên, đã góp phần vào sự phát triển công tác đối ngoại của Thành phố trong thời gian qua, thúc đẩy sự phát triển kinh tế - xã hội trên địa bàn, nâng cao vị thế, củng cố, mở rộng mối quan hệ hữu nghị của Thành phố với Nhân dân các nước.

Phó Chủ tịch UBND Thành phố Hồ Chí Minh Võ Văn Hoan đề nghị thời gian tới, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố tập trung đổi mới phương thức, nội dung nhằm nâng cao chất lượng trong các hoạt động của mình và các tổ chức thành viên. Triển khai công tác đối ngoại Nhân dân đảm bảo đúng đường lối đối ngoại và sự lãnh đạo của Đảng; giữ vững nguyên tắc độc lập, tự chủ, đặt lợi ích quốc gia, dân tộc lên trên hết. Trong hoạt động hòa bình, đoàn kết, hữu nghị, hợp tác phát triển, cần chủ động xúc tiến quan hệ, giao lưu với các tổ chức Nhân dân các nước, trước hết là với các nước láng giềng, bạn bè truyền thống, phục vụ cho chủ trương đối ngoại của Đảng bộ Thành phố; tích cực quảng bá hình ảnh đất nước, con người Việt Nam nói chung và Thành phố nói riêng trên trường quốc tế....

Đại hội đã bầu ra Ban Chấp hành khóa IV (nhiệm kỳ 2023 - 2028) với 54 Ủy viên. Tiến sĩ Đỗ Việt Hà tái đắc cử Chủ tịch Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh.

Ngoài ra, tại Đại hội, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố đã tiếp nhận Bảng đồng của Thành ủy TP Hồ Chí Minh và Cờ hữu nghị của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam vì những thành tích đã đạt được trong thời gian qua.

THE 4TH CONGRESS OF THE HO CHI MINH CITY UNION OF FRIENDSHIP ORGANIZATIONS FOR THE 2023 – 2028 TENURE

TUONG VY – JOURNALIST FROM THE COMMUNIST PARTY OF VIETNAM'S ONLINE NEWSPAPER

On 5th January 2023, the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations (HUFO) convened its 4th Congress for the 2023 - 2028 tenure to the theme of "Peace - Friendship - Cooperation - Sustainable Development".

Attendees included Mr Võ Văn Hoan - Vice Chairman of the Ho Chi Minh City People's Committee; Mdm Nguyễn Phương Nga - Chairwoman of the Vietnam Union of Friendship Organizations (VUFO); representatives of the Unions of Friendship Organizations of other cities and provinces; and delegates from 33 HUFO member organizations.

The Congress evaluated the results of the implementation of the 3rd HUFO Congress Resolution for the 2016 - 2022 tenure; proposed a new direction, purpose and mission for HUFO and member organizations for the 2023 - 2028 tenure; and adopted VUFO's Charter and its organizational and operational regulations.

During the last tenure, despite various difficulties and challenges, especially those posed by the COVID-19 pandemic, HUFO, who is the City's focal agency for People-to-People Diplomacy, remained proactive and efficient in their diplomatic activities. HUFO and more than 30 of its member organizations organize 60 to 80 events annually with great outreach and diverse formats and contents, in order to contribute to our peace, friendship and cooperation with international friends. HUFO and member

Mdm. Nguyen Phuong Nga – Chairwoman of the Vietnam Union of Friendship Organizations delivering her remarks at the Congress

The Leaders of HUFO receiving the commendation flag from the Presidium of the Vietnam Union of Friendship Organizations

organizations have also actively mobilized financial support from domestic and international businesses, foreign missions, and foreign business chambers in Ho Chi Minh City for the City's social welfare programs, with an estimated value of 4 to 5 billion VND annually.

During the COVID-19 outbreak, HUFO and member organizations have consistently raised money, medical supplies, medications, foodstuffs etc. to contribute approximately 40 billion VND to the national vaccine fund, and to support citizens, frontline workers, expatriates in the City and the people of other countries who suffer from the impacts of the pandemic. There are currently around 160 international non-governmental organizations operating in Ho Chi Minh City. HUFO has always been the country's leading agency in NGO-aid mobilization, with total aid value for the term 2017 - 2021 reaching 269.42 million USD, contributing towards the socioeconomic development and social security of the City and Southwestern provinces.

On the basis of past achievements, the 4th Congress set out 5 targets: developing 30 new chapters for member organizations, 3 new member organizations with 500 members; mobilizing 250 million USD (50 million USD per year) in foreign NGO aid; conducting 2 research projects and organizing 5 international conferences/ seminars on People-to-People Diplomacy; striving for the Labor Order; admitting 3 new Party members; and striving to maintain excellent task completion every year for the entire tenure.

To commend the achievements of HUFO, VUFO Chairwoman Nguyễn Phương Nga stated that HUFO is one of the leading agencies in People-to-People Diplomacy.

Mdm Nguyễn Phương Nga also suggested that in the future, HUFO should continue to throroughly

grasp and apply the Party's policies and guidelines; successfully implement the foreign policy as agreed upon in the 13th Party Congress and the Secretariat's Directives 12 and 38. HUFO and member organizations need to incorporate initiatives to enhance economic, scientific, technology, education and tourism cooperation within People-to-People Diplomacy activities. This is to effectively mobilize resources and to make practical contributions to realize the City's development goals for 2030 and 2045 vision, as stated in Resolution No. 31-NQ/TW published by the Political Bureau on 30 December 2022.

Furthermore, there is a need for more focus on utilizing information technology, developing informational websites in many languages e.g. Vietnamese, English, Chinese etc. in order to raise international awareness about Vietnam, the Party and Government's foreign policy, and especially our achievements in the protection and promotion of human rights, and issues regarding sovereignty over our borders, seas and islands.

At the Congress, on behalf of the Ho Chi Minh City People's Committee, Vice Chairman Võ Văn Hoan commended the achievements of HUFO and member organizations, which have significantly contributed to the recent improvement in foreign affairs and socio-economic situation of the City, elevated its international status, and deepened the friendship between the People of the City and those of the world.

Vice Chairman Võ Văn Hoan of the Ho Chi Minh City People's Committee suggested that in the future, HUFO and member organizations should innovate the format and content of their activities so that their quality can be improved; carry out People-to-People diplomacy in accordance with the Party's leadership and foreign policy; uphold the principles of independence and self-determination; and prioritize national interest. In peace and friendship activities, HUFO and member organizations should proactively enhance ties and exchanges with other countries' grassroots organizations, primarily neighbouring countries and traditional partners; effectively implement the foreign policy of the City Party Committee; and actively promote the positive image of the country and People of Vietnam in general and of Ho Chi Minh City in particular to international forums.

Delegates at the Congress elected 54 members to the 4th Executive Committee (2023 - 2028 tenure) with Dr Đỗ Việt Hà as HUFO Chairman.

Moreover, at the Congress, HUFO received the Bronze Plague of the Ho Chi Minh City Party Committee and the Friendship Flag of VUFO for its recent achievements.

The Executive Committee of the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations for the term of 2023 - 2028

Đôi điều suy ngẫm về HIỆP ĐỊNH PARIS

ĐỒNG CHÍ VŨ KHOAN – NGUYÊN BÍ THƯ TRUNG ƯƠNG ĐẢNG, NGUYÊN PHÓ THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ VIỆT NAM

Thời gian thấm thoát thoi đưa, thế mà 50 năm đã qua kể từ ngày Hiệp định về chấm dứt chiến tranh, lập lại hòa bình ở Việt Nam được ký tại Paris. Giống như người xem tranh phải lùi xa một chút mới cảm nhận được hết vẻ đẹp của cả bức tranh, độ dài nửa thế kỷ giúp ta thấu hiểu hơn ý nghĩa và những bài học được đúc rút từ sự kiện lịch sử này.

Nguyên Phó Thủ tướng Vũ Khoan

Cho dù Hội nghị Paris diễn ra rất lâu rồi song trong tôi vẫn còn đọng lại cảm giác hân hoan tột độ khi Hiệp định được ký kết. Số là tôi có may mắn được đi theo Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Nguyễn Duy Trinh sang Paris ký Hiệp định vào đầu tháng Giêng năm đó, và dự Hội nghị quốc tế thông qua Định ước bảo đảm việc thi hành Hiệp định. Có thể nói, con đường từ Paris, qua Mát-xcơ-va, Bắc Kinh về Hà Nội tràn đầy cờ hoa, khi cơ man nào là bạn bè quốc tế và bà con người Việt mang theo cờ đỏ sao vàng và cờ Mặt trận Dân tộc Giải phóng miền Nam Việt Nam lấp kín các con đường dẫn tới hội trường Kleber - nơi diễn ra lễ ký; dừng chân ở Mát-xcơ-va và Bắc Kinh lãnh đạo Liên Xô và Trung Quốc tay bắt mặt mừng, dành cho đoàn ta sự đón tiếp với nghi lễ cao nhất; đặc biệt tại sân bay Gia Lâm, Thủ tướng Phạm Văn Đồng cùng nhiều nhà lãnh đạo Đảng - Nhà nước và đông đảo bà con Hà Nội tưng bừng cờ hoa chào đón Bộ trưởng Nguyễn Duy Trinh và Cố vấn Lê Đức Thọ, Bộ trưởng Xuân Thủy từ tiền duyên đấu tranh ngoại giao đem chiến thắng trở về trên ngưỡng cửa Tết Quý Sửu – một cái tết đáng nhớ nhất đời tôi.

Làm sao không vui mừng, tự hào được khi Hiệp định Paris năm 1973 đánh dấu một mốc lớn trong lịch sử đấu tranh giải phóng dân tộc nói chung, và đấu tranh ngoại giao nói riêng của nhân dân. Đã từng có không ít công trình nghiên cứu, bài báo, cuốn sách viết về chủ đề này; ở đây tôi chỉ xin chia sẻ đôi ba điều suy ngẫm riêng tư về ý nghĩa và những bài học để đời mà cuộc hòa đàm Paris để lại.

Với Hiệp định Paris, quân dân ta đã thực hiện được lời dặn của Bác Hồ là "đánh cho Mỹ cút", tạo tiền đề thuận lợi để 2 năm sau hiện thực hóa nửa còn lại là "đánh cho ngụy nhào". Nếu như sau Hiệp định Genève năm 1954 miền Bắc nước ta không còn bị giặc ngoại xâm dầy xéo thì Hiệp định Paris đánh dấu cả nước sạch bóng quân thù.

Sau bao nhiêu năm chiến tranh khốc liệt, miền Bắc đã có hòa bình, tiếng còi báo động không còn rú lên ở Hà Nội và các thành thị, tạo thuận lợi cho công cuộc hàn gắn những vết thương chiến tranh, giúp miền Bắc có thêm nguồn lực chi viện cho miền Nam.

Vị thế quốc tế của nước ta được nâng thêm một bước quan trọng khi Việt Nam ngang vai bằng vế với "các ông lớn P-5" tại Hội nghị quốc tế được triệu tập vào hai tháng sau nhằm bảo đảm việc thi hành Hiệp định; riêng trong năm 1973, có thêm 15 quốc gia thiết lập quan hệ ngoại giao với Việt Nam Dân chủ Cộng hòa, trong đó có những nước công nghiệp phát triển như Anh, Pháp, Italia, Nhật Bản, Canada, Australia, Bỉ, Hà Lan…

Quá trình chuẩn bị và tiến hành cuộc hòa đàm Paris để lại biết bao bài học kinh điển về nghệ thuật đàm phán nói riêng và nghệ thuật ngoại giao đặc sắc Việt Nam nói chung. Để dễ nhớ cá nhân tôi quy những bài học ấy thành 4 cụm từ bắt đầu từ chữ "k".

Cụm từ thứ nhất là "kết hợp". Lịch sử đã đặt lên vai dân tộc ta sứ mạng luôn phải đương đầu với các thế lực ngoại xâm hùng mạnh hơn gấp nhiều lần về tiềm năng vật chất; để đối phó với chúng, nhân dân ta luôn phát huy truyền thống kết hợp khối đoàn kết dân tộc, tình đoàn kết chiến đấu với nhân dân Lào và Campuchia trên bán đảo Đông Dương và nhân dân toàn thế giới phấn đấu cho hòa bình, độc lập dân tộc, tiến bộ xã hội. Với cách tiếp cận như vậy, cuộc đấu tranh ngoại giao không chỉ diễn ra trên bàn đàm phán mà còn được tiến hành hết sức sôi động trên phạm vi toàn cầu nhằm tranh thủ sự đồng tình, ủng hộ của nhân dân thế giới, kể cả nhân dân Mỹ, đối với công cuộc đấu tranh chính nghĩa của nhân dân Việt Nam.

Triết lý "kết hợp" còn được thể hiện trong chủ trương tiến hành đấu tranh trên cả ba mặt trận chính trị - quân sự - ngoại giao, trong đó đấu tranh quân sự và đấu tranh chính trị ở miền Nam là nhân tố chủ yếu tạo tiền đề cho thắng lợi trên mặt trận ngoại giao đúng theo triết lý Bác Hồ đã dạy: "Phải trông ở thực lực. Thực lực là cái chiêng, ngoại giao là cái tiếng, chiêng có lớn, tiếng mới to". Thật vậy, không có cuộc tiến công và nổi dậy Tết Mậu thân 1968 thì Mỹ cũng chưa chịu ngồi vào bàn đàm phán bốn bên; không có chiến thắng của trận Điện Biên Phủ trên không mùa Đông năm 1972 thì Mỹ chắc sẽ tiếp tục ngoan cố lật lọng dự thảo Hiệp định đã đạt được trên bàn đàm phán!

Bộ trưởng Ngoại giao Nguyễn Duy Trinh và Thứ trưởng Ngoại giao Nguyễn Cơ Thạch (thứ hai từ trái) tại Hội nghị Paris

Cụm từ thứ hai là "kiên định". Giống như Hiệp định sơ bộ mồng 6 tháng 3 năm 1946 và Hiệp định Genève năm 1954, tại hòa đàm Paris ta kiên định bảo vệ những quyền dân tộc cơ bản là độc lập, chủ quyền, thống nhất toàn vẹn lãnh thổ; quyết đòi quân đội Mỹ phải chấm dứt chiến tranh, rút hết về nước đồng thời kiên quyết bác bỏ đòi hỏi vô lý về việc miền Bắc phải "rút quân" khỏi bộ phận máu thịt của chính đất nước mình!

Cụm từ thứ ba là "kiên trì" như Bác Hồ đã thể hiện trong lời kêu gọi ngày 17/7/1966: "Chiến tranh có thể kéo dài 5 năm, 10 năm, 20 năm hoặc lâu hơn nữa, Hà Nội, Hải Phòng và một số thành phố, xí nghiệp có thể bị tàn phá, song nhân dân Việt Nam quyết không sợ. Không có gì quý hơn độc lập, tự do!".

Phải đương đầu với thế lực ngoại xâm giàu có với sức mạnh quân sự hàng đầu thế giới, ta không thể theo đuổi chiến lược "đánh nhanh, thắng nhanh" mà cần hết sức kiên trì, đánh thắng từng bước, đánh đổ từng bộ phận, tiến lên giành thắng lợi hoàn toàn. Cuộc hòa đàm Paris có lẽ là một trong các cuộc thương lượng về chấm dứt chiến tranh dài ngày nhất trong lịch sử với cuộc "cò cưa" mang tính "việt dã" kéo dài tới 6 năm trời. Trên bàn đàm phán phía ta đã kiên trì đòi Mỹ phải rút hết quân đội ra khỏi miền Nam Việt Nam, tạo thuận lợi cho quân dân ta tiến lên giải phóng hoàn toàn miền Nam Việt Nam, thống nhất đất nước.

Cụm từ thứ tư là "khôn khéo" như Bác Hồ từng dạy: "Nguyên tắc của ta thì phải vững chắc, nhưng sách lược của ta thì linh hoạt".

Không chỉ tại cuộc hòa đàm Paris mà ngay trong các hoạt động ngoại giao trước đó như Hiệp định sơ bộ 6/3, các cuộc đàm phán tại Đà Lạt và Fontainebleau, Tạm ước 14/9/1946, rồi Hiệp định Genève 1954, trước sau như một chúng ta kiên quyết, kiên trì giữ vững nguyên tắc là quân xâm lược phải rút đi, Việt Nam phải giành lại độc lập, giang sơn phải thống nhất! Rút kinh nghiệm hội nghị Genève năm 1954, khi một số nước lớn áp đặt phương án chia cắt Việt Nam thành hai miền theo vĩ tuyến 17, Hội nghị Trung ương lần thứ 13 khóa III đầu năm 1967 nhấn mạnh phương châm mang tính nguyên tắc là "giữ tính độc lập" thể hiện mạnh mẽ tư tưởng Hồ Chí Minh "lấy sức ta giải phóng cho ta".

Còn sách lược đấu tranh thì muôn hình vạn trạng khó bề kể siết. Thú thật, tuy làm việc nhiều năm trong ngành ngoại giao nhưng cá nhân tôi không thể nhớ chính xác những sáng kiến, tuyên bố liên tiếp được đưa ra lúc đó: khi thì 4 điểm, khi thì 7 điểm, khi thì 10 điểm, rồi lại "hai điều nói rõ thêm"…; khi thì Đoàn miền Bắc đưa ra, khi thì đoàn Cộng hòa Miền Nam Việt Nam công bố; tất cả các tuyên bố ấy tựu chung đều thể hiện ý tưởng của Bác Hồ là "đối với Mỹ, ta có cách chủ động để đi tới cho nó rút ra dù rất phức tạp. Một tay đánh, một tay mở cho nó ra, trước cửa cần có rèm chống".

Một quyết sách vừa mang tính chiến lược, vừa thể hiện sách lược độc đáo là sự hiện diện và sự phối hợp nhịp nhàng giữa hai đoàn miền Bắc và Cộng hòa Miền Nam Việt Nam theo tinh thần Bắc Hồ dặn: "Tuy hai mà một, tuy một mà hai", với hàm ý tuy là hai đoàn, song cùng chung một mục đích và đều chịu sự lãnh đạo của Đảng nhưng mỗi đoàn cần hoạt động và thể hiện lập trường chung theo những cách riêng. Đối phương biết rõ điều này song cũng đành "ngậm bồ hòn làm ngọt" vì tương quan lực lượng trên chiến trường ngày càng có lợi cho ta.

Ngày nay tình hình nước ta và thế giới đã khác nhiều, song những bài học cốt lõi rút ta từ cuộc hòa đàm Paris vẫn còn nguyên giá trị và cần được vận dụng nhuần nhuyễn trong quá trình triển khai đường lối, chính sách đối ngoại do Đại hội lần thứ XIII của Đảng đề ra nhằm bảo vệ vững chắc những lợi ích quốc gia dân tộc cốt lõi, tạo điều kiện thuận lợi nhất có thể cho công cuộc dựng xây nước Việt Nam dân giàu nước mạnh, xã hội công bằng, dân chủ, văn minh.

Nhân dân Hoa Kỳ biểu tình chống chiến tranh xâm lược Việt Nam

THE AGREEMENT ON ENDING THE WAR AND RESTORING PEACE IN VIET NAM - AN INTROSPECTION

MR. VU KHOAN – FORMER PRIME MINISTER OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Time has quickly gone by, and here we are at the 50th anniversary of the signing of the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Vietnam. Like how an art connoisseur must take a step back to fully appreciate the entire painting, half a century's time allows us to better understand the meaning and lessons from this momentous historical event.

Special counselor Le Duc Tho and National Security Advisor Henry Kissinger shook hand after the preliminary signing of the Paris Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet Nam on the 23rd of January 1973

Despite the Paris Peace Accords having taken place such a long time ago, remnants of that exhilarating joy when it was signed still exists within me. I was fortunate to have been able to accompany then Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs Nguyen Duy Trinh to the signing ceremony in Paris that March, and the subsequent ratification of the Compliance Guarantor Agreement. The streets of Moscow, Beijing, Ha Noi, and the one in Paris leading to the Great Hall of Kleber where the signing took place were filled with Vietnamese citizens and international friends waving the red flag with the golden star and the flag of the National Liberation Front. Upon our stops in Moscow and Beijing, the leaders of the Soviet Union and China greeted us warmly and reserved for us the most honourable of receptions. Most especially, upon our arrival at Gia Lam Airport, Prime Minister Pham Van Dong along with many esteemed officials from the Party and Government as well as many people of Ha Noi greeted Minister Nguyen Duy Trinh, Counselor Le Duc Tho and Minister Xuan Thuy back from the front of our diplomatic struggle at the eve of the Lunar New year of the Golden Buffalo – a most memorable of New Year of my life.

How could one not feel joy and pride to witness the signining of the Paris Accords of 1973, which marked a crucial milestone in our struggle for national liberation in general and our diplomatic achievements in particular. There have been countless books, articles, and research projects written on this topic; in this essay, I would humbly share my thoughts and reflections on the meaning and lessons that the negotiations in Paris left for us.

With the Paris Peace Accords, our soldiers and people realized part of Uncle Ho's wish, which is to "Drive the Americans out", creating the basis for the realization of the remaining part which is to "Cast the Collaborators down" two years later. If the aftermath of the Geneva Accords of 1954 meant that the North was then free of enemy presence, then the Paris Accords marked the moment where the entire nation was clear of invaders.

After years of arduous warfare, the North was finally at peace. Warning sirens no longer blared in Ha Noi and other cities. The peace

facilitated the process of post-war healing, allowing the North to mobilize more resources in support of the South.

The international standing of our nation was augmented in a important manner when Vietnam stood shoulder to shoulder with other big players of the "P-5" at the international conference two months after Paris to guarantee the implementation of the Accords. In 1973 alone, 15 more nations established diplomatic relations with the Democratic Republic of Vietnam, among which are developed industrial nations such as the United Kingdom, France, Italy, Japan, Canada, Australia, Belgium, and the Netherlands.

The preparation and negotiation process for the Paris Accords has left behind many classical lessons in the art of diplomacy in genral and our own unique brand of diplomacy in particular. For memorability, I condensed those lessons into four main points, all starting with "U".

The first lesson is that of "Unity". History has placed upon our people the task of facing invaders that are many times more powerful and numerous; to face these challenges, our people have always leveraged our tradition of national solidarity, and the companionship of our close friends in Laos and Cambodia as well as that of the peace-loving peoples across the world who strive for national independence and societal development. With such an approach, the diplomatic struggle happened not only at the negotiating table but was also being executed dynamically on a global scale, in order to capitalize upon the support of the citizens of the world, even those of the United States, for the righteous struggle of the Vietnamese people.

Mdm. Nguyen Thi Binh (middle) and delegates in a commemorative photos at the celebration of the 50th anniversary of the Paris Peace Accord

The philosophy of "Unity" was also displayed in the decision to pursue the struggle across the three fronts of politics - military - diplomacy, of which the military and political fight in the South creates the impetus for the victory on the diplomatic front, just as the teaching of President Ho Chi Minh: "We must rely on our own strength. Our strength is our gong, our diplomacy is the sound from that gong, the greater the gong, the louder the sound". Indeed, without the Tet Uprising of 1968, the US would not have been willing to engage in the 4-way negotiations; and without the Victory of Dien Bien Phu in the Air of Winter 1972, the Americans would have shamelessly ignored the treaty in place.

The second lesson was the need to be "Unyielding". Just as the Accords between France and the Democratic Republic of Vietnam of 1946 and the Geneva Accords of 1954, during the negotiations in Paris, we were unyielding in arguing for our basic rights to independence, sovereignty, and the integrity of our territory; we were adamant in demanding the US armed forces to cease hostilities and withdraw from Vietnam while concurrently rejecting any absurd requests for North Vietnamese forces to retreat our own land of flesh and blood.

The third lesson was to be "Unfaltering", as spoken by President Ho Chi Minh during his speech on 17 July 1966: "The war might go on for 5, 10, 20 years or even longer. Ha Noi, Hai Phong and other cities and factories might be devastated. But the people of Vietnam will not fear or falter. For nothing is more precious than independence and freedom!"

Having to face an invader with

tremendous wealth and a military force most powerful in the world meant that we could not pursue the strategy of "rapid combat, rapid victory" but had to persevere and achieve victory incrementally, dismantling our opponent piece by piece, leading up to a comprehensive triumph. The Paris Peace Accords might well have been history's longest discussion for the ending of hostilities, with a marathon-like tug of war lasting all 6 years. On the negotiating table, we had been insisting that the Americans withdraw completely from the South of Vietnam, facilitating its liberation and national unification by our own forces.

The fourth lesson was the need to be "understanding", as taught by President Ho Chi Minh, "While our principles remain solid and stable, our strategies must conversely be flexible."

Not only at the Paris Accords but also during previous diplomatic engagements such as the Provisional Accords of 1946, the subsequent negotiations in Da Lat and Fontainebleau, the Provisional Treaty of the 14th of September 1946 and the Geneva Accords of 1954, we steadfastly maintained our principle that any invaders must withdraw, Vietnam must be independent, our nation must be united! Learning from the experience of the 1954 Geneva Conference, when a number of great powers sought to impose a division of Vietnam into two parts along the 17th Parallel, the 13th Central Party Committee Summit at the beginning of 1967 emphasized the cornerstone of our policies, which is to "maintain independence" and showcase the principle of "using our own strength to liberate our people" in Ho Chi Minh Thought.

The multitude of strategies and tactics applied in this fight transcends written description. To be honest, despite working for so many years in the diplomatic service, I still fail to remember accurately every single idea and declaration announced in such quick succession at the time: it could be 4 main ideas, or 7, or 10, then "2 addenda ..", some from the North Vietnam delegation, others from the Liberation Front delegation. All such declarations reflected the President Ho Chi Minh's idea that "to the Americans, we have the method to incentivize them to leave, no mather how complicated it may be. On one hand we fight, on the other, we give them a way out, like a front door with curtains."

A policy that was both strategic and unique was to have the presence of and seamless teamwork between the delegations from both the North and the Liberation Front, in accordance with President Ho Chi Minh's guidance, "Two as one, one as two". It meant that despite there being two delegations, both acted towards a single purpose and under the same leadership to achieve a common goal but in their own unique way. Our opponent knew this very well, but there was very little they can do about it, since the situation on the battlefield was becoming increasingly favourable for us.

At present, the domestic and global situation is vastly different from back then, but the core lessons we derived from the Paris peace negotiations still retain their values and need to be conscientiously applied in the implementation of our diplomatic policies stated by the 13th Congress of the Vietnamese Communist Party in order to safely protect our fundamental national interests, and to optimally facilitate Vietnam's development process into an advance nation with prosperous people and an equitable, democratic and civilized society.

Anti-war protest against American aggression in Vietnam by the American people.

Lai Viễn Kiều (Chùa Cầu) - Môt công trình kiến trúc do Người Nhật xây dựng tại Hội An, tiêu biểu cho sự phát triển giao thương Nhật Ban - Việt Nam vào thế kỷ 17

NHÌN LẠI LỊCH SỬ QUAN HỆ NGOẠI GIAO VIỆT NAM – NHẬT BẢN

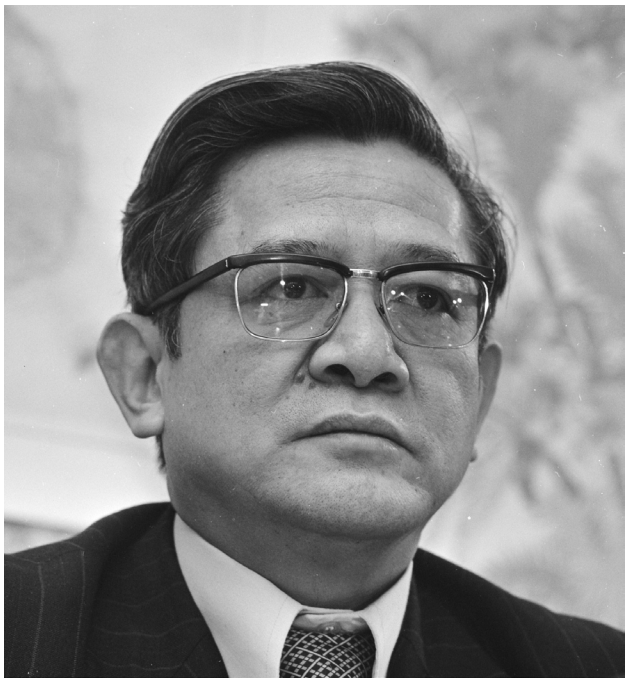
ÔNG NGUYỄN QUỐC HUY
– CHUYÊN VIÊN BAN THÔNG TIN ĐỐI NGOẠI – LIÊN HIỆP CÁC TỔ CHỨC HỮU NGHỊ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Việt Nam và Nhật Bản đã thiết lập quan hệ từ rất sớm trong lịch sử của cả hai nước, minh chứng là mối giao thương bắt nguồn từ tận thế kỷ thứ 8. Nhưng đến thế kỷ thứ 17 thì giao thương bằng đường biển giữa Nhật Bản và Việt Nam mới nở rộ, nhiều Châu Ấn Thuyền của Nhật được cập cảng Hội An để trao đổi, buôn bán, do Chúa Nguyễn Hoàng đã ra lệnh mở cảng cho thương thuyền đến Việt Nam. Để đảm bảo việc mua bán kim loại - một sản phẩm xuất nhập khẩu quan trọng giữa hai nước - với Mạc phủ Tokugawa, các Chúa Nguyễn đã duy trì mối quan hệ thân thiết với Nhật Bản, thường xuyên trao đổi thư từ và lập ra Quận Nihonmachi (phố Nhật) ở Hội An để đón tiếp các thương nhân người Nhật đến Việt Nam.

Trên thực tế, ngay cả trong thời kỳ Nhật Bản biệt lập do luật "bế quan tỏa cảng" thì trao đổi thương mại giữa Nhật Bản và Việt Nam cũng không bị gián đoạn. Chính nhờ khoảng thời gian tiếp xúc lâu dài như vậy mà cả hai quốc gia đã có được nhận thức và hiểu biết tốt hơn về văn hóa của nhau, như đã ghi chép trong những văn bản lịch sử nổi tiếng như "Đại Nam thực lục tiền biên" đã ghi chép.

Cải cách Minh Trị đã nâng cao vị trí của Nhật Bản trên trường quốc tế và trở thành tấm gương sáng cho hàng loạt những phong trào yêu nước ở Việt Nam noi theo, nổi bật nhất là Phong trào Đông Du do Phan Bội Châu phát động nhằm đào tạo ra một thế hệ những nhà cách mạng mới để giành lại độc lập cho Việt Nam.

Vào giai đoạn cuối cuộc đấu tranh thống nhất đất nước của quân dân Việt Nam, Chính phủ Nhật Bản đã chủ động đề xuất bình thường hóa quan hệ ngoại giao với chính phủ Việt Nam Dân chủ Cộng hòa. Tại Paris vào ngày 21 tháng 9



Đại sứ Võ Văn Sung - Người tiên phong
trong công cuộc bình thường hóa quan hệ Việt Nam - Nhật Bản.

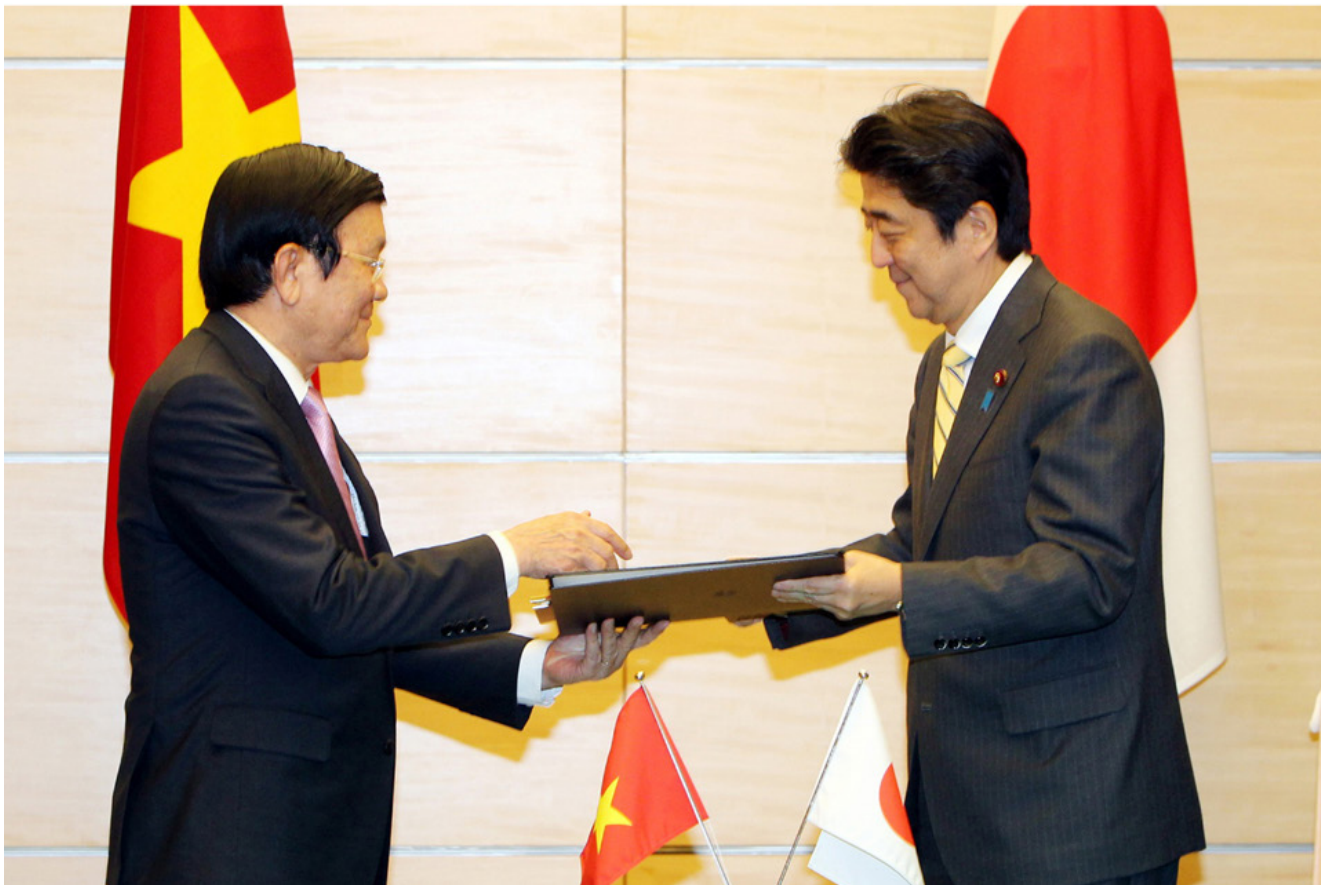
năm 1973, quan hệ ngoại giao giữa hai nước chính thức được phục hồi nhờ nỗ lực của Đại sứ Nhật Bản tại Pháp Yoshihiro Nakayama và Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Việt Nam tại Pháp Võ Văn Sung. Tuy nhiên, đến năm 1976 thì phái bộ ngoại giao chính thức của hai nước mới được thành lập, dẫn đầu là Đại sứ Việt Nam đầu tiên tại Nhật Bản Nguyễn Giáp và Đại sứ Nhật Bản đầu tiên tại Việt Nam Taaki Hasegawa.

Kể từ đó, quan hệ hợp tác kinh tế và văn hóa giữa chính phủ và Nhân dân Việt Nam và Nhật Bản ngày càng phát triển, với kim ngạch thương mại hai chiều vào năm 2022 đạt hơn 50 tỷ đô-la Mỹ, tăng 7,8% so với các năm trước. Nhật Bản hiện là nhà đầu tư nước ngoài lớn thứ ba trong số các quốc gia và vùng lãnh thổ đang đầu tư vào Việt Nam, với hơn 4.900 dự án đầu tư FDI và tổng vốn đầu tư là 68,89 tỷ đô-la Mỹ được phân bổ trên khắp các tỉnh thành Việt Nam.

Tiềm năng phát triển hợp tác kinh tế Việt Nam - Nhật Bản là rất lớn, đặc biệt trong những ngành công nghiệp trọng điểm và trong việc tận dụng những hiệp định thương mại tự do song phương và đa phương để thiết lập một hệ thống thương mại toàn diện và cân bằng trong khu vực. Điều này đã được nhấn mạnh thông qua bài phát biểu của Phó Thủ tướng Trần Lưu Quang tại Diễn đàn Kinh tế Việt Nam - Nhật Bản 2023, cùng với những đề án khuyến khích đổi mới sáng tạo, trao đổi công nghệ và sự phát triển của những ngành công nghiệp xanh tại Việt Nam nhờ sự hỗ trợ của Nhật Bản.

Về mặt chính trị, từ khi thiết lập quan hệ ngoại giao, chính phủ hai nước đã trao đổi nhiều đoàn cấp cao, nhất là sau khi Việt Nam gia nhập Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á (ASEAN) vào năm 1995 và đóng vai trò quan trọng trong việc hình thành mô hình ASEAN+3 (hợp tác với Trung Quốc, Nhật Bản và Hàn Quốc) vào năm 1997. Cùng với sự hỗ trợ mà Nhật Bản đã dành cho

Phan Bội Châu (người ngồi) và Kỳ ngoạiHầu Cường Để, hai hạt nhân chính
của phong trào Đông Du tại Nhật Bản năm 1907.



Nguyên Chủ tịch nước Trương Tấn Sang và cố Thủ tướng Shinzo Abe tại buổi công bố quyết định mở rộng quan hệ Việt Nam - Nhật Bản thành Đối tác chiến lược năm 2014

nhiều dự án cơ sở hạ tầng ở Việt Nam, như Hầm Hải Vân (2005), Cầu Thanh Trì (2007) và Cầu Cần Thơ (2010), quan hệ kinh tế - xã hội giữa hai quốc gia đã trở nên mật thiết hơn bao giờ hết trong 10 năm đầu tiên của thế kỷ 21. Từ đó, Việt Nam và Nhật Bản đã nâng cấp quan hệ song phương lên mức "Đối tác Chiến lược Toàn diện vì hòa bình và thịnh vượng châu Á" như đã khẳng định trong tuyên bố chung của Thủ tướng Trương Tấn Sang và Thủ tướng Shinzo Abe vào năm 2014. Tuyên bố này đã tạo điều kiện để hai nước tăng cường hợp tác phát triển trong những lĩnh vực quan trọng như chính trị, kinh tế, quốc phòng - an ninh, văn hóa và giao lưu Nhân dân.

Đóng góp rất lớn cho việc tăng cường giao lưu văn hóa giữa Nhân dân hai nước là các tổ chức đối ngoại Nhân dân như Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh và Hội hữu nghị Việt Nam - Nhật Bản Thành phố Hồ Chí Minh, thông qua việc thường xuyên tổ chức nhiều sự kiện để giới thiệu những nét đặc trưng văn hóa của hai quốc gia và tạo điều kiện cho Nhân dân hai nước giao lưu, tìm hiểu lẫn nhau. Nổi bật nhất trong số các sự kiện này là Lễ hội Việt - Nhật, một lễ hội được tổ chức hằng năm, bắt đầu từ năm 2013 để kỷ niệm 40 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản. Mặc dù sự kiện đã bị hoãn lại trong 02 năm chịu ảnh hưởng của đại dịch COVID-19, Lễ hội Việt - Nhật lần thứ 8 đã quay trở lại vào tháng 02 năm 2023 để mở đầu cho chuỗi sự kiện mừng kỷ niệm 50 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản. Lễ hội được tổ chức với sự tham gia không chỉ của những cơ quan đầu ngành Thành phố Hồ Chí Minh như Sở Ngoại vụ, Liên

hiệp các tổ chức hữu nghị và Hội hữu nghị Việt Nam - Nhật Bản Thành phố Hồ Chí Minh, mà còn của các đối tác Nhật Bản như Liên minh Nghị sĩ hữu nghị Nhật - Việt, Bộ Ngoại giao Nhật Bản và Tổng Lãnh sự quán Nhật Bản tại Thành phố Hồ Chí Minh.

Với chủ đề "Cùng nắm chặt tay nhau, hướng tới tương lai, vươn tầm thế giới", Lễ hội Việt - Nhật lần thứ 8 là minh chứng cho sự phục hồi của quá trình phát triển kinh tế lẫn văn hóa của Việt Nam và Nhật Bản sau khi bị gián đoạn do đại dịch COVID-19, tận dụng cơ sở là tình hữu nghị truyền thống và những thành tựu chung đã đạt được để cùng nhau phát triển.

Tại Lễ hội đã có những màn trình diễn âm nhạc truyền thống lẫn hiện đại cùng với triển lãm các văn hóa phẩm từ Nhật Bản và Việt Nam, ví dụ như trình diễn múa truyền thống Bon Odori, khu vực bóng chày, triển lãm truyện tranh và khu ẩm thực... Mục đích của Lễ hội là giới thiệu đến du khách tham quan những nét đặc trưng văn hóa của Nhật Bản cũng như ảnh hưởng lẫn nhau của hai nước nhờ quá trình giao lưu Nhân dân, từ đó hình thành cơ sở để hai nước tăng trưởng và phát triển hơn nữa trong tương lai.

Đồng chí Trần Phước Anh - Thành ủy viên, Giám đốc Sở Ngoại vụ TP.HCM thông tin về công tác tổ chức Lễ hội Việt - Nhật năm 2023

Ngoài khía cạnh giao lưu văn hóa, Lễ hội Việt - Nhật cũng là cơ hội để các doanh nghiệp của hai nước gặp gỡ, trao đổi kinh nghiệm và thúc đẩy phát triển thương mại, đầu tư và du lịch - những ngành trọng điểm mà Việt Nam và Nhật Bản đang tập trung cải thiện.

Mặc dù chỉ kéo dài 02 ngày nhưng Lễ hội Việt - Nhật lần thứ 8 đã đóng vai trò mở đầu cho một chương mới trong tình hữu nghị và mối quan hệ hợp tác Việt Nam - Nhật Bản. Bất kể khó khăn, thử thách nào có thể xảy ra thì Nhân dân cả hai nước vẫn luôn kỳ vọng rằng tình hữu nghị tươi đẹp này sẽ tiếp tục đơm hoa kết trái và mãi vững bền.

JAPAN – VIET NAM
DIPLOMATIC RELATIONS, A HISTORICAL RETROSPECTIVE

MR. NGUYEN QUOC HUY – SPECIALIST, DEPARTMENT OF INFORMATION SERVICE, HUFO

Vietnam and Japan have established contact early in both nations' history, with early trade records dating back to the 8th Century. It was during the 17th Century that maritime commerce between Japan and Vietnam came into focus with the influx of Japanese Red Seal Ships at the port of Hoi An, which was opened for trade ships by Lord Nguyen Hoang. To handle the vitally important metal trade with the Tokugawa Shogunate, the Nguyen Lords maintained close relations with Japan, corresponding via letters often and established the Nihonmachi district in Hoi An to host incoming traders.

Even during Japan's period of self-isolation brought about by the Sakoku Edict, commercial exchanges between Japan and Vietnam never actually stopped. Throughout this long period of contact, both nations became much more aware of and knowledgeable about one another's culture, as recorded in prominent historical texts such as the Veritable Records of the Great South.

The Meiji Restoration launched Japan into a more prominent position on the global stage, attracting the emulation of a multitude of Vietnamese nationalist movements, the most prominent of which is the Dong Du movement led by Phan Boi Chau, which seeks to train a new generation of revolutionaries in support of Vietnam's independence.

Replica of a Japanese Red Seal Trade ship

Towards the end of the American war in Vietnam, the Government of Japan has reached out and seek normalization of diplomatic relations with the Democratic Republic of Vietnam. In Paris on 21 September 1973, diplomatic relations between the two countries was formally restored through the efforts of Japanese Ambassador to France Yoshihiro Nakayama and Interim Ambassador of the Democratic Republic of Vietnam to France Vo Van Sung. However, it will be until 1976 that official diplomatic mission from both nations are established, with the appointment of the first ambassadors, Nguyen Giap from Vietnam's side and Taaki Hasegawa from Japan's side.

Since then, the economic and cultural exchanges between the government and people of Vietnam and Japan have only grown more prominent, with bilateral trade in 2022 aggregating over 50 billion USD, a 7.8% growth compare

The signing of documents establishing diplomatic relations between Vietnam and Japan 1973

to the previous years. Japan is currently the third largest investor to Vietnam with over 4,900 FDI projects with the total values of 68.89 billion USD spread across all provinces of Vietnam.

The potential for further growth of the economic cooperation between Vietnam and Japan is enormous, especially in key industries and the capitalizing of existing bilateral and multilateral free trade agreements to establish a more integrated and balance trade system in the region. This is especially emphasized by Deputy Prime Minister Tran Luu Quang at the Vietnam – Japan Economic Forum 2023, along with further initiatives to encourage innovation, technological exchanges and the development of green industries in Vietnam with Japan's support.

Politically, since the establishment of diplomatic relations, multiple high-level delegation exchanges have been conducted by the government of both nations, especially after Vietnam joined the Association of South East Asian Nations (ASEAN) in 1995 and played an important role in forming the

Former Prime Minister of Japan Kichi Miyazawa receiving the Late Prime Minister of Vietnam Vo Van Kiet in his formal visit to Japan 1993

Prime Minister of Vietnam Pham Minh Chinh receiving Prime Minister of Japan Fumio Kishida in his official visit to Vietnam April 2022

ASEAN plus Three (China, Japan and South Korea) consultation model in 1997. Along with further support from Japan for major infrastructural projects in Vietnam such as the Hai Van Tunnel (2005), Thanh Trì Bridge (2007) and Can Tho Bridge (2010), the socio-economic ties between the two countries have grown ever closer throughout the first decade of the 21st Century. This culminated in the upgrade of bilateral relations between Vietnam and Japan to "Extensive Strategic Partnership for Peace and Prosperity in Asia" as stated in the joint statement by Prime Minister Truong Tan Sang and Prime Minister Shinzo Abe in 2014. This has facilitated further mutual collaboration between the two nations in key developmental fields such as politics, economics, national security, culture, and human exchange.

Great contributions to cultural exchanges between the people from both countries have been made by people-to-people diplomatic organizations such as the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations and the Vietnam – Japan Friendship Association, through the numerous events that they organize to showcase the cultural development and exchanges between the people of Japan and Vietnam. The most outstanding of these are the Vietnam – Japan Festivals, a series of yearly event that began in 2013 as a celebratory event for the 40th anniversary of the Vietnam – Japan Diplomatic relations. Despite the two-year gap imposed by the Covid-19 Pandemic, the 8th Vietnam – Japan Festival was hosted in February 2023 as the beginning of a string of events celebrating the 50th anniversary of the Vietnam – Japan Diplomatic relations. The Festival was organized with the involvement and participation of not only prominent agencies from Ho Chi Minh City such as the Ho Chi Minh City Department of External Relations, the Ho Chi Minh City Union of Friendship

Organizations, the Vietnam - Japan Friendship Association but also their counterpart from Japan such as the Japan - Vietnam Parliamentary Friendship Union, the Japan Ministry of Foreign Affairs, and the Consulate General of Japan in Ho Chi Minh City.

With the theme of "Hand in Hand, Towards the Future, Open to the World", the Festival is a clear evidence of the economic and cultural recovery of both nations from the disruption of the Covid-19 Pandemic, capitalizing upon the tradition of friendship and existing joint-achievements in order to further develop and grow, together.

With musical performances both traditional and modern, along with exhibitions of other cultural products from Japan and Vietnam such as traditional Bon Odori dance performances, baseball games, manga and food, the Festival seeks to showcase the uniqueness of Japanese culture as well as the mutual influence of both nations in people-to-people exchange, which form the basis for further growth and development in the future.

Besides the cultural exchange aspect of the Festival, it is also an opportunity for businesses and enterprises from both countries to meet, exchange best practices and foster further advancement in commerce, investment and tourism, all key areas that Vietnam and Japan are working on.

Despite lasting only two days, the 8th Vietnam - Japan Festival acts as the beginning of the next chapter in Vietnam - Japan friendship and cooperation. Regardless of whatever challenge the future may hold, it is the hope of the people of both nations that this beautiful friendship will continue to bear prosperous fruit and be ever-lasting.

The Opening Ceremony of the Vietnam Japan Festival 2023

NHỮNG THÀNH TỰU TRONG QUAN HỆ ĐỐI NGOẠI SONG PHƯƠNG GIỮA HÀ LAN VÀ VIỆT NAM

TS. DANIËL COENRAAD STORK - TỔNG LÃNH SỰ VƯƠNG QUỐC HÀ LAN TẠI THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

TS. Daniël Coenraad Stork - Tổng Lãnh sự Vương quốc Hà Lan tại Thành phố Hồ Chí Minh

Năm 2023 đánh dấu kỷ niệm 50 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Hà Lan - Việt Nam. Để khởi động cho chuỗi sự kiện mừng cột mốc đặc biệt này, Bộ trưởng Ngoại thương và Hợp tác Phát triển Liesje Schreinemacher đã thăm chính thức Việt Nam vào tháng 11 và Thủ tướng Phạm Minh Chính cũng đã có chuyến thăm chính thức Hà Lan vào tháng 12 năm 2022.

Quan hệ hợp tác kinh tế, giáo dục và văn hóa giữa Việt Nam và Hà Lan đang nở rộ hơn bao giờ hết. Hãy cùng nhau điểm lại những bước tiến mà hai nước đã cùng nhau đạt được trong những năm gần đây.

Việt Nam và Hà Lan có nhiều điểm tương đồng: hai đất nước đều nằm gần biển và ngay giao điểm của khu vực - Đông Nam Á và Tây Bắc Âu. Nhờ vị trí địa lý chiến lược mà hai nước đã trở thành những đất nước thương mại, mở cửa đón chào thế giới với bản lĩnh và phẩm chất sáng tạo. Ngoài ra, nền kinh tế của hai nước cũng phát triển dựa trên trụ cột là những người nông dân cần cù, chăm chỉ. Hà Lan lâu nay luôn đứng vị trí thứ hai thế giới về xuất khẩu nông sản, nhưng hiện tại thì đang gặp nhiều khó khăn trong việc sản xuất nông nghiệp một cách bền vững; còn nền nông nghiệp Việt Nam thì đang phải chịu nhiều áp lực vì vấn đề thiếu nước ở sông Mê Kông và hạn chế đất canh tác ở Tây Nguyên. Với kích thước khiêm tốn hơn các nước láng giềng, đất nước của chúng ta đã học cách tận dụng đất đai một cách sáng tạo và tập trung vào thu hút đầu tư.

Hà Lan và Việt Nam tiếp tục duy trì hợp tác kinh tế sâu rộng. Hà Lan là quốc gia đầu tư vào Việt Nam lớn thứ hai ở châu Âu. Vào năm 2022, Hà Lan đã đăng ký hơn 400 dự án đầu tư ở Việt Nam với tổng giá trị lên đến 13,7 tỷ đô-la Mỹ. Các doanh nghiệp Hà Lan luôn chủ động đóng góp cho việc phát triển kinh tế xanh và chuyển đổi xanh ở Việt Nam thông qua việc đầu tư và cung cấp những giải pháp sản xuất sáng tạo, bền vững. Hà Lan cũng là một đối tác thương mại quan trọng của Việt Nam ở châu Âu. Kim ngạch thương mại song phương đã tăng trưởng đáng kể trong những năm gần đây, với kim ngạch xuất khẩu sang Hà Lan đạt trên 10,4 tỷ đô-la Mỹ, so với 7,68 tỷ đô-la Mỹ trong năm 2021.

Hiện nay đã có nhiều chương trình hợp tác giữa hai quốc gia để tăng cường hợp tác phát triển kinh tế vì lợi ích chung của Việt Nam và Hà Lan, cũng như để đóng góp cho quá trình phát triển bền vững của Việt Nam thông qua kinh nghiệm và công nghệ của Hà Lan.

Ví dụ, các chương trình "Hợp tác Chiến lược về thích ứng với biến đổi khí hậu và quản lý nguồn nước" từ năm 2010 và "Hợp tác Chiến lược về sản xuất nông nghiệp bền vững và an ninh lương thực" từ năm 2014 đã nêu bật quan hệ đặc biệt giữa hai quốc gia trong các lĩnh vực này. Các ngành như nuôi trồng thủy sản, trồng trọt, quản lý nguồn nước, logistics xanh và thông minh, chuyển đổi nguồn năng lượng và công nghệ cao là một số ít trong rất nhiều lĩnh vực mà Hà Lan và Việt Nam đang hợp tác với nhau.

Cảng Rotterdam là một trong

Thủ tướng Hà Lan Mark Rutte chủ trì lễ đón chính thức Thủ tướng Phạm Minh Chính

những thương cảng lớn nhất và quan trọng nhất vì đây cũng là cửa ngõ của châu Âu. Chuyến thăm của Thị trưởng Rotterdam Mayor Aboutaleb đến Thành phố Hồ Chí Minh vào năm ngoái đã thể hiện mối quan hệ tốt đẹp giữa hai thành phố. Cả hai địa phương đều bày tỏ mong muốn chung là hợp tác phát triển bền vững và sẽ ký kết Bản ghi nhớ hợp tác trong chuyến thăm tiếp theo của đại diện Thành phố Hồ Chí Minh đến Hà Lan.

Hà Lan nổi tiếng thế giới với các công ty, doanh nghiệp trong ngành nông nghiệp và Việt Nam cũng vậy. Ví dụ, tại triển lãm và hội thảo quốc tế về công nghệ sản xuất và chế biến rau, hoa, quả HorTex Vietnam vào đầu tháng 3 năm 2023, đã có 32 công ty nông nghiệp và trồng trọt của Hà Lan đã đại diện cho Tổng Lãnh sự quán và Đại sứ quán Vương quốc Hà Lan tại Việt Nam, trưng bày rau, hoa, quả tươi và các công nghệ mà doanh nghiệp sử dụng trong dây chuyền sản xuất và chế biến của mình.

Việt Nam và Hà Lan luôn hợp tác với nhau để cùng xây dựng một thế giới tốt đẹp và bền vững hơn. Kiến thức và kinh nghiệm của Hà Lan trong công tác giảm thiểu biến đổi khí hậu đã đóng góp đáng kể cho quá trình phát triển năng lượng xanh của thế giới. Ngăn ngừa và hạn chế các tác động của biến đổi khí hậu và nạn phá rừng là ưu tiên hàng đầu của Hà Lan trong cam kết lâu dài về việc hỗ trợ Việt Nam và ngành nông nghiệp của Việt Nam. Ví dụ, các công ty De Heus, Bel Ga and Green Roof của Hà Lan gần đây đã được chính phủ Hà Lan trợ cấp kinh phí để thực hiện Biên bản Ghi nhớ Hợp tác về việc lắp đặt 20 tấm pin năng lượng mặt trời cho De Heus và Bel Ga tại 19 tỉnh thành Việt Nam trong 02 năm tiếp theo.

Giống như Việt Nam, người dân Hà Lan đã quen với sinh hoạt và sản xuất ở khu vực đồng bằng. Một số công ty Hà Lan đang hợp tác với các vùng ở Việt Nam đang đối mặt với khó khăn về nguồn nước. Đây cũng là một vấn đề đang được chú ý

Thủ tướng Chính phủ Phạm Minh Chính tiếp bà Liesje Schreinemacher - Bộ trưởng Bộ Ngoại thương và Hợp tác phát triển Hà Lan

tại đồng bằng sông Cửu Long, khu vực mà các công ty như Royal Haskoning DHV đang đóng vai trò quan trọng trong việc quy hoạch chi tiết các vùng ven sông và bảo vệ khỏi lũ lụt. Tính đến nay, Hà Lan đã đầu tư 50 triệu euro vào cả những dự án công lẫn tư nhân ở đồng bằng sông Cửu Long trong nhiều lĩnh vực đa dạng. Thêm vào đó, Hà Lan cũng nỗ lực hỗ trợ các đối tác địa phương trong lĩnh vực y khoa. Văn phòng Việt Nam của Tập đoàn Philips mới đây đã ký kết hiệp ước đối tác chiến lược với Bệnh viện Hùng Vương Gia Lai vừa được thành lập, cam kết cung cấp cho Bệnh viện trang thiết bị, máy móc chất lượng cao.

Hà Lan cũng đã ủng hộ một số dự án trong 03 năm qua để kích thích phát triển kinh tế xã hội tại Việt Nam. Ví dụ, Hà Lan đã hỗ trợ cho các dự án cải thiện điều kiện làm việc và quyền người lao động trong ngành dệt may ở Việt Nam. Các thương hiệu Hà Lan và các doanh nghiệp Việt Nam tại Hà Lan đã phối hợp với tổ chức CNV Internationaal để phát triển kinh doanh (thời trang) bền vững và duy trì nguyên tắc kinh doanh có trách nhiệm thông qua chương trình STITCH.

Mối quan hệ văn hóa giữa Việt Nam và Hà Lan cũng ngày càng chặt chẽ. Các nghệ sĩ Việt Nam và Hà Lan đã tổ chức nhiều chương trình giao lưu văn hóa trong những năm qua. Bộ phim Hà Lan "Mijn Vader Is Een Vliegtuig" (Tạm dịch: Bố tôi là một chiếc máy bay) đã được công chiếu tại Liên hoan phim châu Âu tổ chức tại Việt Nam. Tổ chức World Press Photo của Hà Lan cũng đã triển lãm những bức ảnh báo chí đẹp nhất năm 2021 tại Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh vào năm ngoái. Nghệ sĩ người Việt Nam Trương Công Tùng đã giành Giải thưởng Tài trợ Sản xuất Video Nghệ thuật Đông Nam Á năm 2023 của Quỹ Han Nefkens, và tác giả người Hà Lan Dick Gebuys đã xuất bản quyển sách phân tích phim của đạo diễn Đặng Nhật Minh. Nhiều nghệ sĩ Việt Nam đã theo học tại Viện Rijksacademie ở Amsterdam như Lê Thừa Tiến, Tuấn Mami và Anh Trần. Các nghệ sĩ này hiện đang có tác phẩm được triển lãm tại phòng trưng bày Fons Welters tại Hà Lan.

Cũng có thể nhận thấy mối

Logo Kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Hà Lan

quan hệ văn hóa giữa hai nước thông qua hợp tác về âm nhạc, nhạc trưởng người Hà Lan Leon Bosch đã chỉ huy Dàn nhạc giao hưởng và giới thiệu đến người dân Thành phố Hồ Chí Minh nhiều tác phẩm âm nhạc tại Nhà hát Thành phố. Chương trình biểu diễn "Đêm nhạc Vũ điệu châu Âu" của ông vào tháng 12 năm 2022 đã có sự góp mặt của màn trình diễn độc tấu kèn clarinet tuyệt vời của nghệ sĩ trẻ Hoàng Ngọc Anh Quân, người từng là học trò của Leon Bosch ở Hà Lan. Đầu năm 2023, nghệ sĩ dương cầm jazz Mike Del Ferro đã mang chương trình "Jazz goes to the Opera" của mình đến Việt Nam. Những buổi trình diễn tại Cam Ranh, Hải Phòng, Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh đã thể hiện tình yêu và niềm hứng thú chung mà cả hai quốc gia dành cho nhạc jazz. Câu lạc bộ Âm nhạc The Observatory nổi tiếng tại Thành phố Hồ Chí Minh cũng đã nhiều lần mời các DJ người Hà Lan biểu diễn. Hà Lan dẫn đầu thế giới về sản xuất nhạc điện tử và nhạc techno, nên chúng tôi rất vui mừng và tự hào khi người dân Việt Nam cũng yêu thích các thể loại nhạc này.

Về lĩnh vực giáo dục, nhiều trường đại học ở Thành phố Hồ Chí Minh và các tỉnh thành lân cận đã có hợp tác với các đại học Hà Lan. Giao lưu, trao đổi học sinh, sinh viên giữa hai nước đã tăng lên đáng kể. Ngày càng có nhiều sinh viên Việt Nam có nguyện vọng học đại học tại Hà Lan. Mặt khác, sinh viên Hà Lan cũng chọn Việt Nam làm điểm đến để nghiên cứu hoặc thực tập. Việc trao đổi sinh viên đã góp phần làm cho Nhân dân hai nước hiểu rõ hơn về văn hóa của nhau.

Một ví dụ nổi bật về sự hợp tác giữa các đại học Việt Nam và Hà Lan chính là "Chương trình Việt Nam - Hà Lan", chương trình hợp tác giữa Đại học Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh và Viện Khoa học Xã hội tại Đại học Erasmus ở Rotterdam. Trong hơn 30 năm qua, chương trình này đã không ngừng tạo điều kiện cho sinh viên Việt Nam được thực hiện ước mơ du học Hà Lan.

Trong các thập kỷ qua, mối quan hệ giữa Việt Nam và Hà Lan ngày càng trở nên sâu sắc, vững chắc. Chúng ta sẽ kỷ niệm, tôn vinh mối quan hệ thân thiết này và cột mốc đặc biệt trong 2023 bằng cách thể hiện sự hợp tác chặt chẽ, hiệu quả; thể hiện cam kết của Hà Lan đối với việc cung cấp những giải pháp công nghệ hiện đại trong các lĩnh vực nông nghiệp, quản lý nguồn nước và văn hóa. Tổng Lãnh sự quán Vương quốc Hà Lan mong rằng mối quan hệ tốt đẹp này sẽ tiếp tục phát triển vững mạnh, sâu sắc trong 50 năm tiếp theo. Chúng ta có rất nhiều cơ hội để hỗ trợ lẫn nhau phát triển bền vững. Chúng tôi tin rằng hai quốc gia cần phải tiếp tục duy trì đối thoại, hợp tác, kêu gọi sự tham gia từ các đơn vị chính quyền, các thành phố, doanh nghiệp và Nhân dân, đồng thời thúc đẩy lẫn nhau tăng cường nguồn lực, tính cởi mở và sáng tạo để phát triển quan hệ Việt Nam - Hà Lan.

THE ACHIEVEMENTS OF BILATERAL COOPERATION BETWEEN VIETNAM AND THE NETHERLANDS

DR. DANIËL COENRAAD STORK
– CONSUL-GENERAL OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN HO CHI MINH CITY

This year marks the celebration of 50 years of diplomatic relations between the Netherlands and Vietnam. The special year was launched by the visit of Minister of Foreign Trade and Development Cooperation Liesje Schreinemacher to Vietnam in November and the visit of Vietnamese Prime Minister Pham Minh Chính to The Netherlands in December 2022.

Economic, educational and cultural relations between Vietnam and the Netherlands are more present than ever. Let's look back at what progress has been made together in recent years.

Vietnam and the Netherlands share many commonalities: we live with the sea and are situated at a crossroads of our own regions, South East Asia and North West Europe. This has made our countries into trading countries, open and welcoming to the rest of the world, innovative and enterprising. Also our economies rest on a backbone of hardworking farmers: the Netherlands has long been the second agricultural exporter in the world but now struggles to do this in a sustainable way, and Vietnam feels the pressures on its intense agriculture in the water-stressed Mekong Delta and in the space-limited Central Highlands. Being smaller than some of our neighbours, we have learned to be creative with space and bent on attracting investments.

The Netherlands and Vietnam maintain strong economic relations. The Netherlands is the largest European foreign investor in Vietnam. In 2022 more than 400 valid projects were registered in Vietnam totalling $13.7 billion. Dutch businesses actively want to contribute to Vietnam's green economy development and green transition by delivering investments and innovative and sustainable solutions. The Netherlands is also an important trading partner of Vietnam in Europe. Bilateral trade between the two countries has grown significantly in recent years as export turnover to the Netherlands reached more than $10.4 billion in 2022 compared to $7.68 billion in 2021.

There are several cooperation programs between the two countries to further develop economic relations for the mutual benefit of Vietnam and the Netherlands and to contribute to Vietnam's sustainable growth by using Dutch technology and knowledge.

To name a few; The "Strategic Partnership on Climate Change Adaptation and Water Management" since 2010 and the "Strategic Partnership on Sustainable Agriculture and Food Security" since 2014 underscore

The signing of the Memorandum of Understanding between the representatives of the Bureau for Business Development of the Vietnamese Ministry of Planning and Development and the Vietnam – the Netherlands Agricultural Business Association, 2023

The Graduation Ceremony for the Vietnam – Netherlands Program Scholarship

the special relationship that our countries share in these fields. Aquaculture, horticulture, water management, green and smart logistics, energy transition and hi-tech sectors are just a few examples of the many areas where the Netherlands and Vietnam are working together.

For instance, Rotterdam has one of the biggest and most important ports as the gateway to Europe. The visit of Mayor Aboutaleb of Rotterdam to its partner city Ho Chi Minh City last year illustrates the good relations between the two cities. Both cities share the intention to cooperate on sustainable development and sign a Memorandum of Understanding during an upcoming visit to the Netherlands.

Dutch companies are well known for their agriculture business, also in Vietnam. For example, at the beginning of March 2023, the consulate-general and the embassy were well represented with 32 Dutch agriculture and horticulture companies at the HorTex Vietnam showcasing fresh flowers, fruits and vegetables and technologies used in their production and processing.

Vietnam and the Netherlands have always been working on building a better and sustainable world together. Dutch knowledge and expertise in climate mitigation have been contributing successfully towards the development of green energy. Preventing and mitigating the effects of climate change and deforestation is a top priority for the Netherlands, as a long-term commitment to assisting Vietnam and its agricultural industry. For example, recently Dutch companies De Heus, Bel Ga and Green Roof – financed by the Netherlands - signed a Memorandum of Understanding to develop 20 solar rooftops for De Heus and Bel Ga across 19 provinces in Vietnam in the next two years.

Just like Vietnam, the Netherlands are used to living with delta areas. Several Dutch companies are cooperating with regions in Vietnam that face water challenges. This is a notable topic in the Mekong Delta where companies like Royal Haskoning DHV are playing a role in spatial planning, riverside areas and flood protection. So far, the Netherlands has invested €50 million in both private- and publicly-funded projects in the Mekong Delta in a variety of sectors. Also in the medical sector, the Netherlands tries to help local partners. Philips Vietnam has just signed a strategic partnership agreement with the new Hung Vuong Gia Lai Hospital to provide high-quality machines.

The Netherlands has supported several projects over the past three years to stimulate Vietnam's economic and social development. For example, the Netherlands has supported projects to improve working conditions and labour rights in the Vietnamese textile sector. Co-organizing with CNV Internationaal, Dutch brands and Vietnamese businesses in the Netherlands works on sustainable (fashion) business and responsible business conduct in name of the STITCH program.

On the cultural front, ties between Vietnam and the Netherlands have grown. As part of cultural relations, Vietnamese and Dutch artists have organized several cultural exchanges over the past years. Dutch film 'Mijn Vader Is Een Vliegtuig' has been exhibited at the European Film Festival in Vietnam, and the Dutch organization World Press Photo

Vietnamese Prime Minister Pham Minh Chinh visiting the Brainport high tech campus in Eindhoven

was able to display the best press photos of 2021 last year in Ho Chi Minh City and Hanoi. Vietnamese artist Trương Công Tùng was the winner of the Southeast Asian Video Art Production Grant 2023 awarded by the Dutch Han Nefkens Foundation and Dutch author Dick Gebuys published a book in which he interprets various films by Vietnamese movie director Dang Nhat Minh. Various Vietnamese artists have attended the prestigious Rijksacademie in Amsterdam, such as Tien Le Thua, Tuan Mami and Anh Trần who is exhibiting at the Dutch Fons Welters gallery as we speak.

Other cultural examples can be found in the established musical connections. Music Conductor Leon Bosch from the Netherlands has introduced many musical works in the Opera House in Ho Chi Minh City while guiding the Symphony and Opera Orchestra. His show 'A night of European Dances' in December 2022 included a masterpiece in which young clarinetist Hoang Ngoc Anh Quan, who was a student of Leon Bosch in the Netherlands, delivered a beautiful solo performance. In early 2023 Jazz pianist Mike Del Ferro visited Vietnam to perform his show 'Jazz goes to the opera'. Shows in Cam Ranh, Hai Phong, Hanoi and Ho Chi Minh City exposed a common love for jazz music. Even the Observatory, night club and rooftop lounge in Ho Chi Minh City, has invited Dutch DJ's to perform. The Netherlands is a leader in producing underground electronical & techno music and we are very proud to share the enthusiasm for this type of musical expression.

In terms of education, there are many ties between universities in Ho Chi Minh City and surrounding areas and the Netherlands. There has been an increase in student exchange between the two countries. More and more Vietnamese students are choosing Dutch universities. Also, Dutch students are going to Vietnam for their studies or internships. This exchange deepens the understanding of the culture of each other's country.

A significant example of cooperation between universities in Vietnam and the Netherlands is for instance the "Vietnam-The Netherlands Programme', a collaboration between the University of Economics in Ho Chi Minh City and the Institute for Social Studies at Erasmus University in Rotterdam. For 30 years the programme is enabling students to study in the Netherlands.

In the last decades, the ties between Vietnam and the Netherlands have grown deeper and stronger. In this special year, the strong relationship is celebrated by showcasing our fruitful and strong cooperation, and by showing what the Netherlands stands for in terms of innovative technological solutions in the fields of agriculture, water logistics, as well as culture. The Consulate General of the Netherlands hopes to continue this relationship and to deepen and strengthen these ties further in the coming 50 years. The opportunities for helping each other develop in sustainable ways the coming years are great. We believe it's crucial to continue engaging with each other, involving our authorities, cities, businesses and citizens, whilst stimulating each other's energy, openness and creativity.

VÀI NÉT VỀ PHONG TRÀO QUỐC TẾ NGỮ (ESPERANTO) TẠI THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH TRONG THỜI GIAN QUA

TH.S TRẦN VĂN NHỎ - CHỦ TỊCH HỘI QUỐC TẾ NGỮ (ESPERANTO) THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Quốc tế ngữ hay Esperanto là ngôn ngữ phụ trợ quốc tế được xây dựng, được sử dụng rộng rãi nhất. Bác sĩ nhãn khoa Ba Lan Ludwik Lejzer Zamenhof vào năm 1887 đã tạo ra ngôn ngữ này, khi ông xuất bản một cuốn sách chi tiết về ngôn ngữ, Unua Libro ("Cuốn sách đầu tiên") với bút danh "Tiến sĩ Esperanto". Từ esperanto dịch sang tiếng Việt là "một người đang hy vọng".

Học giả Zamenhof am hiểu nhiều tiếng châu Âu, nhưng ông không hiểu nhiều về châu Á cũng như các ngôn ngữ của châu lục này. Vào thời điểm Quốc tế ngữ được sáng chế, ngôn ngữ này kỳ vọng sẽ là ngôn ngữ phổ thông, được sử dụng trong mọi sinh hoạt hàng ngày của nhân dân toàn thế giới.

Quốc tế ngữ phát triển trong suốt thế kỷ 20, cả về ngôn ngữ và cộng đồng. Mặc dù các diễn giả phải đối mặt với những khó khăn của các thế lực không ủng hộ sự ra đời của ngôn ngữ này, nhưng những người nói Quốc tế ngữ vẫn tiếp tục thành lập các tổ chức và xuất bản các ấn phẩm định kỳ phù hợp với các khu vực và lợi ích cụ thể. Năm 1954, Liên hiệp quốc đã cấp hỗ trợ chính thức cho Quốc tế ngữ như một ngôn ngữ phụ trợ quốc tế trong Nghị quyết Montevideo. Một số nhà văn đã đóng góp cho sự phát triển của văn học Quốc tế ngữ, bao gồm William Auld, người đã nhận được đề cử đầu tiên cho giải Nobel Văn học bằng Quốc tế ngữ năm 1999, tiếp theo là vào năm 2004 và 2006.

Ông Trần Văn Nhỏ
Chủ tịch Hội Quốc tế ngữ Thành phố Hồ Chí Minh

Sự phát triển của Quốc tế ngữ đã tiếp tục không dừng lại trong thế kỷ 21. Sự ra đời của internet đã có tác động đáng kể đến ngôn ngữ, khi việc học dễ dàng hơn. Ngày nay nhiều nước trên thế giới, Quốc tế ngữ được sử dụng trong du lịch thế giới, thư tín, trao đổi văn hóa, hội nghị, ngôn ngữ, truyền hình và đài phát thanh…

Trên cơ sở sở phát triển của phong trào Quốc tế ngữ quốc tế, phong trào Quốc tế ngữ Việt Nam đã bắt đầu từ nửa đầu thế kỷ 20. Năm 1914, khi sống ở nước Anh, Chủ tịch Hồ Chí Minh khi đó mới là một thanh niên tham gia phong trào Hướng đạo sinh, cũng đã học Quốc tế ngữ. Ngay từ tháng 9/1945, những ngày đầu tiên của nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa, Đài Tiếng nói Việt Nam, trong chương trình phát thanh đối ngoại, đã đều đặn có buổi phát thanh bằng Quốc tế ngữ cho tới tháng 7/1946. Đây là một trong những đài phát thanh ở Châu Á có phát thanh tiếng Quốc tế ngữ sớm nhất.

Đại hội Quốc tế ngữ Châu Á- Châu Đại dương năm 2019 do Việt Nam đăng cai tại Đà Nẵng

Tuy nhiên, những hoạt động phong trào Quốc tế ngữ ở Việt Nam trong khoảng thời gian như đã nói ở trên chỉ có tính chất đơn lẻ, dần dần phong trào trở nên có tổ chức, lãnh đạo tập trung đoàn kết các nhà Quốc tế ngữ trong nước, đẩy mạnh các hoạt động tuyên truyền, tăng cường giao lưu văn hóa góp phần thúc đẩy quan hệ hữu nghị hợp tác giữa Nhân dân ta và Nhân dân các nước, có nhiều đóng góp cho công tác đối ngoại, có khả năng tập hợp quần chúng. Từ những mục đích và yêu cầu nói trên của phong trào Quốc tế ngữ Việt Nam, ngày 09/12/1956 Hội Quốc tế ngữ bảo vệ hòa bình Việt Nam (viết tắt là VPEA), nay là Hội Quốc tế ngữ Việt Nam (viết tắt là VEA) được thành lập. Việc Hội được thành lập là một sự kiện có ý nghĩa quan trọng, đánh dấu một bước ngoặt căn bản trong lịch sử phong trào Quốc tế ngữ ở Việt Nam. Nó vừa là cội nguồn, vừa là nhân tố xuất phát, nhân tố trực tiếp có tính quyết định đến quá trình tồn tại và phát triển đã qua cũng như trong thời gian tới.

VPEA là một tổ chức chính trị xã hội, thành viên của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam, hoạt động theo điều lệ của Hội, điều lệ của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam và tuân thủ luật pháp của nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa (nay là Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam).

Mục đích của Hội Quốc tế ngữ Việt Nam là truyền bá và khuyến khích sử dụng tiếng Quốc tế ngữ như một phương tiện giao tiếp góp phần vào việc tăng cường và mở rộng quan hệ đoàn kết hữu nghị, sự hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân Việt Nam và nhân dân thế giới, thúc đẩy hòa bình, đoàn kết nhân dân, độc lập dân tộc, dân chủ và tiến bộ xã hội vì phát triển công bằng và bền vững, góp phần vào việc phát triển kinh tế – xã hội và quan hệ đối ngoại của đất nước. Thực hiện mục đích nêu trên, kể từ khi thành lập đến nay, Hội đã tiến hành xây dựng và phát triển phong trào trên khắp cả nước, tích cực hoạt động tuyên truyền đối ngoại và quan hệ hữu nghị hợp tác quốc tế.

Để mở rộng phong trào Quốc tế ngữ Việt Nam, ngày 13/9/1990, Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh đã ra quyết định cho phép thành lập Hội Quốc tế ngữ Bảo vệ Hòa bình Thành phố Hồ Chí Minh nay là Hội Quốc tế ngữ Esperanto Thành phố Hồ Chí Minh. Hội là một trong các tổ chức thành viên của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị (Liên hiệp) Thành phố Hồ Chí Minh. Hội được thành lập trên cơ sở của các nhóm và câu lạc bộ Quốc tế ngữ (Esperanto) hoạt động trong Thành phố Hồ Chí Minh, chủ yếu là Câu lạc bộ Quốc tế ngữ (Cung Văn hóa Lao động Thành phố), từ những năm 1987 – 1988 đã là nơi phần lớn các bạn Quốc tế ngữ (Esperanto) và những người ủng hộ tiếp xúc ngôn ngữ này.

Việc thành lập Hội Quốc tế ngữ Thành phố Hồ Chí Minh là một sự kiện có ý nghĩa lớn, bởi vì từ khi Hội Quốc tế ngữ Việt Nam thành lập (1956) mãi hơn 30 năm sau mới có Hội địa phương phía Nam ra đời. Điều đó cũng nói lên sự phát triển phong trào Quốc tế ngữ Việt Nam đã bước sang

một giai đoạn mới và Thành phố Hồ Chí Minh, nơi mà hạt giống Quốc tế ngữ (Esperanto) đã được gieo mầm từ những năm 1930, nay đã có tổ chức chính thức của mình, tạo tiền đề cho sự phát triển trong tương lai.

Thời gian qua, kể từ khi thành lập (1990) đến nay, Hội Quốc tế Thành phố Hồ Chí Minh kiên trì phấn đấu, khắc phục và vượt qua nhiều khó khăn để tồn tại và tích cực đóng góp một phần nhỏ bé của mình cho phong trào Quốc tế ngữ cả nước cũng như trong khu vực. Nhìn lại thời gian qua, tập thể Hội Quốc tế ngữ Thành phố Hồ Chí Minh đã làm được những việc có ý nghĩa, có thể gọi đó là 10 điểm son của mình:

1. Thường xuyên mở các lớp dạy tiếng và duy trì sinh hoạt khá điều đặn trong câu lạc bộ, các nhóm cho hội viên nhằm truyền bá và nâng cao trình độ ngôn ngữ, giáo dục tinh thần đoàn kết tương thân tương ái trong nội bộ.

2. Giúp đỡ và tạo điều kiện cho một số địa phương tổ chức các lớp học tiếng như cử giáo viên đến dạy (Huế, Long An), giúp tài liệu sách học (Đà Nẵng, Bình Dương), mở lớp học bằng hình thức gửi thư (Tiền Giang, Nha Trang). Tuy kết quả chưa mỹ mãn, song cũng như khắp nơi trên thế giới, những hạt giống đã gieo rồi sẽ có ngày nảy mầm, bén rễ…

3. Tích cực làm cầu nối bằng Quốc tế ngữ: giới thiệu các phương pháp trị bệnh không dùng thuốc như phương pháp YMEIHO (chỉnh cột sống) của Viện Đông y Tokyo Nhật Bản hay phương pháp BRUNO GRONING (trị bệnh bằng tinh thần) của Tổ chức Dưỡng sinh CHLB Đức…

4. Chủ động hội nhập quốc tế, cộng đồng Quốc tế ngữ thế giới bằng việc vận động Hội viên tự túc tham dự các đại hội Quốc tế ngữ khu vực, toàn cầu được tổ chức tại Seoul, Thượng Hải, Úc, Pháp, Đức… Mỹ, Ba Lan, có đoàn đông nhất lên đến 17 người…

5. Xác lập được mối quan hệ quốc tế với Hội Quốc tế ngữ Thế giới (UEA), Ủy ban Esperanto Châu Á (KAEM) và nhiều tổ chức Esperanto Quốc gia, các nhà Quốc tế ngữ nổi tiếng. Qua đó ta đã giới thiệu được với bạn bè quốc tế đường lối đối ngoại, chính sách đổi mới của Đảng và Nhà nước ta.

6. Tham gia tích cực và có hiệu quả vào việc phục vụ và tham dự Đại hội Quốc tế ngữ châu Á lần thứ II tại Hà Nội (tháng 8/1999). Năm 2022, Hội cũng đã cử 5 Đại biểu tự túc dự Đại Hội Quốc tế ngữ Châu Á tại Seoul Hàn Quốc….

7. Chuyển ngữ Quốc tế ngữ cho tờ Báo ảnh Việt Nam và đảm nhận việc phát hành ra nước ngoài. Trong các năm 1990 – 1992, ngoài số phát hành trong nước, Báo ảnh Việt Nam bằng Quốc tế ngữ đã đến hơn 30 quốc gia và gây tiếng vang lớn trong giới Quốc tế ngữ quốc tế. Ngoài ra Hội còn xuất bản quyển Đại Từ điển Việt – Esperanto của Việt Nam (tác giả Nguyễn Minh Kính, 1500 trang), Tuyển dịch thơ Hồ Chí Minh và Tố Hữu (song ngữ Esperanto – Việt Nam 200 trang, dịch giả Đào Anh Kha)…

8. Duy trì việc ra bản tin nội bộ Tư liệu và Thông tin nội bộ bằng hai ngôn ngữ Esperanto

Đại biểu Hội Esperanto TPHCM
tham dự Đại hội Liên hiệp các tổ chức hữu nghị TPHCM lần thứ 4, nhiệm kỳ 2023-2028

và Việt Nam, vừa làm nhiệm vụ hướng dẫn phong trào vừa cung cấp tư liệu nghiên cứu, thông tin cho hội viên và các cơ quan nghiên cứu, thông tin báo chí.

9. Xây dựng được một thư viện Esperanto khá phong phú về các thể loại từ sách giáo khoa, từ điển, sách lý luận, truyện, thơ, nhạc, báo chí, băng ghi âm, ghi hình phục vụ cho việc học, dạy và nghiên cứu tìm hiểu Quốc tế ngữ Esperanto. Đặc biệt, thư viện đã sưu tập gần đầy đủ các tác phẩm Việt Nam dịch và xuất bản bằng Quốc tế ngữ Esperanto trong thời gian kháng chiến trước đây.

10. Kết quả và cũng là nguyên nhân của những thành tích đã đạt được là: Ban Chấp hành Hội Quốc tế ngữ Thành phố Hồ Chí Minh gương mẫu và giữ gìn sự đoàn kết nội bộ, làm việc tập thể, dân chủ, đồng thời kiên quyết bảo vệ sự thống nhất về tổ chức và tôn trọng kỷ luật của Hội mà nhờ đó, tuy số hội viên không đông, phương tiện, tài chính không nhiều, hoàn cảnh chung còn nhiều khó khăn, nhưng Hội đã huy động được sức mạnh tập thể, lòng hy sinh tận tụy của nhiều hội viên, tranh thủ được sự lãnh đạo và giúp đỡ của cấp trên để hoàn thành nhiệm vụ cơ bản của mình.

Trong tình hình hiện nay, theo tinh thần Chỉ thị số 12/CT/TW ngày 05/01/2022 của Ban Bí thư về tăng cường sự lãnh đạo của Đảng, nâng cao hiệu đối ngoại nhân dân trong tình hình mới, thực hiện Nghị quyết Đại hội Đại biểu Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh lần thứ IV, nhiệm kỳ 2023 – 2028, hoạt động của Hội Quốc tế ngữ Thành phố Hồ Chí Minh trong thời gian tới tập trung vào những nhiệm vụ cơ bản như sau:

1. Quán triệt, tạo sự chuyển biến nhận thức sâu sắc về vai trò, vị trí, tầm quan trọng của công tác đối ngoại nhân dân, một trong ba trụ cột đối ngoại, tạo nên sức mạnh tổng hợp của nền ngoại giao Việt Nam toàn diện hiện đại cho toàn thể hội viên của Hội Quốc tế ngữ Thành phố Hồ Chí Minh;

2. Tích cực phát triển hội viên trong sinh viên các trường Đại học và Cao đẳng trong Thành phố Hồ Chí Minh;

3. Tăng cường hợp tác với Hội Quốc tế ngữ các nước, có thể mời các nhà Quốc Tế ngữ nước ngoài sang dạy tiếng nhằm nâng cao trình độ ngôn ngữ cho hội viên của Hội;

4. Duy trì công tác đối ngoại nhân dân, tham gia tích cực công tác đối ngoại nhân dân của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh và thành viên của tổ chức;

5. Chuẩn bị Đại hội của Hội Quốc Tế ngữ Thành phố Hồ Chí Minh nhiệm kỳ 2023 – 2028 (dự kiến vào Quý IV, năm 2023);

Có thể kết luận rằng: Quốc tế ngữ Esperanto là ngôn ngữ nhân tạo do Bác sĩ Zamenhof người Ba Lan sáng tạo với mong ước là mọi người trên thế giới nói cùng một thứ tiếng, tạo sự thân thiện và đoàn kết với nhau. Lev Tolstoi, Đại văn hào Nga nói: "Esperanto rất dễ học, với ngữ pháp, từ điển và bài báo trong tay, tôi đã có thể đọc trôi chảy ngôn ngữ này sau 2 giờ ngắn ngủi". Có học giả cho rằng: "Người ta phải tuyên truyền phổ biến Esperanto nhiều hơn nữa, vì Esperanto là ngôn ngữ quốc tế có thể phục vụ cho sự thống nhất trên thế giới và đem lại nhiều lợi ích cho quần chúng Nhân dân".

Đại biểu Hội Esperanto TPHCM
tham dự Đại hội Quốc tế ngữ Châu Á - Châu Đại dương 2022

AN OVERVIEW OF THE ESPERANTO MOVEMENT IN HO CHI MINH CITY

MR. TRAN VAN NHO, M.A CHAIRMAN OF THE ESPERANTO ASSOCIATION OF HO CHI MINH CITY

Esperanto is the most widely utilized artificial international second language. Dr. Ludwik Lejzer Zamenhof, an ophthalmologist from Poland, created the language in 1887 when he published the detailed guide to linguistics, Unua Libro (The First Book) under the pen name of "Dr. Esperanto". The word "esperanto" directly translated into English as "one who hopes".

Dr. Zamenhof was an expert of European languages but possessed limited understanding of Asia and its languages. At the time of its inception, Esperanto was expected to be a common language, fit for daily use by people of all countries of the world.

Esperanto was further developed throughout the 20th Century, both linguistically and in terms of its community. Despite its advocates facing fierce oopposition against the advent of this language, Esperanto speakers continued to establish organizations and publish regular written works appropriate to their localities and circumstances. In 1954, the United Nations officially provided support for Esperanto as an international auxillary language via the Montevideo Resolution. A number of writers have also contributed to the development of Esperanto literature, including William Auld whose literary works in Esperanto were the first of its kind to receive Nobel Prize nominations in Literature in 1999, 2004 and 2006.

Dr. Ludwik Lejzer Zamenhof – the father of Esperanto

The development of Esperanto has continued apace in the 21st Centry. The advent of the Internet significantly influenced the language and create more

accessibility. At present, Esperanto is widely used across the world in global tourism, correspondence, cultural exchange, conferences, linguistics instructions, television and radio production etc.

As part of the Global Esperanto movement, the Esperanto Movement in Vietnam started in the first half of the 20th Century. In 1914, during his time in the United Kingdom, President Ho Chi Minh, who at the time was just a young member of the Scouting Movement, picked up Esperanto. During September 1945, the earliest days of the Democratic Republic of Vietnam, the national radio station Voice of Vietnam regularly dedicated a section in Esperanto in their program up until July 1947. This is one of the earliest instances of a formal radio station in Asia broadcasting in Esperanto.

That said, activities pertaining to the Esperanto Movement in Vietnam during this time were scattered and sporadic. The movement gradually became more organized, with its leaders gathering and connecting Esperanto linguists in the country, augmenting educational activites, and promoting cultural exchanges in order to facilitate the friendship and coorperation between the people of Vietnam and other nations of the world, contributing to the growth of the diplomatic service and mass mobilization. Based on the purposes and needs of the Esperanto movement of Vietnam mentioned above, on 9 December 1956, the Vietnam Peace Esperanto Association (VPEA), now the Vietnam Esperanto Association (VEA) was founded. The founding of the Association is an important milestone and a fundamental turning point in the historical development of the Esperanto movement in Vietnam. It is the point of origin, the genesis, the confluence of direct influences towards the existence and growth of the Movement in the past as well as the future.

VPEA was a socio-political organization, a member of the Vietnam Union of Friendship Organizations (VUFO), operating according to its own regulation, the regulations of VUFO and the law of the Democratic Republic of Vietnam (now the Socialist Republic of Vietnam).

The purpose of the Vietnam Esperanto Association is to promote and enncourage the usage of Esperanto as a communication tool to contribute to the augmentation and expansion of solidarity, friendship, and mutual understanding between the Peoples of Vietnam and the world, to promote peace, people's cooperation, national independence, democracy and societal advancement in order to achieve equitable and sustainable development, socio-economic development and diplomatic prominence of Vietnam. To carry out the aforementioned purposes, since its inception, the Association has developed the movement on a nationwide scale and proactively carried out international cooperative programs.

To further expand the Esperanto movement in Vietnam, on 13 September 1990, the People's Committee of Ho Chi Minh City issued the Decision to establish the Ho Chi Minh City Esperanto Association. The Association is a member of the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations (HUFO). The Association was founded upon the foundation set by the various Esperanto clubs operating in Ho Chi Minh City, most especially the Esperanto Club of the Labour Culture House, which has been operating since 1987-1988 as the venue where the majority Esperanto enthusiast and supporter held activities.

The founding of the Ho Chi Minh City Esperanto Association was a momentous event, as it had been 30 years since the establishment of the Vietnam Esperanto Association (in 1956) before a Southern counterpart was founded. It also signified a new stage in the growth of the Esperanto Movement in Ho Chi Minh City, where the foundation of Esperanto was set in the early 1930s. The City finally had its own association, creating the impetus for development of the movement in the future.

Since its founding in 1990, the Ho Chi Minh City Esperanto Association has overcome a

The Asia – Oceania Esperanto Congress of 2019 hosted by Vietnam

multitude of difficulties to exist and made meaningful contributions to the growth of the regional and national Esperanto Movement. In reptrospection, the entirety of the Ho Chi Minh City Esperanto Association has made many achievements, with 10 following hightlights:

1. Frequently hosting Esperanto classes and maintaining a regular schedule of operation for member assocaions in order to promote language proficiency and foster solidarity and friendship among the Association's membership.

2. Assisting and facilitating Esperanto language education in other provinces by sending teachers (Hue, Long An), providing learning materials (Da Nang, Binh Duong), conducting correspondence-based classes (Tien Giang, Nha Trang). Depsite mixed results, it fosters hope that these seeds will blossom in the future.

3. Using Esperanto as a bridge to connect and educate the public on YMEIHO Physical Therapy from the Tokyo Institute of Traditional Medicine and the BRUNO GRONING faith healing from Germany.

4. Proactively participating in international Esperanto activities and the Global Esperanto community via participating in global and regional Esperanto Congresses (e.g. in Seoul, Shanghai, Australia, France, Germany) as well as visiting prominent individuals of the international Esperanto movement in Poland and the USA.

5. Establishing steady and frequent contact with the Universal Esperanto Association (UEA) and the Asian-Ocean Esperanto Commission (KAEM) and other Esperanto–related organizations and individuals. Through these contacts and dialogues, the Association has introduced to international friends the diplomatic and innovation policies of the Vietnam Communist Party and the Government of Vietnam.

6. Actively and effectively participating in the 2nd Asian Esperanto Congress in Ha Noi (August 1999). In 2022, the Association also sent 5 self-financed delegates to the Asian Esperanto Congress in Seoul, South Korea.

7. Translating the content of the Vietnam Pictorial into Esperanto and setting up its official publication abroad. From

1990 to 1992, besides domestic publications, the Esperanto edition of the Vietnam Pictorial was published in 30 countries, receiving considerable acclaim from the international Esperanto Movement. In addition, the Association also published the Vietnamese – Esperanto Encyclopedia (1500 pages, edited by Nguyen Minh Kinh) and the Compilation of Selected Translation of poems by To Huu and President Ho Chi Minh (200 pages, translated by Dao Anh Kha).

8. Creating and maintaining a bilingual newsletter to act as guidance for the activites of the Association and to provide research materials and relevant information for members, press agencies and academic isntitutions.

9. Creating a rich library of materials written in Esperanto, including textbooks, dictionaries, essays, novels, poetry, music, newspapers, recordings, and videos to facilitate the learning, teaching and research of Esperanto. Especially, the library possesses a near-complete collection of the Esperanto translation of Vietnamese literature from wartime.

10. For these commendable achievements to realize, the Executive Committee of the Ho Chi Minh Esperanto Association has to perform its duties in an exemplary manner, to maintain solidarity, unity and democracy among its membership as well as to ardently protect the organizational integrity and discipline of the Association, which allows for the mobilization of all available resources, the active participation of its members as well as the support of relevant authorities despite a lack of resources and a moderately developed membership.

In current circumstances, following the guidance of Directive 12/CT/TW issued on 5 January 2022 by the Secretariat of the Central Committee of the Communist Party of Vietnam concerning the augmented leadership role of the Communist Party in the new era, and implementing the Resolution of the 4th Congress of the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations for the term 2023-2028, the activities of the Ho Chi Minh City Esperanto Association in the near future will need to be focused on:

1. Raising and consolidating awareness of the role and importance of people-to-people diplomacy, one of the three pillars of the modern, comprehensive diplomatic service of Vietnam among the membership of the Association.

2. Actively developing the Association's membership by recruiting members from Universities and Colleges in Ho Chi Minh City.

3. Increasing cooperation with Esperanto organizations in other countries, with the possibility of inviting foreign Esperanto experts to teach the language to the Association's members.

4. Maintaining focus on people-to-people diplomacy and participating in events organized by the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations and its members.

5. Preparing for the Congress of the Ho Chi Minh City Esperanto Association for the term 2023-2028 (slated to be during the 4th Quarter of 2023)

In Conclusion: Esperanto is an artificial language created by Dr. Zamenhof from Poland with the wish of creating a universal language spoken by all people of the world, fostering solidarity and friendship. As Lev Tolstoy, the great Russian writer said, "Esperanto is a highly accessible language. With only a basic grasp of its grammar, vocabulary and one written article, I can speak the language fluently after 2 short hours". Another scholar claims, "Esperanto needs to be further promoted and popularized, for Esperanto is an international language that can serve to unify the world and bring many benefits to its people."

HỘI HỮU NGHỊ VIỆT NAM - PHÁP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH VÀ CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI NHÂN DÂN VIỆT - PHÁP TẠI THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

PGS. TS. NGUYỄN THỊ NGỌC DUNG - CHỦ TỊCH HỘI HỮU NGHỊ VIỆT NAM – PHÁP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Hội hữu nghị Việt - Pháp Thành phố Hồ Chí Minh (AAVF) được thành lập theo Quyết định 228/QĐ-UB ngày 26/6/1990 của Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, là thành viên của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố và trong suốt chặng đường ấy, Hội hữu nghị Việt - Pháp Thành phố Hồ Chí Minh đã liên tục đổi mới nội dung và phương thức hoạt động để phù hợp với tình hình thực tế. Với đặc thù của AAVF, Ban Chấp hành Hội luôn hướng về giao lưu văn hóa giáo dục, y tế và xã hội từ thiện để làm nội dung chủ yếu trong thực hiện nhiệm vụ Đối ngoại Nhân dân.

Có thể nói rằng Thành phố Hồ Chí Minh có một cộng đồng nói tiếng Pháp, yêu thích và tìm hiểu văn hóa Pháp rất lớn mạnh trong đó bao gồm người Pháp; đông đảo cựu du học sinh, và người dân Thành phố đã từng công tác, sinh sống tại Pháp; học sinh, sinh viên Thành phố đang theo học chương trình tiếng Pháp. Cộng đồng này đã và đang hoạt động rất tích cực để tiếp tục duy trì, đẩy mạnh mối quan hệ giữa hai nước.

TS. Nguyễn Thị Ngọc Dung - Chủ tịch Hội Hữu nghị Việt Nam - Pháp TPHCM phát biểu tại Đại hội Hội hữu nghị Việt - Pháp nhiệm kỳ 2022 -2027

Có thể điểm qua các hoạt động đối ngoại nhân dân của Hội trong thời gian vừa qua với những dấu ấn sau đây:

Thứ nhất, AAVF luôn giữ mối quan hệ chặt chẽ với các cơ quan đại diện ngoại giao của Pháp và các đối tác Pháp ngữ tại Thành phố: AAVF thường xuyên giữ liên hệ, trao đổi và phối hợp với Tổng Lãnh sự quán Pháp và Viện Pháp tại Thành phố tổ chức các sự kiện, lễ kỷ niệm chính thức giữa hai

Ban Chấp hành Hội Hữu nghị Việt Pháp nhiệm kỳ 2022 - 2027

nước như ngày thiết lập quan hệ ngoại giao (12/4/1973), ngày Quốc khánh Pháp (14/7) và các hoạt động giao lưu khác như Fête de la musique, tuần lễ văn hóa Việt – Pháp, triển lãm hình ảnh, tọa đàm… Ngoài ra AAVF cũng làm việc và hợp tác với Trung tâm Tiếng Pháp Châu Á-Thái Bình Dương (Centre régional Francophone d'Asie-Pacifique CREFAP) và Tổ chức Đại học Pháp ngữ (Agence Universitaire de la Francophonie AUF) tại Thành phố trong các hoạt động, dự án hỗ trợ chương trình giảng dạy tiếng Pháp tại Thành phố, các hoạt động kỷ niệm Quốc tế Pháp ngữ… Dù trong tình hình dịch COVID-19 diễn biến phức tạp tại Thành phố vào năm 2020 và 2021 nhưng Hội cũng cố gắng duy trì các hoạt động chính yếu, trên tinh thần tuân thủ mọi quy định của Bộ Y tế, đảm bảo an toàn, hiệu quả.

Dấu ấn thứ hai là AAVF tổ chức hoạt động giao lưu ở nhiều lĩnh vực, phong phú về nội dung và hình thức qua đó kết nối được nhiều cơ quan, đơn vị, tổ chức của Việt Nam và Pháp cùng tham gia: bên cạnh các buổi lễ kỷ niệm chính thức trang trọng, Hội đã tổ chức rất nhiều hoạt động thiết thực để lại nhiều dấu ấn và thu hút đông đảo sự quan tâm của các bạn trẻ như: triển lãm về Quan hệ hữu nghị Việt Nam - Pháp, di sản văn hóa, đất nước và con người Pháp, trưng bày các sản phẩm giáo dục, ẩm thực Việt Nam - Pháp, ca khúc Pháp, đố vui tìm hiểu về quan hệ ngoại giao Việt Nam - Pháp, chiếu phim Pháp và múa đương đại Pháp; tổ chức cuộc thi nhiếp ảnh với chủ đề "Sự xâm hại của chất thải nhựa"; cuộc thi chụp ảnh đẹp, vui nhộn, chủ đề "Hứng khởi", workshop hướng dẫn chụp ảnh bằng điện thoại; tổ chức các buổi nói chuyện chuyên đề về hướng nghiệp, môi trường hay những hiện tượng, trào lưu hiện hành như "Ngôn ngữ facebook" của giới trẻ Việt Nam và các nước khối Pháp ngữ…; hoạt động chúc mừng ngày Nhà giáo Việt Nam (20/11) và ngày Giáo viên Pháp ngữ (26/11)…

Dấu ấn thứ ba là Hội luôn đẩy mạnh hoạt động xã hội, từ thiện: Trong nhiệm kỳ vừa qua, thông qua các hoạt động hữu nghị, Hội đã vận

dụng vào công tác nhân đạo, xã hội hỗ trợ, giúp đỡ đồng bào nghèo, nạn nhân da cam, trẻ em ở vùng sâu, vùng xa, vùng có người dân tộc thiểu số, tạo điều kiện cho những người bạn Pháp tiếp xúc thực tế hoàn cảnh thật, việc thật, người thật còn chịu hậu quả sau chiến tranh, đã gây được sự cảm thông, tăng cường tình đoàn kết, hữu nghị giữa nhân dân Việt Nam và nhân dân Pháp, cụ thể một vài chương trình vận động từ thiện mà Hội đã thực hiện như sau: trao 15 suất học bổng mang tên cố Chủ tịch Hội "Dương Quang Trung" tại xã An Xuyên, thành phố Cà Mau; trao 15 suất học bổng cho con em gia đình nạn nhân da cam ở huyện Cần Giờ; vận động Hội hữu nghị Pháp - Việt (AAFV) và Hội hợp tác kỹ thuật văn hóa thuộc Tổng công ty điện lực Pháp (ACOTEC) hỗ trợ 17 dự án vào năm 2016 - 2017 với tổng số tiền kêu gọi là 78.297 Euro (tương đương hơn 2 tỷ đồng), 23 dự án vào năm 2018 - 2019 với tổng số tiền kêu gọi là 84.698 Euro (tương đương 2 tỷ 300 triệu đồng) ở Thành phố Hồ Chí Minh, Hà Nội và 21 tỉnh thành từ Bắc chí Nam..

- Năm 2020 và 2021, dịch COVID-19 hoành hành khắp nơi trên thế giới và tại Việt nam, tâm dịch là Thành phố Hồ Chí Minh. Phát huy truyền thống đoàn kết, tương thân, tương ái, tập thể Ban Chấp hành Hội đã cùng đồng lòng đóng góp và tập trung vận động các Chi hội, Câu lạc bộ trực thuộc, các hội viên cùng các đơn vị đối tác quyên góp ủng hộ:

+ Đợt 01: Hội đã trao tặng nhân dân Pháp thông qua Tổng Lãnh sự quán Pháp 10.000 khẩu trang kháng khuẩn (trị giá 60.000.000 đồng) và 15.750 khẩu trang y tế, gửi tặng 800 khẩu trang vải kháng khuẩn cho các bạn sinh viên Lào đang học tập tại Thành phố, 7.000.000 đồng gửi Liên hiệp mua vật tư y tế trao tặng các trường học, bệnh viện tại Thành phố.

+ Đợt 02: Hội vận động hỗ trợ lực lượng chiến sĩ biên phòng Tỉnh Tây Ninh và Bình Phước 600 chai thuốc xịt muỗi và 18 thùng nhang muỗi với tổng trị giá là 33.000.000 đồng và 200 lít dung dịch sát khuẩn đậm đặc.

+ Tuyên truyền, vận động các Chi hội, Câu lạc bộ trực thuộc

Chi hội Giáo viên Tiếng Pháp của Hội Hữu nghị Việt Nam - Pháp TP.HCM tổ chức sinh hoạt chuyên để giảng dạy song ngữ

và hội viên đóng góp cho Quỹ Vaccine Chính phủ và được hưởng ứng nhiệt tình.

Dấu ấn thứ tư là tích cực đón tiếp đoàn các tổ chức, cá nhân từ Pháp sang thăm và tìm hiểu Việt Nam, hỗ trợ kết nối với các đơn vị địa phương nếu có mục đích làm việc cụ thể: Ý thức được tầm quan trọng của công tác hữu nghị, trong nhiệm kỳ vừa qua Hội đã tổ chức nhiều hoạt động giao lưu giữa hội viên và các bạn Pháp (hoặc trong khối các nước sử dụng tiếng Pháp).

Dấu ấn thứ năm là đoàn kết phát triển nội bộ và đẩy mạnh sự chủ động của các Chi hội AAVF, chú trọng xây dựng lực lượng tiếp nối và hướng trọng tâm các hoạt động vào thế hệ trẻ: Năm 2019, Hội đã kỷ niệm 30 năm thành lập Hội (1989 - 2019) với sự tham dự của rất nhiều lãnh đạo Ban, ngành Thành phố, và Tổng Lãnh sự Cộng hòa Pháp tại Thành phố Hồ Chí Minh.

Nhân đại hội nhiệm kỳ 2022 – 2027, Ban Chấp hành mới đã được kiện toàn, bổ sung nhiều nhân sự trẻ sẽ tiếp nối bề dày kinh nghiệm hoạt động đối ngoại Nhân dân của Ban Chấp hành cũ với phương hướng, cách thức hoạt động mới phong phú, sôi nổi hơn. Hội luôn chú trọng đào tạo thế hệ tiếp nối, kế thừa để phát triển hoạt động của Hội theo định hướng của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh, đảm bảo đẩy mạnh công tác đối ngoại chung của Thành phố.

Hiện nay Hội có 03 Chi hội gồm Chi hội Bác sĩ Nhi nói tiếng Pháp Bệnh viện Nhi Đồng 2, Chi hội Giáo viên tiếng Pháp, Chi hội Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch và 02 Câu lạc bộ trực thuộc là Passion Musique Club và Amitié Sans Frontière.

Hoạt động đối ngoại Nhân dân của Hội hữu nghị Việt - Pháp Thành phố Hồ Chí Minh (AAVF) có những dấu ấn tích cực trên chặng đường 5 năm qua là nhờ sự nỗ lực, phối hợp của Hội và Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh (HUFO), sự quan tâm, chỉ đạo của tập thể Ban Thường vụ HUFO, sự giúp đỡ nhiệt tình của tập thể cán bộ, chuyên viên HUFO, cũng như sự đồng hành của các tổ chức thành viên khác của HUFO.

Trong thời gian tới, AAVF sẽ tiếp tục phát huy, đổi mới các hoạt động; đẩy mạnh vai trò của các Chi hội và hỗ trợ thế hệ trẻ làm trọng tâm trong công tác đối ngoại Nhân dân của Hội, cũng như tích cực chung tay tham gia vào các hoạt động từ thiện xã hội, góp phần phát triển hoạt động văn hóa, xã hội, kinh tế tại Thành phố Hồ Chí Minh và các tỉnh thành trên toàn quốc.

Ông Vincent Floreani - TLS Pháp tại TPHCM trao Huân chương công trạng quốc gia Pháp cho TS. Nguyễn Thị Ngọc Dung - Chủ tịch Hội Hữu nghị Việt Nam - Pháp

THE VIETNAM - FRANCE FRIENDSHIP ASSOCIATION AND VIETNAMESE - FRENCH PEOPLE-TO-PEOPLE EXCHANGES IN HO CHI MINH CITY

ASSOC. PROF. NGUYỄN THỊ NGỌC DUNG
CHAIRWOMAN OF THE VIETNAM - FRANCE FRIENDSHIP ASSOCIATION OF HO CHI MINH CITY

The Vietnam - France Friendship Association in Ho Chi Minh City (Association d'Amitié Vietnam - France AAVF) was established in accordance with Decision No. 228/QĐ-UB issued by the Ho Chi Minh City People's Committee on 26 June 1990 as a member of the Ho Chi Minh City Union of Friendship Association. Since then, the Vietnam - France Friendship Association has consistently innovated the content and method of operation as suitable to the practical situation. Taking into account the characteristics of current AAVF members, its Executive Committee looks to cultural, educational and medical exchanges and charity work as our central focus in carrying out People-to-People diplomacy.

Mdm. Emmanuelle Pavillon-Grosser – Consul-General of the French Republic in Ho Chi Minh City delivering her speech at the celebration of the 233rd anniversary of the French National Day.

The community of Francophones and admirers of French culture in Ho Chi Minh City is vibrant and thriving, which include French natives, alumni and citizens who have worked and studied in France, and students in the City learning the language and other subjects taught in French. This community has actively worked to maintain and enhance Vietnam - France bilateral relations.

AAVF's recent activities in People-to-People Diplomacy can be recounted with the following highlights:

First, AAVF has effectively maintained close relations with French diplomatic missions and French partners in the City: AAVF maintains close contact and regularly discusses and collaborates with the Conssulate General of France and the French Institute (Institute Français du Vietnam) in Ho Chi Minh City to organize events to celebrate the anniversary of diplomatic relations (12 April 1973), the National Day of 14 July, and other activities such as the "Fête de la musique" music festival, the Vietnam - France cultural week, photo exhibitions, conferences etc. Furthermore, AAVF also collaborates with the Francophone Regional Center for Asia-Pacific (Centre régional Francophone d'Asie-Pacifique CREFAP) and the Francophone University

The opening ceremony of the Francophonie Sport Festival, November 2022

Agency (Agence Universitaire de la Francophone AUF) in implementing projects to support French language teaching in the City and events to celebrate the International Francophonie Day etc. Despite complicated developments of the COVID-19 pandemic in 2020 and 2021, AAVF remained active in carrying out its main duties in accordance with all regulations by the Ministry of Health, ensuring safety and effectiveness in all activities.

Secondly, AAVF has organized activities in various areas with diverse contents and methods, attracting the participation of many agencies and organizations from both France and Vietnam: in addition to formal ceremonies, AAVF has hosted various practical activities with great influence, attracting the interest and participation of young citizens, such as the exhibitions of artefacts of Vietnam - France friendship, French cultural heritages, Vietnamese and French educational and culinary products and French music; trivias on Vietnam - France diplomatic relations; screenings of French movies; French contemporary dance shows; two photography competitions, a more serious one with the theme of "The detrimental effects of plastic waste" and a more fun one with the theme of "Exhiliration"; a photography workshop on how to take quality photos using mobile phones; talk shows on career guidance, the environment or topical issues e.g. the usage of "Facebook language" by Vietnamese- and French-speaking youths; events to celebrate Vietnamese Teachers' Day (20 November) and International French Teachers' Day (26 November) etc.

Thirdly, AAVF has consistently promoted charitable activities: During its last term, AAVF has incorporated charitable work into its peace and friendship activities in order to support disadvantaged communities, agent orange survivors, children in remote areas and minorities, allowing French friends to gain first-hand experience and insights into the real people with real hardships, who are suffering from post-war consequences. These activities have raised awareness and increased sympathy and solidarity between the People of France

and Vietnam. For example, AAVF granted 15 "Dương Quang Trung" scholarships named after its former Chairman to students in An Xuyên Commune in Cà Mau Xity; granted 15 scholarships for children of agent orange victims in Cần Giờ District; mobilize financial support from the France - Vietnam Friendship Association (AAFV) and the Association for Technical and Cultural Cooperation under Électricité de France (France's biggest electricity company) for 17 projects in 2016 - 2017 with a total of 78,297 euros (more than 2 billion VND) raised, and for 23 projects in 2018 - 2019 with a total of 84,698 euros (2.3 billion VND) raised (these projects were based in Ho Chi Minh City, Hanoi and 21 cities and provinces all over the country.

In 2020 and 2021, the world was ravaged by the COVID-19 pandemic, and in Vietnam, Ho Chi Minh City was the epicenter. To continue and promote the Vietnamese tradition of solidarity, AAVF's Executive Committee made donations and mobilized its Chapters, Clubs, members and partners to donate and support the cause. Specifically:

+In the 1st campaign, through the Consulate General of France in Ho Chi Minh City, AAVF donated 10,000 anti-bacterial face masks (valued at 60 million VND) and 15,750 medical facemasks to the people of France. AAVF also donated 800 anti-bacterial fabric masks to Laotian students in the City and 7 million VND to HUFO's fund to provide medical supplies to schools and hospitals in the City.

+In the 2nd campaign, AAVF donated 600 bottles of mosquito repellent and 18 boxes of mosquito coils (valued at 33 million VND) and 200 litres of concentrated antiseptic solution to border guard forces in Tây Ninh and Bình Phước provinces.

+ AAVF organized other campaigns to raise awareness and mobilize donations

The leaders of HUFO and the Vietnam – France Friendship Association meeting with Mr. Nicho-las Warnery – French Ambassador to Vietnam in 2022

The Fête de la Musique Musical festival

from its Chapters, Clubs and members for the National Vaccine Fund.

Fourth, AAVF has actively welcomed French delegations visiting Vietnam and helped them connect with local agencies provided they have a specific working purpose: Highly aware of the importance of friendship activities and People-to-people Diplomacy, AAVF has organized a large number of meetings and exchanges for members and French friends (or other peoples from French-speaking countries).

Fifth, AAVF has consolidated its internal structure and promote the initiative of AAVF Chapters, prioritizing developing successors and making the young generation the central focus of its activites: In 2019, AAVF celebrated 30 years of establishment (1989 - 2019). The celebration welcomed many guests who were leaders of City Departments and Agencies as well as the Consul General of France in Ho Chi Minh City.

At its Congress for the term 2022 - 2027, the new Executive Committee was consolidated and strengthened. Young members were added to build on the experience of the old Executive Committee in People-to-people Diplomacy with newer and more exciting directions and methods. AAVF has always prioritized training successors so that they can continue its legacy and develop AAVF in line with the guidance of the Ho Chi Minh Union of Friendship Organizations, contributing to the City's foreign service.

There are currently 3 chapters: the chapter of French-speaking pediatricians at the Children's Hospital 2, French teachers' chapter, and the chapter at Phạm Ngọc Thạch University of Medicine, and 2 clubs: the Passion Musique Club and Amitié Sans Frontière.

AAVF's positive mark in People-to-people Diplomacy during the 5 years of its last term was made thanks to its efforts, its collaboration with the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations, the care and guidance from the HUFO's Standing Committee, the enthusiastic assistance from HUFO officers, as well as the support from other HUFO member associations.

In the future, AAVF will continue to promote and innovate its activities, augment the role of AAVF's chapters and make the younger generation the central focus of its People-to-people diplomacy. AAVF will also proactively participate in humanitarian and charitable activities, as well as contributing to the cultural and socio-economic development of Ho Chi Minh City and other cities and provinces across the country.

ĐOÀN VIÊN THANH NIÊN LIÊN HIỆP TRONG CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI NHÂN DÂN

BÀ NGUYỄN NGỌC HÂN – ĐOÀN VIÊN CHI ĐOÀN LIÊN HIỆP CÁC TỔ CHỨC HỮU NGHỊ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh (Liên hiệp) được thành lập trên cơ sở kế thừa, phát triển nhiệm vụ của Ủy ban Đoàn kết và Hữu nghị với Nhân dân các nước của Thành phố Hồ Chí Minh, nhằm đáp ứng yêu cầu mở rộng quan hệ đoàn kết, hữu nghị, hợp tác quốc tế, phục vụ công cuộc đổi mới, xây dựng và bảo vệ Tổ quốc của Nhân dân ta. Hiện nay, Liên hiệp là cơ quan chuyên trách đầu mối phối hợp tổ chức các hoạt động ngoại giao Nhân dân với mục đích tăng cường mối quan hệ hữu nghị hợp tác, hiểu biết lẫn nhau giữa Nhân dân Việt Nam nói chung, Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh nói riêng với Nhân dân các nước trên thế giới.

Đại diện Chi Đoàn Liên hiệp tham gia Hội nghị Tập huấn Cán bộ Đoàn năm 2023

Nhận thức được vị trí và vai trò của lực lượng thanh niên trong thời đại mới, một trong những mục tiêu hàng đầu mà Liên hiệp đặt ra cho công tác đối ngoại Nhân dân là thu hút sự tham gia của giới trẻ không chỉ trong công tác tổ chức, tham gia các sự kiện mà còn trực tiếp tham gia công tác nhân sự của các tổ chức thành viên, qua đó phát huy vai trò cùng với những phẩm chất tốt đẹp của thanh niên trong hoạt động đối ngoại Nhân dân: năng động, linh hoạt, sáng tạo.

Liên hiệp đã vận động lực lượng thanh niên cả trong và ngoài nước là du học sinh hoặc các bạn trẻ có niềm yêu thích về ngôn ngữ, văn hoá, đất nước, con người của các nước bạn trên thế giới tham gia vào Ban Chấp hành của các tổ chức thành viên, nhằm đảm bảo tính kế thừa, phát huy giá trị truyền thống dân tộc phù hợp với yêu cầu nhiệm vụ trong tình hình mới. Ngoài ra, Liên hiệp còn chú trọng công tác phát triển hội viên thông qua việc phát triển các Câu lạc bộ cựu lưu học sinh, Câu lạc bộ văn hóa nghệ thuật, Câu lạc bộ khoa học trẻ. Bên cạnh đó, Liên hiệp còn thúc đẩy việc thành lập các Chi hội tại các trường Đại học, Cao đẳng trên địa bàn Thành phố.

Góp phần không nhỏ cho quá trình xây dựng và phát triển công tác đối ngoại Nhân dân của Liên hiệp là chi đoàn Thanh niên Cộng sản Hồ Chí Minh, một tập thể, gồm những đoàn viên thanh niên ở độ tuổi còn rất trẻ và đầy nhiệt huyết, tinh thần trách nhiệm. Công tác đối ngoại Nhân dân của Chi đoàn Liên hiệp luôn gắn liền với chuyên môn của các đoàn viên, bao gồm công tác tổ chức các sự kiện hòa bình hữu nghị, công tác phi chính phủ nước ngoài và công tác thông tin đối

Chi Đoàn HUFO sinh hoạt chuyên đề định kỳ

ngoại. Có thể nói, Chi đoàn Liên hiệp luôn là lực lượng nòng cốt trong công tác tổ chức các hoạt động đối ngoại của cơ quan thường trực Liên hiệp. Các đoàn viên tham gia hầu hết các sự kiện với nhiều vai trò khác nhau, ví dụ như: xây dựng kịch bản nội dung, dẫn chương trình, phiên dịch, biên dịch, lễ tân ngoại giao, chụp ảnh và đưa tin về sự kiện để phục vụ công tác thông tin tuyên truyền. Các sự kiện thường niên bao gồm họp mặt kỷ niệm các ngày lễ lớn của Việt Nam và các nước bạn trên thế giới, kỷ niệm thiết lập quan hệ ngoại giao, hội nghị thường niên với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài… với hình thức và nội dung luôn phong phú, đa dạng: từ triển lãm hình ảnh, giao lưu văn hóa, văn nghệ, thể thao đến các tọa đàm, hội thảo, các cuộc thi tìm hiểu về đất nước, con người, ngày hội văn hóa hòa bình, ngày hữu nghị quốc tế…

Trong các sự kiện đối ngoại Nhân dân của Liên hiệp mà Chi đoàn Liên hiệp là lực lượng xung kích tham gia, nổi trội nhất là chương trình kỷ niệm Tết cổ truyền Bunpimay của Lào và Chol Chnam Thmay của Campuchia vào mỗi dịp tháng 4 dương lịch hàng năm. Đây là dịp để sinh viên nói riêng và giới trẻ nói chung của 03 nước Việt Nam - Lào - Campuchia kết nối, giao lưu, giới thiệu nét văn hóa truyền thống của đất nước mình. Mỗi sinh viên tham gia các động giao lưu sẽ là đóa hoa tươi thắm góp phần tô điểm cho vườn hoa đoàn kết, hữu nghị giữa Việt Nam - Lào - Campuchia ngày càng thêm tươi đẹp, rạng rỡ. Vào tháng 11 năm 2022, Chi đoàn Liên hiệp đã tích cực tham gia vào công tác tổ chức Lễ hội ẩm thực "Thắm tình hữu nghị khối ASEAN 2022", một sự kiện giới thiệu văn hóa ẩm thực của các nước Đông Nam Á với quy mô, nội dung, phương thức hoàn toàn mới do Liên hiệp khởi xướng tổ chức tại Đại lộ Lê Lợi, Quận 1. Các đoàn viên Chi đoàn đã đóng góp nhiều ý kiến thiết thực cho nội dung sự kiện để tăng tính thu hút đối với giới trẻ Thành phố Hồ Chí Minh, qua đó tăng cường sự hiểu biết của các bạn về văn hóa của các nước láng giềng và từ đó thúc đẩy các bạn kế thừa, phát huy những giá trị truyền thống tốt đẹp của dân tộc Việt Nam, sáng tạo tiếp thu tinh hoa văn hóa nhân loại trong việc thúc đẩy quan hệ hữu nghị, hợp tác truyền thống với các đối tác này.

Về công tác phi chính phủ nước ngoài, gần đây nhất, Chi đoàn đã có nhiều đóng góp cho các sự kiện như Hội nghị thường niên với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài năm 2023 của Liên hiệp. Tại Hội nghị, Chi đoàn Liên hiệp đã chủ động tiếp cận với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài, qua đó vận động các tổ chức phi chính phủ nước ngoài viện trợ cho công tác chăm lo những hoàn cảnh khó khăn trên địa bàn Thành phố. Với tinh thần không ngại khó, Chi đoàn Liên hiệp đã đưa ra những dự định/kế hoạch cho việc thực hiện phi dự án với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài, góp phần đảm bảo công tác an sinh xã hội tại các huyện khó khăn của Thành phố. Chi đoàn Liên hiệp mong muốn được trở thành một hình mẫu trong công tác vận động viện trợ từ các tổ chức phi chính phủ nước ngoài để từ đó, các bạn đoàn viên, thanh niên từ các

cơ quan, đơn vị khác có thể mạnh dạn phối hợp với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài để thực hiện các dự án về nhiều lĩnh vực khác nhau như: y tế, xã hội, giáo dục…

Tuy phải tập trung cho các công tác chuyên môn nói trên, nhưng Chi đoàn Liên hiệp vẫn thường xuyên tổ chức các hoạt động ý nghĩa để tăng cường kiến thức lịch sử, hưởng ứng chương trình công tác Đoàn và phong trào thanh niên của Thành phố, phát huy tính xung kích và bản lĩnh chính trị của đoàn viên, cụ thể là:

- Hoạt động về nguồn, tham quan khu tưởng niệm cố Thủ tướng Võ Văn Kiệt, thị trấn Vũng Liêm, huyện Vũng Liêm, tỉnh Vĩnh Long (29/11/2022), nhân kỷ niệm 100 năm ngày sinh của cố Thủ tướng Võ Văn Kiệt, nhằm tôn vinh và tri ân những công lao, cống hiến to lớn, quan trọng của đồng chí Võ Văn Kiệt trong sự nghiệp đấu tranh cách mạng, xây dựng và bảo vệ vững chắc Tổ quốc Việt Nam Xã hội Chủ nghĩa. Chi đoàn Liên hiệp cũng đã tổ chức buổi sinh hoạt chuyên đề nhằm điểm lại những bài học quý giá của cố Thủ tướng Võ Văn Kiệt dành cho thế hệ trẻ về đạo đức, truyền thống cách mạng, thi đua học tập, lao động, sản xuất.

- Hoạt động đạp xe đạp công cộng hưởng ứng phong trào đạp xe bảo vệ môi trường kết hợp tìm hiểu về lịch sử Hội trường Thống Nhất và dâng hương tại Bia tưởng niệm các chiến sĩ biệt động Sài Gòn hy sinh trong Cuộc Tổng tiến công và nổi dậy Xuân Mậu Thân 1968 tại đường Nguyễn Du, Quận 1 (15/12/2022). Sau hoạt động này, các đoàn viên Chi đoàn đã được tìm hiểu một cách sinh động, thực tế về lịch sử nước nhà và có cơ hội bày tỏ lòng biết ơn đối với thế hệ tiền nhân, cố gắng phấn đấu, sống xứng đáng với sự hy sinh anh dũng của họ.

Chi Đoàn HUFO thực hiện chương trình về nguồn
tại khu tưởng niệm cố Thủ tướng Võ Văn Kiệt tại Vũng Liêm, Vĩnh Long

- Hoạt động về nguồn, tham quan di tích Lăng Hoàng gia và đền thờ Trương Định tại thị xã Gò Công, tỉnh Tiền Giang. Hành trình tham quan địa chỉ đỏ đã đem đến những bài học lớn cho đoàn viên, thanh niên về truyền thống yêu nước, đánh giặc giữ nước đầy bất khuất, oai hùng của cha ông. Hoạt động cũng là một chương trình ý nghĩa nhằm tăng cường trải nghiệm, học các bài học lịch sử qua di tích lịch sử để thế hệ trẻ thêm hiểu, trân trọng truyền thống đấu tranh oai hùng của dân tộc Việt Nam. Gìn giữ và phát huy hiệu quả các di tích cách mạng trong cuộc sống chính là góp phần bồi đắp tình yêu nước, nuôi dưỡng tinh thần dân tộc, ý thức trách nhiệm của tuổi trẻ hôm nay.

Có thể thấy, đoàn viên thanh niên Chi đoàn Liên hiệp luôn xây dựng và phát huy vai trò của lớp trẻ trong công tác đối ngoại Nhân dân thông qua các công tác chuyên môn. Chi đoàn Liên hiệp luôn phát huy tinh thần xung kích, bản lĩnh, tính năng động, sáng tạo đúng với phẩm chất của một đoàn viên trong mỗi hoạt động, đóng góp ý nghĩa cho mục tiêu của Liên hiệp về tăng cường sự tham gia của giới trẻ trong đối ngoại Nhân dân, kế thừa và phát triển

hơn nữa mối quan hệ hữu nghị truyền thống tốt đẹp mà các thế hệ trước đã xây dựng được với các quốc gia trên thế giới.

Sẽ không ngoa nếu như nói thanh niên Việt Nam, cụ thể là thanh niên Thành phố Hồ Chí Minh, khi ra nước ngoài đều sẽ là một sứ giả, là một người luôn sẵn sàng chia sẻ và kết nối đất nước Việt Nam với thế giới. Đoàn viên thanh niên sẽ là lực lượng xung kích thúc đẩy mối quan hệ giữa các nước ngày càng trở nên tốt đẹp và bền chặt hơn. Do đó, các cơ quan đối ngoại của Thành phố nói chung và Liên hiệp nói riêng có trách nhiệm bồi dưỡng, xây dựng lực lượng nòng cốt này; phải tạo điều kiện cho thanh niên được đào tạo bài bản về ngoại ngữ, về nghiệp vụ đối ngoại, kiến thức lễ tân ngoại giao; phải quan tâm, định hướng cho thanh niên khi họ tham gia đối ngoại Nhân dân; phải tuyên truyền, giáo dục sâu rộng cho thế hệ trẻ để họ hiểu biết một cách đúng đắn, sâu sắc về đất nước, tình hình quốc tế, về lịch sử và tầm quan trọng của việc giữ gìn, củng cố mối quan hệ hữu nghị, truyền thống tốt đẹp; phải tạo ra những môi trường, "sân chơi" chất lượng để thu hút sự tham gia của thanh niên và tôi luyện họ trở thành những chuyên gia trẻ trên mặt trận ngoại giao Nhân dân.

Mặt khác, đoàn viên thanh niên phải tự giác rèn luyện bản lĩnh, ý chí, trình độ để phát huy thuận lợi, tận dụng thời cơ, khắc phục khó khăn, vượt qua thách thức. Mỗi thanh niên phải phát huy tinh thần tự học, chủ động giao lưu, tiếp cận với môi trường quốc tế, có đủ tâm, đủ tầm để tham gia vào công tác đối ngoại Nhân dân nói riêng và sự nghiệp công nghiệp hoá, hiện đại hoá đất nước nói chung, tham gia vào nền kinh tế tri thức và quá trình hội nhập quốc tế.

Chi Đoàn HUFO thăm triển lãm 50 năm chiến thắng Điện Biên Phủ trên không

HUFO'S YOUTH UNION MEMBERS AND PEOPLE-TO-PEOPLE DIPLOMACY

MS. NGUYEN NGOC HAN – MEMBER OF HUFO YOUTH UNION

The Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations (HUFO) was founded to inherit and develop the mission of the Ho Chi Minh City Committee for Solidarity and Friendship with the Peoples of Nations, in order to meet the demand of expanding friendship, solidarity, international cooperation in the service of national renovation, and development and protection of the Nation and People. HUFO is currently the specialized Agency-in-charge of organizing People-to-people diplomatic events with the purpose of augmenting friendship and cooperation between the People of Vietnam in general, the people of Ho Chi Minh City in particular, and the Peoples of other nations of the World.

Cognizance of the role of youths in this new era, one of the foremost targets that HUFO sets for its People-to-people diplomatic service is the attraction of better involvement from young people not only in the organization and participation of events but also in being new personnel of HUFO's member associations, through which their role and qualities such as dynamism, flexibility and creativity are exhibited more clearly.

HUFO Youth Union visit and pay respect
at the memorial site for the war martyrs of the 1968 Tet Offensive

HUFO has timely mobilized young people both from Vietnam and abroad, who are students with a love for languages, cultures and peoples of all nations in the world, to join the Executive Committees of member associations, to continue the legacy, and to promote and adapt our people's traditions to the missions and requirements of the new era. Furthermore, HUFO also focuses on member development through the establishment of Alumni Associations, Arts and Culture Clubs, Youth Science Clubs. In addition, HUFO also encourages the establishment of friendship association chapters at universities and colleges in Ho Chi Minh City.

A major element in HUFO's growing contribution to people-to-people diplomacy is the Ho Chi Minh Youth Union of HUFO - a group of 5 young members full of drive, passion and a sense of responsibility. The people-to-people diplomatic activities of the Ho Chi Minh Youth Union of HUFO are inseparable from the professional responsibilities of each member, including the organizing of peace and friendship events, the management of international non-governmental organizations (INGOs) and diplomatic information services. It could be said that HUFO's Youth Union forms the core personnel in organizing diplomatic events

HUFO Youth Union participating in historical field trip to Go Cong, Tien Giang

for HUFO. The role of each youth union member in these events is manifold: script writing, hosting, translation, interpretation, diplomatic etiquette, photography and media relations etc. The events range from celebrations of national days of Vietnam and other nations, anniversaries of diplomatic relations, annual meetings with INGOs etc. via a variety of formats and contents: photo exhibitions, cultural, arts, sports exchanges, seminars, workshops, trivia competitions about nations and peoples, peace and culture festivals, international friendship days etc.

Among the many people-to-people diplomacy events host by HUFO with the involvement of the HUFO Youth Union, an outstanding example is the celebration of the traditional New Year Festival Bunpimay of the Laotian people and Chol Chnam Thmay of the Cambodian people every April. This is the occasion for students and youths from Vietnam, Laos and Cambodia to connect, exchange ideas and showcase their traditional culture. These students are an outstanding example of the future growth of the friendship and solidarity between Vietnam, Laos and Cambodia. In November 2022, HUFO's Youth Union actively participated in the organizing of the ASEAN Friendship Food Festival 2022, an event showcasing the culture and cuisine of South East Asian nations via a completely new format and scale devised by HUFO and hosted on Le Loi Boulevard in District 1. Members of HUFO's Youth Union contributed meaningful ideas to this festival in order to attract more participation from the youth of Ho Chi Minh City, educating them on the culture of our neighbors, inspiring them to continue and promote Vietnam's cultural values, and to creatively adopt the essence of human culture in their promotion of friendly relations and cooperation with international partners.

Regarding the management of

The 5th HUFO Youth Union Congress for the term of 2022 – 2024

INGOs Affairs, recently, HUFO's Youth Union has contributed greatly to the success of HUFO's Annual Meeting with INGOs 2023 in February. At this meeting, HUFO's Youth Union members proactively interacted with representatives from INGOs, mobilizing their support for the economically disadvantaged in Ho Chi Minh City. Undeterred by hardships, HUFO's Youth Union members formulated to mobilizing non-project aid items from INGOs, contributing to the social welfare of less developed districts of Ho Chi Minh City. HUFO's Youth Union seeks to be an example of INGO aid mobilization to inspire similar initiatives from other youth organizations seeking assistance from INGOs to implement projects across different areas such as healthcare, social programs, education etc.

Despite prioritizing professional responsibilities, HUFO's Youth Union regularly hosts meaningful events to reinforce its members' historical knowledge, supporting the Annual action plan and Youth movement of the City, and showcasing the vanguard spirit and political resilience of each member. Some notable examples include:

- A historical field trip to visit the memorial site of late Prime Minister Vo Van Kiet in Vung Liem township, Vinh Long Province (29 November 2022) to commemorate the 100th Birthday of the late Prime Minister, to give praise and thanks to his contribution and achievements in the revolutionary struggle of developing and protecting Socialist Vietnam. HUFO's Youth Union also conducts regular workshops to retell Prime Minister Vo Van Kiet's valuable lessons on morality and revolutionary traditions for youths.

- A cycling activity using public bicycles to support of the "bicycle for environmental protection" initiative, in conjunction with a trip to the Reunification Palace and offering incense for Sai Gon commandoes fallen during the 1968 Spring Uprising on Nguyen Du Street, District 1 (15/12/2022). After this activity, HUFO's Youth Union has learned more about the nation's history and had the opportunity to express their gratitude towards our forebearers and vow to be worthy of such sacrifices.

Consolidating the position of Youth Union Secretary of the HUFO Youth Union

- A historical field trip to visit the Royal mausoleum and Temple of Truong Dinh in Go Cong, Tien Giang Province. This journey brought many lessons to the members of HUFO's Youth Union about patriotic traditions, the will to drive away invaders of our ancestors. The activity also held deeper meaning in allowing the experience of learning history first-hand through visiting historical sites, facilitating the understanding of the patriotic martial traditions of the Vietnamese people. The preservation of revolutionary relics in everyday lives is a component of the ever-growing spirit of nationalism and sense of civic responsibility among youths.

It is evident that the members of HUFO's Youth Union have always developed and capitalized upon the role of youths in people-to-people diplomacy via their own professional responsibilities. HUFO's Youth Union as an organization has always exhibited the dynamism, flexibility and creativity expected of them in all activities, contributing meaningfully to the mission of HUFO concerning the increase of youth involvement in people-to-people diplomacy, inheriting and further developing the existing friendship and cooperation that the previous generations have cultivated with other nations of the world.

It would not be an overstatement to assess that Vietnamese youths, especially those from Ho Chi Minh City, upon going abroad, would each become an ambassador in their own right, someone who would be ready to share all that is Vietnam with the world. Members of Youth Unions will be the vanguard in uplifting international relations to newer heights. As such, diplomatic agencies in Ho Chi Minh City and specifically HUFO need to bolster and develop this crucial element via facilitating opportunities for youths to be trained in language proficiencies, diplomatic capabilities and etiquettes; proving guidance and direction for their participation in diplomatic activities; educating them to foster better understanding of current affairs, both domestic and international, of history and the importance of preserving and maintenance of friendly relations and traditions; creating an conducive environment of adequate qualities to attract the participation of youths to then forge them into young specialists in people-to-people diplomacy.

On the other hand, the youths themselves must also conduct self-training in terms of political acumen, determination, capabilities to capitalize upon existing advantages and opportunities while overcoming challenges and difficulties. Each young individual must also be proactive in self-discovery, in exposing themselves to a more international context, while possessing the will and vision to engage not only in people-to-people diplomacy but also the greater process of national industrialization and modernization, contributing to the growth of a knowledge-based economy and global integration.

50 NĂM NGÀY GẶP LẠI CỦA LƯU HỌC SINH BUNGARI KHÓA 1972

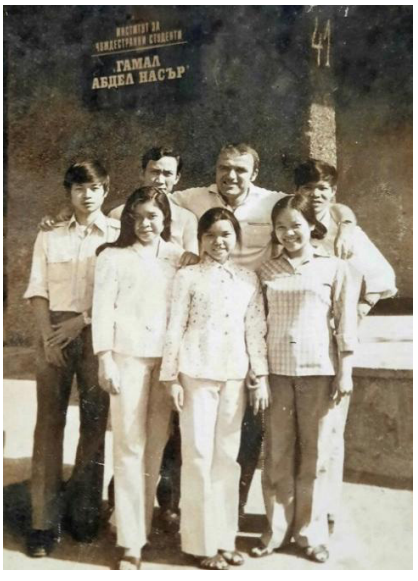
ĐẠI DIỆN BAN LIÊN LẠC LHS KHÓA 72
NGÔ THỊ XUYÊN, ĐẶNG ĐÌNH BÌNH, TRƯƠNG THỊ KIM OANH, HOÀNG THỊ THANH HÀ, NGÔ THỊ ÁNH ĐÔNG

50 năm đã qua đi, nửa thế kỷ của một đời người đã đưa chúng tôi về một miền ký ức không thể nào quên. Ngày đó, vào một sáng mùa thu đẹp trời (12/9/1972) chúng tôi lên đường sang Bungari - xứ sở hoa hồng nổi tiếng nhất thế giới, những chuyến tàu hỏa từ Á sang Âu đã đưa chúng tôi tới một miền đất hứa. Chiếc vali đen còn đó, quyển hộ chiếu đã cũ kỹ nhưng nó đã cùng chúng tôi với cả một cuộc sống nơi miền đất lạ, chứa đựng cả một niềm tin lớn lao: đi học tập các kiến thức khoa học kỹ thuật tiên tiến của thế giới để về xây dựng đất nước theo chủ trương, chính sách của Đảng và Nhà nước.

Trường dạy tiếng Bungari cho sinh viên nước ngoài là nơi chúng tôi được tiếp cận đầu tiên với tình thương yêu, giúp đỡ hết sức nhiệt tình của các thầy cô giáo dạy tiếng và các môn học cho chuyên môn sau đó. Đây là thầy cô giáo dạy tiếng Bungari, kia là các thầy cô dạy Toán, Lý, Hóa, Sinh và Ngôn ngữ học - họ là những người cha, người mẹ hiền tiếp bước đưa chúng tôi vào đời. Từ lúc chưa biết một từ nào cho đến khi hết năm học tiếng Bungari, chúng tôi đã có chút vốn liếng tiếng Bungari để bước vào những ngày tháng miệt mài bên sách vở. Với 4 đến 6 năm học đại học tại tất cả các trường khác nhau trên đất nước hoa hồng, chúng tôi thực sự là những con ong chăm chỉ. Không phân biệt tuổi tác (nhiều cán bộ lớn tuổi, bộ đội xuất ngũ), quê quán, ngành học ở các thành phố khác nhau, chúng tôi trở thành những người bạn thực sự cố gắng và giúp nhau vươn lên trong cuộc sống khi xa nhà, bố mẹ và người thân. Sự gắn kết với bạn bè quốc tế đã mang lại cho chúng tôi một cuộc sống đa dạng, tự tin và những tình bạn đáng quý mãi đến tận bây giờ.

Chuyến tàu liên vận Quốc tế 12/9/1972

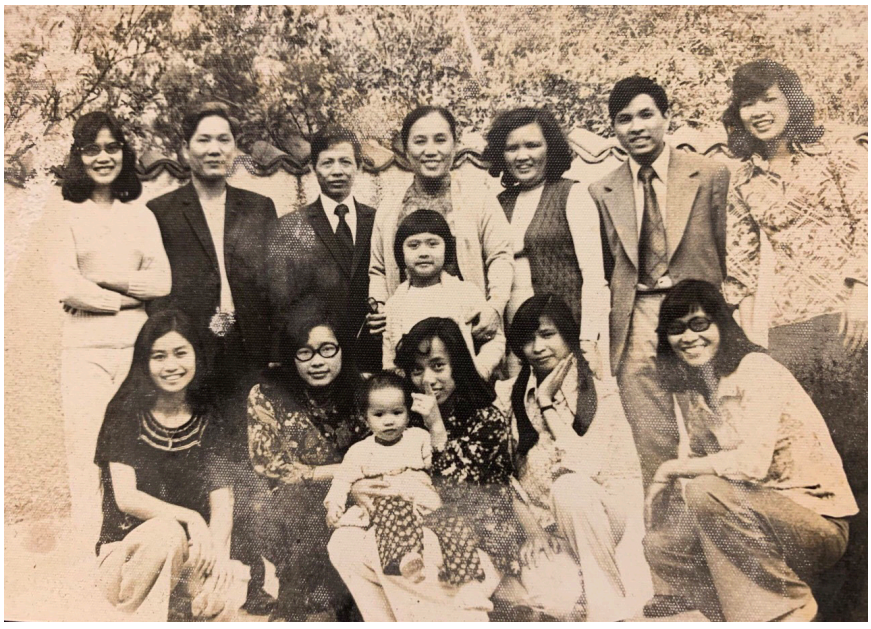
Chiếc vali "Bác Bửu" theo suốt hành trình sang Bungari



Sinh viên Việt Nam tại trường ngôn ngữ Bulgaria

Chúng tôi cùng sinh hoạt một chi đoàn, cùng biểu diễn những tiết mục văn nghệ, những điệu múa quê nhà làm lay động bạn bè quốc tế. Những mùa hè lao động tại các cánh đồng đầy hoa thơm, trái ngọt đã làm cho chúng tôi thêm yêu cuộc sống, bớt nỗi nhớ nhà và rèn thêm nhiều kỹ năng của cuộc sống tự lập, sự gắn kết tập thể đã đem đến cho chúng tôi thêm kĩ năng làm việc. Đó cũng chính là điểm tựa, là cơ sở cho chúng tôi trở về làm việc tại Việt Nam sau

Tập thể lưu học sinh Việt Nam tại Bulgaria họp mặt kỷ niệm 45 năm



Bộ trưởng Bộ Giáo dục Nguyễn Thị Bình (giữa) thăm các lưu học sinh Việt Nam tại Bulgaria

khi tốt nghiệp. Chúng tôi thực sự cám ơn đất nước Bungari đã trau dồi những kiến thức quí báu cả về lý thuyết và thực hành suốt cả quá trình học tập, vui chơi và thăm thú đất nước hoa hồng.

Từ trường dạy tiếng sau một năm trau dồi ngôn ngữ Bungari, chúng tôi tỏa về các trường Đại học nổi tiếng của đất nước hoa hồng: Đại học Xây dựng Sofía là trường có tới 26 sinh viên Việt Nam khóa 1972 học tại đây với nhiều ngành học quan trọng như: Xây dựng, Kiến trúc, Thủy lợi, Quản lý và Qui hoạch đất đai,… rất cần cho công cuộc xây dựng đất nước Việt Nam thân yêu của chúng ta.

Trường Đại học Tổng hợp Sofia với 9 sinh viên học Văn học (2 người), 7 cô gái người miền Nam (tập kết ra Bắc) đã vào học ngành Tâm lý giáo dục là một ngành được Nhà nước rất quan tâm.

Đại học Hoá Sofia có 4 người cũng là những học sinh miền Nam tập kết, họ học những ngành phục vụ tốt cho hóa công nghiệp nước nhà.

Học viện Nông nghiệp Sofia có 15 người; trong đó có 5 sinh viên học Kinh tế Nông nghiệp, 5 sinh viên học ngành Chăn nuôi và 4 sinh viên học ngành Bảo vệ thực vật. Khóa 1972 cũng là khóa cuối cùng học tại Học viện Nông nghiệp Sofia. Sau khóa 1972, Học viện đã chia nhỏ các trường theo chuyên ngành tại Vraxa và Plovdip.

Đại học Kinh tế Karl Marx Sofia gồm 7 sinh viên học Kinh tế Lao động, trong đó có nhiều anh chị là cán bộ, bộ đội xuất ngũ đi học. Đội ngũ tiềm năng cho một ngành kinh tế mới mẻ của đất nước sau thời kỳ chiến tranh.

Đại học Mỏ-địa chất Sofia với 4 chàng trai Nghệ An, Hà Tĩnh và Vĩnh Linh. Họ đã được phân công học những ngành học tìm tài nguyên quí giá cho đất nước và là những chuyên gia tốt.

Học viện Âm nhạc Sofia có 2 người theo học và cũng là những sinh viên đáng giá góp phần không nhỏ cho nền âm nhạc nước nhà.

Đại học Nông nghiệp Plovdiv 6 người học ngành Trồng trọt-một trong những ngành quan trọng hàng đầu trong Nông nghiệp.

Đại học Máy nông nghiệp Ruse có 10 người. Cơ giới hóa nông nghiệp thật sự cần trong công cuộc xây dựng đất nước và hiện đại hóa trong sản xuất nông nghiệp. Các chuyên gia của trường máy đã thể hiện rõ nét trong con đường lập nghiệp sau này.

Đại học Kỹ thuật Varna có 3 người học thì họ đều là những anh bộ đội đã xuất ngũ lớn tuổi song họ đã trở thành những chuyên gia làm việc hết sức mình cho đến lúc về hưu.

Đại học Y Varna với 8 sinh viên theo học. Là những ngành học khó nhất (Tim mạch, Sản khoa, Răng hàm mặt,…) nhưng họ đã trở thành những bác sỹ cần mẫn, làm rất tốt với chuyên môn trong các bệnh viện, trung tâm điều trị hay cố vấn quản lý dịch bệnh, điều trị các bệnh hiểm nghèo.

Ngoài học tập lý thuyết, thực hành tại trường chúng tôi còn được đi học thực tế tại các cơ sở nghiên cứu của các trường đại học, đã nâng cao nghiệp vụ của các ngành học lên rất nhiều. Chúng tôi về các cơ sở thực tập, lao động 1 đến 2 tháng sau năm thứ 2 đại học và năm cuối trước khi làm khóa luận tốt nghiệp. Ngành Y còn thực hành cả năm tại các cơ sở Y tế của các ngành học.

"4 năm là 8 mùa thi, một lần luận án còn gì là xuân?" Câu nói thường trực luôn được sinh viên nhắc đến. Dù vất vả là vậy nhưng chúng tôi vẫn hoàn thành xuất sắc việc học tập của mình, trở về nước và phục vụ nước nhà với những

Tập thể lưu học sinh Việt Nam tại Bulgaria họp mặt kỷ niệm 50 năm

nhiệt huyết không ngừng của tuổi trẻ.

Đã có 91/93 người tốt nghiệp đại học vào các năm 1977, 1978 và 1979, về nước được Bộ Đại học và Trung học Chuyên nghiệp phân về các bộ ngành và các tỉnh công tác. Đã 50 năm trôi qua vậy mà có một số người trong chúng tôi chưa được gặp lại nhau từ thuở ấy, có một số người đã tiếp tục quay lại Bungary làm Nghiên cứu sinh bảo vệ thành công luận án Phó Tiến sĩ (nay là Tiến sĩ) hoặc làm thực tập sinh sau đại học, đa số đều phát huy được năng lực chuyên môn đã được đào tạo tại Bungari, Trong nghề giáo có người làm Hiệu trưởng Trường Đại học, có người có học hàm Giáo sư, Phó Giáo sư, trong kinh doanh có người làm Giám đốc hoặc Phó giám đốc Công ty Nhà nước, trong nghiên cứu có những người đã thành công với các đề tài cấp Nhà nước, trong quân đội có người có quân hàm đại tá, vv…đến nay đều đã hoàn thành nhiệm vụ học tập và công tác, đã được Nhà nước cho nghỉ hưu theo chế độ.

Sau khi về nước tuy điều kiện khó khăn, nhưng tại các khu vực khác nhau của đất nước, chúng tôi vẫn tìm lại nhau và thường xuyên liên hệ, gặp gỡ, giao lưu với nhau, đặc biệt là khu vực Thành phố Hồ Chí Minh và Hà Nội nên đến nay chúng tôi đã tìm lại được hầu hết các bạn để liên lạc và ôn lại những kỷ niệm thời sinh viên không thể nào quên.

Mỗi người mỗi cuộc sống khác nhau: 71 người trong chúng tôi hiện đang sống tại Việt Nam, 5 bạn đang định cư ở nước ngoài, có 14 bạn đã xa rời trần thế để về với cõi vĩnh hằng. Một số bạn sức khỏe yếu đã không thể tham gia gặp mặt cùng các bạn của mình trong những ngày kỷ niệm đồng khóa, đồng môn, song-chúng tôi vẫn cùng nhau xây đắp một tình bạn nồng ấm vô bờ bến.

Ngày 10-12/7/2022 vừa qua chúng tôi đã gặp mặt kỷ niệm 50 năm ngày rời quê hương đất nước tại Đồng Hới - Quảng Bình đi học tập tại đất nước hoa hồng. Với niềm vui bất tận của ngày gặp mặt, những kỉ niệm ùa về, những câu chuyện của 50 năm không dứt: của những lứa đôi, của những tình bạn thân quen, của những tình yêu cháy bỏng và cái tình bạn thân thương ấy vẫn nguyên vẹn dù tóc đã pha sương, Cái tình bạn của chúng tôi vẫn tươi đẹp, vẫn còn mãi đến trọn đời.

Những bản nhạc trữ tình, những ca sĩ nổi tiếng của Bungari chưa bao giờ phai mờ trong trí nhớ của chúng tôi, những chiếc đĩa than được các bạn lưu giữ đến tận bây giờ quả thật vô cùng quý giá. Giọng ca Lili Ivanova, Emil Đimitrov,…luôn được chúng tôi yêu thích và trân trọng với những bài hát nổi tiếng như Kamino, Edna Bungarcka Rosa, Vưn Vali,…

50 năm ấy-biết bao nghĩa tình! Chúng tôi đã cùng nhau thăm thú nhiều nơi, bên nhau trong những lần gặp mặt, đã đi tìm miền ký ức một thời của tuổi trẻ-một thời không thể nào quên.

Cảm ơn Bungari, cảm ơn đất nước hoa hồng lòng biết ơn của nửa thập kỉ 50 năm của chúng tôi.

Tập thể lưu học sinh Việt Nam tại Bulgaria thăm lại trường xưa năm 2017

A MEETING OF THE VIETNAM - BULGARIA ALUMNI CLASS OF 1972: 50 YEARS SINCE GRADUATION

NGO THI XUYEN – REPRESENTATIVE OF THE VIETNAM – BULGARIA ALUMNI CLASS OF 1972

50 years have passed, half a century of life induces in us a sense of unforgettable nostalgia. On a beautiful autumn morning (12 September 1972), we embarked on the journey to Bulgaria – the famous Nation of Roses. We were on trains heading to our promise land. Our black suitcases and old passports may have worn out, but they were our primary companions throughout our lives in that foreign land. In them we stored our belief, that we were going abroad to study the advance science and technology of the world so that upon returning, we would be able to apply them and develop our own country in accordance with the guidance and policies of the Party and Government.

The Language school was our first time experiencing the unconditional love and enthusiastic support of the language and specialized subject teachers. Regardless of their subject, be it Bulgarian, Mathematics, Physics, Chemistry, Biology, or Linguistics, the teachers were our parents who provided valuable guidance for us to embark on our life journey ahead. After a year of language learning, from pure illiteracy, we gradually gained enough Bulgarian proficiency to keep up

with the subsequent academic rigor. For 4-6 years, we were like hardworking bees studying at a multitude of different universities in Bulgaria. Regardless of age (some of us were older cadres or former military personnel), hometown, major or the different cities we lived and studied in, we became true friends who encouraged and supported one another to thrive whilst far away from our home and family. The bond we forged with our international friends also brought us confidence, a more multi-faceted life, and precious friendships that have lasted up until this very moment.

We were in the same Youth Union Committee, and hosted Vietnamese musical performances that moved our international friends. In the summer, we worked on fields and orchards full of flowers and fruits, the experience of which filled us with joie de vivre; it relieved our creeping homesickness and equipped us with valuable life skills and solidarity, which fostered better work ethics. It prepared us and gave us the impetus to return to Vietnam after graduation. We truly are thankful towards Bulgaria for its generosity with the valuable theoretical and practical knowledge given to us throughout our long academic journey in the nation of roses, which was also filled with fun and exciting experiences.

After a year of learning Bulgarian, we went separate ways to continue our studies at various prestigious universities of the nation of roses: There were 25 Vietnamese students in the class of 1972 of the Sofia Construction University, who pursued important majors such as Construction, Architecture, Irrigation management, and Land Planning and Management - all crucial for the mission of reconstructing our dear Vietnam.

The Sofia Technical University hosted 9 students, 2 majoring in Literature and 7 women from Southern Vietnam majoring in Educational Psychology, an area of research much appreciated by our government.

The Sofia Institute of Chemical Technology hosted 4 students also from the South of Vietnam learning Chemical Engineering to support the developing chemical industry of our home country.

The Sofia Agricultural Academy hosted 15 students, 5 of whom studied Agriculture Economics, 5 studied Livestock management and 4 studied crop protection. The class of 1972 was also the final class of Vietnamese students at the Sofia Agricultural Academy. After 1972, the Academy was divided into separate institutes along academic lines based in Vratsa and Plovdip.

The Karl Marx Higher Institute of Economics received 7 students studying Labor economics, among which were cadres and former military personnel. These were the potential experts to assisst the newly renovated post-war economy of Vietnam.

The Sofia University of Mining and Geology hosted 4 young men from Nghe An, Ha Tinh and Vinh Linh. Their mission was to pursue relevant majors to become experts in their respective fields and aid in the finding of valuable natural resources for their country.

There were 2 Vietnamese students at the Bulgarian State Conservatoire, who would later became valuable contributors to the developing musical landscape of Vietnam.

The Agricultural University of Plovdiv received 6 students who majored in Cultivation Science, an area of utmost importance among agricultural disciplines.

The Higher Institute of Mechanical Engineering, Mechanization and Electrification of Agriculture in Ruse hosted 10 students. The mechanization of agriculture was a dire necessity during the modernization of agricultural production as a part of national development, which was evident in the success of those students later on in their career.

The Technical University of Varna hosted 3 students who were all former military personnel, older in age but still made their best effort to contribute to the development of our homeland up until their retirement.

The Medical University of Varna hosted 8 Vietnamese students. Medical-related majors were the most difficult

to pursue (e.g. Cardiology, Obstetrics, Odonto-Stomatology etc.), but the 8 students would either go on to be determined, conscientious doctors working in major hospitals and treatment centers, or became epidemiology advisors, contributing to the national combat serious ailments.

Besides the lectures and practical training sessions at the universities, we also interned at the universities' research institutes, the experience of which significantly augmented our knowledge and expertise. We joined these internship programs for 1-2 months after having finished our second and fourth year, right before we had to our graduation theses. Medical students however, held their internship program for a year at the Healthcare facilities of their faculties.

"4 years, 8 exam seasons, add a thesis to that and your youth is gone". That was almost a catchphrase for every student. Despite the hardship and rigor, we all managed to excell in our studies and returned and served our homeland with the unceasing enthusiasm of youth.

91 out of the 93 graduates of the classes of 1977, 1978 and 1979 returned to Vietnam and was assigned by the Ministry of Higher and Specialized Education to work in relevant ministries and provincial posts. 50 years have passed, and some of us never had the opportunity to see our friends again since then. Some returned to Bulgaria to pursue Doctorate degrees or other forms of post-graduate programs, the majority of which further flourished in terms of knowledge and expertise. Some of us became rectors of universities, reaching the rank of Professor or Associated Professor. In business some of us became Director of Vice Director in Governmental enterprises. In research, some were successful in carrying out national level projects. In military, some reached the rank of colonel etc. All graduates have completed their duties and retired in full honor and benefits.

After we returned to Vietnam, despite the multitude of difficulties we faced and being assigned into different agencies and provinces, we still managed to keep contact, set up meetings and reunions. In Ho Chi Minh City and Ha Noi especially, we managed to connect the majority of alumni to reminisce on the beautiful, unforgettable memories of our time as students.

Each of us now leads their own life: 71 lives in Vietnam, 5 abroad, 14 have left us for eternal rest. Some of us are weaker in our old age and cannot participate in activities celebrating the anniversaries of our graduation. Despite all that, our friendship remains warm and endless.

Recently, from 10 to 12 July 2022, in Dong Hoi- Quang Binh, we celebrated the 50th anniversary of our journey away from home to study in the nation of roses. With the unceasing joy of reunion, the memories came flooding back, the stories of 50 years ago kept on flowing: stories of romance, of friendship, of passion and companionship, all intact despite the hair on our heads turning grey. Such friendship remains beautiful and would last for an eternity.

The romantic ballads from famous Bulgarian singers never faded from our mind. The music records that our friends kept for all these years became infinitely more precious. The voices of Lili Ivanova, Emil Dimitrov etc. were loved and cherished by us via renowned songs such as Kamino, Edna Bungarcka Rosa, Vun Vali etc.

50 years filled with love! We visited many places, accompanied each other during reunions, and held each others' hands looking for those memories of youth - a time unforgettable.

Thank you Bulgaria, the nation of roses that held our gratitude for a journey of half a century.

ĐIỂM TIN:
TỔNG HỢP TIN TỨC ĐỐI NGOẠI QUÝ I-2023

BAN THÔNG TIN ĐỐI NGOẠI

CHÀO MỪNG QUỐC KHÁNH NƯỚC CHDCND LÀO NĂM 2022

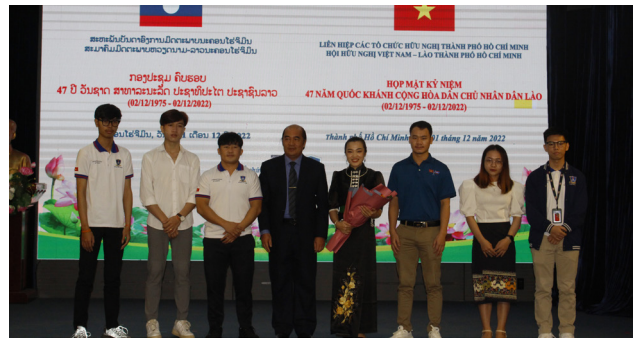
Ngày 01 tháng 12 năm 2022, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị và Hội Hữu nghị Việt Nam - Lào Thành phố Hồ Chí Minh đã tổ chức lễ kỷ niệm 47 năm Quốc khánh nước Cộng hòa Dân Chủ nhân dân Lào (02/12/1975 - 02/12/2022) tại Hội trường Đại học Nguyễn Tất Thành. Ông Ngô Minh Châu - Thành ủy viên, Phó Chủ tịch Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, Chủ tịch Hội Hữu nghị Việt Nam – Lào Thành phố Hồ Chí Minh đã bày tỏ sự vui mừng về sự phát triển tốt đẹp quan hệ Việt-Lào. Năm đoàn kết hữu nghị Việt – Lào 2022 đã diễn ra nhiều hoạt động kỷ niệm 60 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam – Lào và 45 năm ngày ký hiệp ước hữu nghị và hợp tác Việt Nam-Lào. Phát biểu tại sự kiện, ông Singdeng Sivilay - Phó Lãnh sự Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào tại Thành phố Hồ Chí Minh, bày tỏ lòng biết ơn mối quan hệ hợp tác về nhiều mặt giữa Tp.Hồ Chí Minh với các địa phương của CHDCND Lào được nâng lên một tầm cao mới trên các lĩnh vực, đặc biệt là về giáo dục - qua những chương trình trao đổi sinh viên và học bổng giành cho sinh viên Lào được học tập tại Thành phố Hồ Chí Minh trong thời gian qua. Đây được xem là minh chứng rõ nét cho sự phát triển bền vững hướng về tương lai của quan hệ hữu nghị Việt Nam - Lào qua công tác giáo dục cho giới trẻ về quan hệ truyền thống tốt đẹp giữa hai quốc gia. Tại sự kiện, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị và Hội Hữu nghị Việt Nam - Lào đã trao quyết định thành lập Chi hội Hữu nghị Việt Nam - Lào tại trường Đại học Nguyễn Tất Thành.

NEWSREEL:
PEOPLE - TO - PEOPLE DIPLOMATIC ACTIVITIES IN THE 1ST QUARTER OF 2023

THE DEPARTMENT OF INFORMATION SERVICE

CELEBRATING THE NATIONAL DAY OF THE LAO PDR IN 2022

On 1 December 2022, the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations hosted the celebration of the 47th anniversary of the independence day of the Lao People's Democratic Republic (2 December 1975 – 2 December 2022) at the Main Auditorium of Nguyen Tat Thanh University. Mr. Ngo Minh Chau – member of the Ho Chi Minh City Communist Party Committee, Chairman of the Vietnam – Laos Friendship Association in Ho Chi Minh City Deputy Chairman of the Ho Chi Minh City People's Committee expressed joy at the graceful development of the Vietnam – Laos friendship. In 2022, the Vietnam – Laos Friendship and Solidarity Year , there have been many celebratory events to commemorate the 60th anniversary of diplomatic relations between Vietnam and Laos and the 45th anniversary of the Treaty of Friendship and Cooperation between the two countries. In his remarks at the event, Mr. Singdeng Sivilay, Consul of the Lao PDR in Ho Chi Minh City extended his gratitude for the multi-faceted development between Ho Chi Minh City and a multitude of localities in the Lao PDR especially in educational development through student exchange and scholarship programs for Laotian students in Ho Chi Minh City during the past years. This is clear evidence for the sustainable development of the Vietnam – Laos diplomatic relations as seen through the education of youths on the traditional friendship between the two nations. At the event, HUFO and the Vietnam – Laos Friendship Association also inaugurated the Vietnam – Laos Friendship Chapter at Nguyen Tat Thanh University.



KỶ NIỆM 44 NĂM NGÀY CHIẾN THẮNG CHIẾN TRANH BIÊN GIỚI TÂY NAM VÀ CÙNG QUÂN DÂN CAMPUCHIA CHIẾN THẮNG CHẾ ĐỘ DIỆT CHỦNG

Ngày 09 tháng 01 năm 2023, tại hội trường Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị thành phố Hồ Chí Minh đã diễn ra buổi họp mặt kỷ niệm 44 năm ngày chiến thắng chiến tranh biên giới Tây Nam và cùng quân dân Campuchia chiến thắng chế độ diệt chủng (07/01/1979 – 09/01/2023). Ông Phùng Công Dũng – Chủ tịch Hội Hữu nghị Việt Nam – Campuchia TP cho biết năm 2022 vừa qua, mang tinh thần kỷ niệm 55 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam – Campuchia, Chính phủ và nhân dân Việt Nam trong đó có nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh đã ủng hộ Campuchia ở mức cao nhất thực hiện vai trò Chủ tịch ASEAN. Bên cạnh đó, một loạt chương trình thể hiện nghĩa tình sâu sắc trong quan hệ song phương đã được Hội hữu nghị Việt Nam – Campuchia thành phố Hồ Chí Minh tích cực thực hiện như: kỷ niệm Ngày Chiến Thắng 7/1, Tết Chol Chnăm Thmây, Ngày Quốc khánh Vương quốc Campuchia 9/11; cùng Liên hiệp Thành phố thăm Tổng Lãnh sự quán Campuchia; đỡ đầu Đợt 6 đưa tổng số hơn 80 sinh viên Campuchia đang học tập theo Chương trình Ươm mầm hữu nghị; tổ chức gặp gỡ, giao lưu,.. cho các em sinh viên Campuchia…Phát biểu tại sự kiện, ông Sok Dareth, khẳng định chiến thắng 7/1 đặc biệt có ý nghĩa lớn lao đối với quan hê hai nước Campuchia – Việt Nam, ca ngợi quan hệ hữu nghị, đoàn kết và hợp tác của Việt Nam và Campuchia đã bước lên tầm cao mới trên các lĩnh vực chính trị, kinh tế, thương mại, đầu tư, du lịch, đồng thời bày tỏ mong muốn mong muốn tình đoàn kết hữu nghị Việt Nam – Campuchia sẽ tiếp tục được phát triển.

CELEBRATING THE 44TH ANNIVERSARY OF THE END OF THE SOUTH-WEST BORDER DEFENSE AND THE JOINT VICTORY WITH THE CAMBODIAN PEOPLE AGAINST THE GENOCIDAL REGIME OF THE KHMER ROUGE

On 9 January 2023, the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations organized the celebration of the 44th anniversary of the end of the South-West Border Defense and the Joint victory with the Cambodian people against the Genocidal Regime of the Khmer Rouge (7 January 1979 – 7 January 2023). Mr. Phung Cong Dung – Chairman of the Vietnam – Cambodia Friendship Association in Ho Chi Minh City remarked that in 2022, with the spirit of the 55th anniversary of the Vietnam- Cambodia diplomatic relations, the government and people of Vietnam in general and the people of Ho Chi Minh City in particular, has provided the utmost support for Cambodia in its capacity as the rotational Chair of ASEAN. In addition, a series of events celebrating the close bilateral ties between the two nations was organized by the Vietnam – Cambodia Friendship Association in Ho Chi Minh City such as the victory celebration on the 7th of January, the traditional New Year Celebration Chol Chnăm Thmây, Cambodia's Independence day on the 9th of November, regular visits to the Consulate General of Cambodia with HUFO, arrangement for the fostering of over 8 Cambodian students studying in Vietnam via the "Friendship Incubation" program, meetings with Cambodian students and youths etc. Speaking at the event, Dr. Sok Dareth – Consul-General of Cambodia in Ho Chi Minh City affirmed the importance and meaning of the victory on the 7th of January 1979 in the development of bilateral ties between Vietnam and Cambodia in a multitude of areas such as politics, economics, commerce, investment, and tourism. At the same time, he also expressed his wish for the solidarity between Vietnam and Cambodia to continue to grow closer and more fruitful in the future.

KỶ NIỆM 64 NĂM QUỐC KHÁNH CUBA

Ngày 10 tháng 01 năm 2023, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị thành phố Hồ Chí Minh đã tổ chức buổi họp mặt nhân kỷ niệm 64 năm ngày quốc khánh nước Cộng hòa Cuba (01/01/1959 – 01/01/2023). Ở buổi họp mặt, bà Trương Thị Hiền – Chủ tịch Hội hữu nghị Việt Nam – Cuba TPHCM ca ngợi mối quan hệ đặc biệt Việt Nam - Cuba, và cho biết, quan hệ hợp tác Việt Nam - Cuba hiện đang được mở rộng trên nhiều lĩnh vực nông nghiệp, công nghiệp, dầu khí, xây dựng, văn hóa, giáo dục, khoa học-kỹ thuật,… Các hoạt động nhằm vun đắp tình hữu nghị song phương trong năm qua đã được Hội hữu nghị Việt Nam - Cuba TPHCM cùng các Chi hội phối hợp tốt với Tổng lãnh sự quán Cuba tích cực triển khai. Bà Ariadne Feo Labrada - Tổng lãnh sự Cộng hòa Cuba tại TP.HCM đã điểm lại những thành tựu của Cộng hòa Cuba trong thời gian qua và đánh giá năm 2022 là một năm thành công đối với quan hệ hai nước. Những hoạt động mang ý nghĩa thúc đẩy quan hệ song phương mà Việt Nam và Cuba đã thực hiện nổi bật như chuyến thăm Việt Nam của Thủ tướng Manuel Marrero Cruz, chuyến thăm Thành phố Hồ Chí Minh của Fernando González Llort - Chủ tịch Viện Cuba Hữu nghị với các dân tộc, anh hùng nước Cộng hòa Cuba và nhiều sự kiện ẩm thực, âm nhạc, du lịch đã giúp tăng cường hiểu biết giữa nhân dân hai nước. Bà khẳng định rằng mối quan hệ Cuba – Việt Nam vẫn luôn là một tấm gương trong lịch sử quan hệ quốc tế và ngày nay, quan hệ ấy đang ngày một bền chặt, phát triển về mọi mặt.

CELEBRATING THE 64TH ANNIVERSARY OF THE SUCCESS OF THE CUBAN REVOLUTION

On 10 January 2023, the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations hosted the celebratory meeting for the 64th anniversary of the Cuban National Day (1 January 1959 - 1 January 2023). At the event, Mdm. Truong Thi Hien - Chairwoman of the Vietnam - Cuba Friendship Association of Ho Chi Minh City praised the special friendship between Vietnam and Cuba, which is being further cultivated in important areas such as agriculture, industries, energy, construction, culture, education, science and technology etc. The activities that further augment the bilateral friendship in the past year have been organized proactively by the Vietnam - Cuba Friendship Association of Ho Chi Minh City and its chapters with the collaboration of the Consulate General of the Republic of Cuba in Ho Chi Minh City. Mdm. Ariadne Feo Labrada - Consul-General of the Republic of Cuba in Ho Chi Minh City also recalled the achievements of Cuba in the year 2022 and stated that it has been a good year for bilateral relations. These meaningful solidarity and friendship events include: the official visit to Vietnam by Cuban Prime Minister Manuel Marrero Cruz, the official visit to Ho Chi Minh City by Comrade Fernando Gonzalez Llort - Chairman of the Institute of Cuban Friendship with the Peoples along with culinary, and musical and tourism showcases. These events have bolstered the understanding between the people of Vietnam and Cuba. Consul-General Labrada affirmed that the friendship between Vietnam and Cuba is still one that is worthy of emulation among the history of international relations and will continue to grow ever closer and more holistically developed.

KỶ NIỆM 74 NĂM NGÀY CỘNG HÒA ẤN ĐỘ

Sáng ngày 02 tháng 02 năm 2023, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị và Hội Hữu nghị Việt Nam - Ấn Độ Thành phố Hồ Chí Minh đã tổ chức buổi họp mặt chào mừng kỷ niệm 74 Ngày Cộng hòa Ấn Độ (26/01/1950 - 26/01/2023). Mở đầu sự kiện, TS. Huỳnh Thành Lập - Chủ tịch VIFA đánh giá cao những tiến bộ vượt bậc của quan hệ hữu nghị giữa nhân dân Việt Nam và Ấn Độ, và hy vọng mối quan hệ hữu nghị đặc biệt giữa nhân dân hai quốc gia sẽ ngày càng khởi sắc. Ông Madan Mohan Sethi - Tổng Lãnh sự Cộng hòa Ấn Độ tại Thành phố Hồ Chí Minh bày tỏ lòng cảm kích trước sự ủng hộ và hỗ trợ của chính quyền và nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh đối với các hoạt động của Tổng Lãnh sự quán trong thời gian qua và hy vọng các chương trình hợp tác giữa Thành phố Hồ Chí Minh về lĩnh vực giáo dục sẽ tiếp tục được đẩy mạnh. Hội Hữu nghị Việt Nam - Ấn Độ đã tổ chức trao quyết định bổ nhiệm Ủy viên Ban Chấp hành Hội cho 02 cá nhân: ông Trần Hồng Nhẫn - Phó Chánh Văn phòng Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh và TS. Ngô Huy Hoàng - Trưởng Ban Tư liệu Đài Truyền hình Thành phố Hồ Chí Minh (HTV). Tại tiệc chiêu đãi tối cùng ngày, đồng chí Võ Văn Hoan - Thành ủy viên, Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh đã chúc mừng những thành tựu nổi bật mà nhân dân Ấn Độ đã đạt được, đặc biệt là những kết quả đáng ghi nhận về phát triển kinh tế, đóng góp thiết thực cho kim ngạch thương mại giữa hai quốc gia, đạt được đến 15 tỉ USD trong năm 2022, tăng 13.6% so với năm trước. Đồng thời, ông bày tỏ sự tự tin rằng với sự dẫn dắt tích cực của Tổng Lãnh sự quán, các hoạt động của các địa phương Ấn Độ và Thành phố Hồ Chí Minh sẽ có nhiều khởi sắc hơn nữa trong tương lai.

CELEBRATION OF THE 74TH ANNIVERSARY OF THE INDIAN REPUBLIC DAY

On 2 February 2023, the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations and the Vietnam - India Friendship Association in Ho Chi Minh City (VIFA) organized the meeting to celebrate the 74th anniversary of the Indian Republic Day (26 January 1950 - 26 January 2023). In his opening remarks, Dr, Huynh Thanh Lap - Chairman of VIFA expressed high praises for the tremendous advancement of the friendship and solidarity between the peoples of Vietnam and India, and expressed his hope that this special friendship will continue to improve and prosper. Dr. Madan Mohan Sethi - Consul-General of India in Ho Chi Minh City expressed his gratitude for the support from the authorities and people of Ho Chi Minh City towards the activities of the Consulate General of India in recent times, and hoped that the ongoing cooperative programs concerning education exchange between the two countries continues to be implemented. At the event, VIFA also presented the decision to admit two new members into its executive committee: Mr. Tran Hong Nhan - Deputy Head of Administration of HUFO and Dr. Ngo Huy Hoang, Head of the Archive Department of Ho Chi Minh City Television (HTV). At the celebratory reception the evening of the same day, Mr. Vo Van Hoan - Member of the Ho Chi Minh City Communist Party Committee offered his congratulations towards the people of India for their outstanding socio-economic achievements and bilateral trade, which has reached 15 billion USD in 2022, a 13.6% increase compared to the previous year. Concurrently, he also expressed the hope that under the guidance of the Consulate General, the cooperation between Indian localities and Ho Chi Minh City will continue to flourish in the near future.

HỘI NGHỊ THƯỜNG NIÊN VỚI CÁC TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI NĂM 2023

Sáng ngày 24 tháng 02 năm 2023 dưới sự chủ trì của ông Đỗ Việt Hà – Chủ tịch Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh, Tổ trưởng Tổ công tác Phi chính phủ nước ngoài Thành phố, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh đã tổ chức buổi Hội nghị thường niên với các tổ chức Phi chính phủ nước ngoài năm 2023. Bà Nguyễn Thị Hồng Diễm - Phó Chủ tịch Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh đã thông tin về những thay đổi trong thời gian qua về những chính sách khuyến khích - kêu gọi viện trợ phi chính phủ nước ngoài của Thành phố Hồ Chí Minh và những đóng góp thiết thực và nhanh chóng của các tổ chức phi chính phủ trong những năm qua, đặc biệt là trong giai đoạn đại dịch Covid-19. "Tiếp theo ông Nguyễn Hoài Nam - Trưởng Ban công tác Phi Chính phủ nước ngoài đã báo cáo về công tác phi chính phủ nước ngoài và nhu cầu vận động viện trợ tại Thành phố Hồ Chí Minh cũng như việc đảm bảo hài hòa giữa mục tiêu của các tổ chức phi chính phủ và luật pháp, thủ tục hành chính của Thành phố Hồ Chí Minh". Sau đó, toàn thể Hội nghị đã được nghe trình bày về nhu cầu vận động viện trợ của một số đoàn thể, tổ chức tại Thành phố Hồ Chí Minh cũng như tỉnh Bến Tre và lắng nghe những câu hỏi, ý kiến góp ý từ phía các đại diện các tổ chức phi chính phủ nước ngoài về những khó khăn, bất cập trong việc thực hiện dự án, chương trình hỗ trợ an sinh xã hội tại Việt Nam theo Nghị định 58/2022/NĐ-CP và Nghị định 80/2020/NĐ-CP. Liên hiệp cũng đã tổ chức Lễ trao bằng khen của Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh và giấy khen của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh đến các tổ chức phi chính phủ nước ngoài trong công tác đảm bảo an sinh xã hội trên địa bàn Thành phố trong giai đoạn 2021 – 2022.

THE ANNUAL MEETING WITH THE INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS 2023

On 24 February 2023, the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations hosted the 2023 Annual Meeting with International Non-Governmental Organizations, with the participation of Dr. Do Viet Ha – Chairman of HUFO, Leader of the Ho Chi Minh City INGO Working Group. Mdm. Nguyen Thi Hong Diem – Vice Chairwoman of HUFO reported on the recent changes in policies encouraging and mobilizing INGO aid for Ho Chi Minh City as well as the contribution of INGOs, especially during the COvid-19 Pandemic. Subsequently, Mr. Nguyen Hoai Nam – Head of the Department of INGO Affairs of HUFO remarked on the management of INGOs and the needs for aid in Ho Chi Minh City as well as the needs for harmonization between the mission of INGOs and the rules and regulations of Ho Chi Minh City. The delegates were presented with INGO aid needs of a number of socio-political agencies in Ho Chi Minh City as well as the Ben Tre Union of Friendship Organizations. During the subsequent discussion session, representatives from HUFO provided answers, clarification and explanation for the questions and concerns that representatives from INGOs had regarding the implementation of social welfare programs and projects in Ho Chi Minh City in accordance with Decree 58/2022/NĐ-CP and Decree 80/2020/NĐ-CP. At the event, HUFO also presented a number of INGOs operating in Ho Chi Minh City with certificates of merit from the People's Committee of Ho Chi Minh City and certificates of commendation from HUFO for their outstanding contributions for the maintenance of social welfare and assistance to the people of Ho Chi Minh City during the period of 2021-2022.

HOẠT ĐỘNG CÁC TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI TRÊN ĐỊA BÀN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH NĂM 2022 VÀ ƯU TIÊN TIẾP NHẬN VIỆN TRỢ PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI CỦA THÀNH PHỐ GIAI ĐOẠN 2023 - 2025

ÔNG NGUYỄN HOÀI NAM
– TRƯỞNG BAN CÔNG TÁC PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI – LIÊN HIỆP CÁC TỔ CHỨC HỮU NGHỊ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Hội nghị tập huấn công tác phi chính phủ nước ngoài năm 2022

Tính đến đầu năm 2023, số lượng các tổ chức PCPNN được cấp Giấy Đăng ký có địa bàn hoạt động tại Thành phố Hồ Chí Minh là 118 tổ chức, 45 tổ chức thuộc châu Mỹ, 46 tổ chức thuộc châu Âu, 27 tổ chức thuộc châu Á - Thái Bình Dương.

Hoạt động của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài thời gian qua đã góp phần không nhỏ giúp cho Thành phố giải quyết được một số vấn đề thiết yếu trên lĩnh vực y tế, giáo dục, an sinh xã hội, nâng cao năng lực cho đội ngũ cán bộ công tác xã hội và các lĩnh vực trọng tâm khác.

Giá trị viện trợ cam kết dành cho Thành phố những năm qua đạt trung bình khoảng 500 tỷ đồng. Riêng năm 2022, giá trị viện trợ cam kết đạt trên 636 tỷ đồng, cụ thể: Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh đã phê duyệt 36 khoản viện trợ dưới hình thức phi dự án với tổng vốn khoảng 332 tỷ đồng và 17 khoản viện trợ dưới hình thức là dự án với tổng vốn hơn 304 tỷ đồng. Lĩnh vực y tế tiếp tục được các tổ chức viện trợ quan tâm nhiều nhất, với tổng vốn cam kết trên 555 tỷ đồng (tỷ lệ 88%). Tiếp đến là các khoản viện trợ giải quyết các vấn đề xã hội với tổng vốn cam kết trên 36 tỉ đồng, nhiều chương trình, dự án, phi dự án hỗ trợ cho trẻ em, học sinh, thanh thiếu niên có hoàn cảnh đặc biệt, ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19 được quan tâm viện trợ, nhằm giúp những đối tượng này vượt qua khó khăn, vươn lên hòa nhập cuộc sống. So với năm 2021, giá trị cam kết viện trợ năm 2022 giảm 26,8% (636 tỷ đồng/870 tỷ đồng).

Năm 2022 có ý nghĩa đặc biệt quan trọng đối với Thành phố, là năm phục hồi kinh tế - xã hội sau tác động của đại dịch Covid-19, tạo tiền đề để thực hiện các mục tiêu của kế hoạch 5 năm 2021 - 2025. Thành phố đã ban hành Quyết định số 132/QĐ-UBND ngày 11 tháng 01 năm 2022 về Chương trình phục hồi và phát triển kinh tế - xã hội Thành phố Hồ Chí Minh giai đoạn 2022 - 2025. Kết quả là từ mức giảm sâu 5,36% của năm 2021 (chưa từng có trong lịch sử), đến nay Thành phố có tốc độ tăng trưởng kinh tế nhanh và cao hơn mức tăng trưởng chung cả nước. Để tiếp tục thực hiện thành công các mục tiêu của Chương trình phục hồi và phát triển kinh tế - xã hội Thành phố Hồ Chí Minh giai đoạn 2022 - 2025, Thành phố cần huy động mọi nguồn lực và cần sự chung tay góp sức của toàn thể cá nhân đang sinh

Liên hiệp thăm và làm việc tại Văn phòng tổ chức Save the Children (quốc tịch Anh) tháng 5/2022

sống, làm việc và tổ chức đang hoạt động trên địa bàn Thành phố.

Thành phố Hồ Chí Minh luôn chào đón và tạo điều kiện thuận lợi nhất cho các tổ chức hoạt động theo đúng quy định của pháp luật, luôn quan tâm công tác khen thưởng, động viên kịp thời cho các tổ chức PCPNN có đóng góp tích cực và thực hiện hiệu quả các chương trình, dự án nhân đạo tại Thành phố Hồ Chí Minh trong năm 2022.

Công tác phi chính phủ nước ngoài luôn được Lãnh đạo Thành phố quan tâm, xem trọng trong công tác đối ngoại nói chung và đối ngoại nhân dân nói riêng. Các tổ chức phi chính phủ nước ngoài đã và đang thực hiện các chương trình, dự án/phi dự án ngày càng hiệu quả và thực chất tại Thành phố Hồ Chí Minh.

Mô hình Tổ công tác phi chính phủ nước ngoài những năm qua đã và đang phát huy hiệu quả, đã hỗ trợ, hướng dẫn và tạo điều kiện giúp các tổ chức phi chính phủ nước ngoài triển khai hoạt động đúng qui định nhằm tận dụng tối đa và hiệu quả của nguồn viện trợ của nước ngoài đồng thời tham mưu cho Ủy ban nhân dân thành phố giải quyết kịp thời các vấn đề phát sinh liên quan đến hoạt động phi chính phủ nước ngoài. Năm 2022, Tổ công tác đã phối hợp tổ chức Hội nghị tập huấn công tác phi chính phủ nước ngoài về quản lý viện trợ không hoàn lại cho 160 cán bộ thuộc các đơn vị Sở, Ban, Ngành, Ủy ban nhân dân và Ủy ban Mặt trận tổ quốc Việt Nam các quận huyện, tổ chức chính trị - xã hội, đoàn thể, đơn vị sự nghiệp công lập trên địa bàn Thành phố Hồ Chí Minh.

Tuy nhiên, công tác phi chính phủ nước ngoài còn gặp một số khó khăn như quy trình lấy ý kiến các cơ quan chức năng đánh giá hoạt động của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài còn mất khá nhiều thời gian; một số cơ quan nhà nước e ngại, thậm chí từ chối tiếp nhận viện trợ do quy trình thủ tục xin phép tiếp nhận tài trợ phi chính phủ nước ngoài theo Nghị định số 80/NĐ-CP/2020 còn mất khá nhiều thời gian; Thành phố chưa có đầy đủ thông tin về các dự án/phi dự án triển khai trên địa bàn Thành phố Hồ Chí Minh do các cơ quan Bộ, Ngành trung ương phê duyệt.

Tiếp tục phát huy những kết quả đã đạt được năm 2022, thực hiện Nghị quyết Đại hội Liên hiệp lần IV, nhiệm kỳ 2023-2028, Thông tri số 14-TT/TU ngày 29 tháng 12 năm 2022 của Ban Thường vụ Thành ủy về việc thực hiện Chỉ thị số 12-CT/TW ngày 05 tháng 01 năm 2022 của Ban Bí thư về tăng cường sự lãnh đạo của Đảng, nâng cao hiệu quả đối ngoại Nhân dân trong tình hình mới, Liên hiệp sẽ tiếp tục củng cố và tăng cường hoạt động quản lý hoạt động đối với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài đang hoạt động trên địa bàn Thành phố; nâng cao nhận thức về công tác phi chính phủ nước ngoài cho các cơ quan, đơn vị có hợp tác, thực hiện các dự án với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài thông qua các lớp tập huấn về công tác phi chính phủ nước ngoài; chủ động làm việc, trao đổi, hướng dẫn các tổ chức phi chính phủ nước ngoài và các đối tác Việt Nam về việc thực hiện đúng các quy định Việt Nam; tăng cường vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài thực hiện các chương trình, dự án theo trọng tâm ưu tiên của Thành phố Hồ Chí Minh.

DANH MỤC ƯU TIÊN TIẾP NHẬN VIỆN TRỢ PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI CỦA THÀNH PHỐ GIAI ĐOẠN 2023 - 2025

1. Giáo dục và đào tạo: Hỗ trợ đào tạo giáo viên các cấp, Xây dựng cơ sở hạ tầng giáo dục, Trao đổi giáo dục, Cấp học bổng cho học sinh có hoàn cảnh khó khăn, Hỗ trợ đào tạo công nghệ thông tin, Hỗ trợ xây dựng các chương trình đào tạo tiên tiến. Các hoạt động hỗ trợ phát triển nhân tài, nhân lực chất lượng cao.

2. Y tế: Phòng chống dịch bệnh; Đào tạo cán bộ y tế, Phát triển hạ tầng cơ sở y tế, Hỗ trợ việc thực hiện các chương trình mục tiêu quốc gia về y tế, Hỗ trợ các chương trình phòng chống suy dinh dưỡng, Hỗ trợ việc thực hiện các chương trình nghiên cứu thử nghiệm lâm sàng, các bệnh truyền nhiễm, Hỗ trợ xây dựng và nâng cao năng lực cho các trung tâm kiểm soát dịch bệnh.

3. Đào tạo, giáo dục nghề nghiệp: Hỗ trợ đào tạo, giáo dục nghề nghiệp, Xây dựng chương trình đào tạo, giáo dục nghề nghiệp, Phát triển cơ sở vật chất cho đào tạo và giáo dục nghề nghiệp, Cung cấp bổ sung chuyên gia và giáo viên dạy nghề có chuyên môn cao, Đào tạo, dạy nghề gắn với tạo việc làm cho các đối tượng yếu thế.

4. Nông nghiệp và phát triển nông thôn theo hướng hiện đại: Hỗ trợ phát triển nông nghiệp công nghệ cao, nông nghiệp hữu cơ, nông nghiệp xanh; Xây dựng nông thôn mới; Nghiên cứu khoa học trong nông nghiệp và phát triển nông thôn.

5. Giải quyết các vấn đề xã hội: Giáo dục và giúp đỡ trẻ có hoàn cảnh khó khăn, Hỗ trợ người cao tuổi, người khuyết tật, người có hoàn cảnh khó khăn; Xây dựng nhà ở cho người nghèo; Hỗ trợ cơ sở vật chất, trang thiết bị, nhân lực và tài chính cho các cơ sở bảo trợ xã hội, Phòng chống bạo lực gia đình, buôn bán, xâm hại phụ nữ, trẻ em; Tuyên truyền, phòng ngừa và giảm thiểu tai nạn giao thông.

6. Môi trường, ứng phó với biến đổi khí hậu, phòng chống, giảm nhẹ thiên tai và cứu trợ khẩn cấp: Bảo vệ và cải thiện môi trường, Phòng ngừa, giảm nhẹ thiên tai, Sử dụng hiệu quả và bền vững các tài nguyên, Nâng cao nhận thức cộng đồng về biến đổi khí hậu, bảo vệ môi trường; Hỗ trợ xây dựng các mô hình xử lý ô nhiễm môi trường; Hỗ trợ các mô hình nâng cao năng lực ứng phó biến đổi khí hậu.

7. Văn hóa, thể thao và du lịch: Hỗ trợ bảo tồn, nghiên cứu và phát huy giá trị các di tích, Tăng cường, phát triển phong trào, hoạt động thể thao của toàn dân, thể dục thể thao trường học; Hỗ trợ phát triển du lịch bền vững, du lịch xanh, du lịch nông nghiệp, du lịch cộng đồng.

AN OVERVIEW OF THE OPERATION OF INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS IN HO CHI MINH CITY IN 2022 AND THE INGO AID PRIORITIES OF HO CHI MINH CITY FOR THE PERIOD OF 2023-2025

MR. NGUYEN HOAI NAM – HEAD OF THE DEPARTMENT OF INGO AFFAIRS, HUFO

As of the beginning of 2023, there are 118 International Non-Governmental Organizations (INGOs) with valid operational permits in Ho Chi Minh, 45 of which are from the Americas, 46 from Europe and 27 from the Asia-Pacific region.

The operation of INGOs in recent times has contributed considerably to Ho Chi Minh City's solutions to key problems concerning healthcare, education, social welfare, and capacity building for social workers and other crucial areas.

Commemorative photo at the Annual Meeting with INGOs in Ho Chi Minh City 2023

The value of foreign INGO aid committed to the City has averaged 500 billion VND in recent years. In 2022 alone, the pledge value reached 636 billion VND, which includes 36 non-project items with the total value of 332 billion and 17 project items with the total value of 304 billion VND as approved by the People's Committee of Ho Chi Minh City. The healthcare sector continues to attract the majority of aid programs whose value reached 555 billion VND (88% of the aforementrioned total pledge value). Taking up the second highest proportion is aid programs seeking to solve social problems valued at 36 billion VND, which include project and non-project items to support children, students, and youths facing economic hardship due to the Covid-19 Pandemic so that they can overcome adversity and integrate well into society. Compared to 2021, the pledge value in 2022 experienced a slight decrease of 26,8% (from 870 billion to 636 billion VND).

2022 was of great significance for Ho Chi Mnh City as it was the year of post-pandemic socio-economic recovery, creating the impetus to implement the 5-year plan for the period of 2021-2025. The City issued Decision No. 132/QĐ-UBND on 11 January 2022 concerning the Socio-Economic Recovery and Developmental Program of Ho Chi Minh City for the period of 2022 - 2025. The result of which was the City's incredible economic recovery, from experiencing an unprecedented slump of 5.36% in 2021 to being the fastest growing locality with an upturn leagues above the national average in 2022. In order to capitalize on this success and to reach the goals of the Socio-Economic Recovery and Developmental Program of Ho Chi Minh city for the period of 2022 - 2025, the City needs to mobilize all available assets and support from all individuals and organizations living, working and operating in the City.

Ho Chi Minh City has always welcomed and facilitated the operation of INGOs in accordance with the laws and regulations of Vietnam to the best of our ability. Concurrently, we also encourage

Representative from HUFO and the Department of INGOs Affairs visiting the office of Save the Children International in Ho Chi Minh City

and commend INGOs who made meaningful contributions and effectively implemented humanitarian and charitable programs and projects in Ho Chi Minh City in 2022.

Leaders of the City have always paid close attention to and appreciated the management of INGO affairs as part of the diplomatic service and specifically of People-to-people diplomacy. INGOs have been implementing their programs and project/non-project items with increasing effectiveness and practicality in Ho Chi Minh City.

In recent years, the INGOs Working Group has demonstrated effectiveness in supporting, guiding and facilitating the implementation of INGO operations in accordance with the law in order to maximize the efficiency and effectiveness of INGO aid, while at the same time advising the People's Committee of the City to address issues arising relating to INGOs. In 2022, the Working Group jointly organized the Training Seminar on INGOs affairs and the procedures for receiving non-refundable aids for 160 officials from City departments, Bureaus, local authorities, fatherland front committees, socio-political organizations, unions, and non-business units in Ho Chi Minh City.

However, there remains a number of difficulties in the management of INGOs and their operation, such as the lengthy process of consulting relevant authorities to get their evaluation of the INGOs' operation; the local authorities' hesitation and at times outright refusal to receive aid due to the complicated and lengthy procedures for permit application denoted in Decreee 80/NĐ-CP/2020; and the lack of comprehensive information on the project/non-project aid items being implemented in Ho Chi Minh City with the authorization of National/Central level agencies.

To capitalize on the achievements of 2022, and to implement the Resolution of the 4th Congress of the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations for the term of 2023 - 2028, Directive No. 14-TT/TU issued on 29 December 2022 by the Standing Committee of the Ho Chi Minh City Communist Party Committee concerning the implementation of Directive No. 12-CT/TW issued on 5 January 2022 by the Secretariat of the Central Party Committee on augmenting the Party's role in improving the effectiveness of people-to-people diplomacy in the new era, HUFO will continue to consolidate and augment the management of INGOs operating in the city; improve awareness of INGO affairs among Vietnamese agencies cooperating with INGOs in implementing projects via training workshops; proactively reach out and provide guidance to INGOs and their Vietnamese partners on how to comply with Vietnamese regulations; and promote the mobilization of INGO aid programs and projects according to the City's needs and priorities.

The Department of INGOS Affairs delivering gifts for economically disadvantaged households via the "Spring of Love" program

A meeting of the Ho Chi Minh City INGOs Work Group

INGO AID PRIORITY LIST OF HO CHI MINH CITY FOR THE PERIOD OF 2023 – 2025

1. Education and training: Teacher training for all levels, Education infrastructure development, Education exchange, Scholarships for economically disadvantaged students, Information technology training, Advance training program development. High-quality Human resource development.

2. Healthcare: Epidemic prevention, Health professional training, Healthcare infrastructure development, Support for the implementation of programs to reach national healthcare targets, Support for programs to combat malnutrition, Support for clinical trials to combat communicable diseases, Development and capacity building for Diseases Control Centers.

3. Training and Vocational Education: Support for Training and Vocational Education programs, Vocational Education facility development, Recruitment of Specialists and Teachers for training and vocational education, Provision of Training and Vocational Education for economically disadvantaged individuals.

4. Modernized Agriculture and Rural Development: Support for high-tech agriculture, organic agriculture, environmentally friendly agriculture. Implement the New Rural Areas initiatives; support for scientific development in agriculture and rural development.

5. Solutions to Social problems: Education support for economically disadvantaged youths; Support for elders, disabled people and economically disadvantaged people; affordable housing for the poor; facility, equipment, personnel and financial support for social welfare agencies; prevention of domestic violence, human trafficking, abuse towards women and children; Prevention of traffic accidents.

6. Environmental protection, climate change mitigation, prevention of natural disasters and support for emergency aid: Protection and improvement of the environment; Prevention and minimization of damage from natural disasters; Effective and sustainable usage of natural resources; Improvement of community awareness of climate change and environmental protection; Support for the development of pollution reduction models; Support for climate change mitigation improvement models.

7. Culture, sports and tourism: Maintenance support, research and showcase traditional historical sites; Improving community and student support and participation in sports; Developmental support for sustainable tourism, green tourism, agricultural tourism, community-based tourism.

HỘI LIÊN HIỆP PHỤ NỮ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH VỚI CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI NHÂN DÂN TRONG TÌNH HÌNH MỚI

BÀ NGUYỄN THÚY HẰNG – CHÁNH VĂN PHÒNG HỘI LIÊN HIỆP PHỤ NỮ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Với thế mạnh riêng là sự nhạy bén, năng động, sáng tạo, tinh tế, khả năng cảm thông, chia sẻ và đặc biệt khát vọng vươn lên trong thời kỳ công nghiệp hóa, hiện đại hóa đất nước và hội nhập quốc tế toàn diện, sâu rộng hiện nay, phụ nữ là lực lượng quan trọng trong đối ngoại Nhân dân. Vai trò của phụ nữ ngày càng được khẳng định. Phụ nữ nói chung và phụ nữ Thành phố Hồ Chí Minh nói riêng đã, đang tham gia tích cực công tác đối ngoại, thúc đẩy quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa tổ chức Hội và Nhân dân các nước.

Hội Liên hiệp Phụ nữ Thành phố Hồ Chí Minh luôn tích cực tham gia các hoạt động, sự kiện đối ngoại trên địa bàn Thành phố, tiếp các đoàn đại biểu quốc tế đến thăm và làm việc tại Thành phố Hồ Chí Minh. Duy trì các hoạt động đối ngoại Nhân dân, công tác tiếp nhận nguồn vận động từ tổ chức, dự án quốc tế được thực hiện tại các cấp Hội. Tham gia Đề án số 01/ĐA-MTTQ-BTT của Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Việt Nam Thành phố Hồ Chí Minh về tổ chức Chương trình "Gia đình Việt với sinh viên Lào, Campuchia đang học tập tại Thành phố Hồ Chí Minh" giai đoạn 2021 - 2025.

Tăng cường tổ chức các chương trình họp mặt, kỷ niệm các ngày Lễ của Hội và các hoạt động văn hóa: Lễ hội áo dài, triển lãm, hội thi…tại đường đi bộ Nguyễn Huệ, thu hút sự quan tâm của du khách nước ngoài, kiều bào, góp phần giới thiệu nét văn hóa, kích cầu du lịch của thành phố.

Các cấp Hội trên địa bàn thành phố đẩy mạnh công tác tuyên truyền, tích cực nâng chất nội dung hoạt động công tác đối ngoại nhân dân phù hợp với tình hình địa phương đơn vị. Các hoạt động trong thời gian qua bao gồm: chương trình hành trình giao lưu kết nối văn hóa Việt Nam - Lào; chương trình "Hành trình Văn hóa" cho các bạn sinh viên Lào, Campuchia, Philippines và Myanmar; chương trình giao lưu văn hóa các nước ASEAN; hội thi tìm hiểu về con người, văn hóa, văn nghệ và ẩm thực của các nước ASEAN; hội thi Tìm hiểu lịch sử quan hệ ngoại giao Việt Nam – Lào, Lào – Việt Nam, lịch sử hình thành, hoạt động Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á; Hội thi Liên hoan ẩm thực cộng đồng các quốc gia Đông Nam Á; hội thi trực tuyến tìm hiểu 55 năm Ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Campuchia và 60 năm Ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Lào; hội thi thiết kế video clip "Tết Việt - Nét đẹp văn hóa Việt"; hành trình tìm hiểu "lịch sử - văn hóa" và họp mặt giao lưu kiều bào và sinh viên Lào... thu hút kiều bào hào hứng tham gia, tạo sức lan tỏa mạnh mẽ trong nước và quốc tế.

Các cấp Hội cũng có nhiều đổi mới, sáng tạo, tổ chức thành công nhiều hoạt động hòa bình, đoàn kết, hữu nghị kỷ niệm các ngày lễ lớn trong quan hệ giữa Việt Nam với các nước, tăng cường hợp tác với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài,

vận động và sử dụng hiệu quả các nguồn viện trợ phi chính phủ (quốc tịch Mỹ) Orphans' Futures Alliance, Inc. (OrFA), Samaritan's Purse International Relief (SPIR) và Giving it back to Kids (GIBTK) chăm lo cho trẻ em mồ côi có hoàn cảnh khó khăn do dịch COVID-19, tiếp tục thực hiện Chương trình "Mẹ đỡ đầu" của Hội. Các cơ sở Hội vận động các nguồn lực từ Việt kiều, các tổ chức nước ngoài hỗ trợ cho các hoạt động chăm lo của Hội.

Hội Liên hiệp Phụ nữ Thành phố đã góp phần rộng quan hệ hữu nghị hợp tác với tổ chức nhân dân các nước. Hội đã tổ chức Lễ ký kết thỏa thuận hợp tác giữa Hội Liên hiệp Phụ nữ Thành phố Hồ Chí Minh với Hội Liên hiệp Phụ nữ Thủ đô Viêng Chăn; giữa Hội Liên hiệp Phụ nữ Thành phố Hồ Chí Minh và Hội Liên hiệp Phụ nữ Tỉnh Champasak giai đoạn 2022 - 2026; ra mắt Chi hội hữu nghị Việt Nam - Lào thuộc Nhà Văn hoá Phụ nữ Thành phố; hợp tác với Tổ chức Di dân Hàn Quốc tổ chức các lớp sơ cấp tiếng Hàn, kiến thức về phong tục, tập quán, văn hoá, pháp luật về hôn nhân và gia đình, về nhập cư cho nữ công dân Việt Nam kết hôn di dân; ký kết Bản ghi nhớ về hợp tác với Trung tâm đa văn hóa PSY - Hàn Quốc về thỏa thuận hợp tác, hỗ trợ để giải quyết các vấn đề liên quan đến hôn nhân gia đình giữa công dân Việt Nam và công dân Hàn Quốc nhằm tạo điều kiện để họ tiến tới hôn nhân tự nguyện; hỗ trợ tư vấn cho công dân Việt Nam về ngôn ngữ, văn hóa, phong tục, tập quán, pháp luật về hôn nhân và gia đình phù hợp với pháp luật nước sở tại và quy ước, pháp luật Quốc tế; hỗ trợ cô dâu Việt Nam về việc thụ hưởng những chính sách an sinh xã hội để sớm hòa nhập, ổn định cuộc sống tại Hàn Quốc.

Để phát huy hơn nữa vai trò của phụ nữ trong đối ngoại Nhân dân, Hội Liên hiệp Phụ nữ Thành phố Hồ Chí Minh sẽ tăng cường hơn nữa công tác hợp tác hữu nghị với các tổ chức Hội quốc tế trong việc thúc đẩy bình đẳng giới và trao quyền cho phụ nữ, nâng cao nhận thức trong xã hội về vai trò của phụ nữ nói chung và trong lĩnh vực đối ngoại nói riêng. Bên cạnh đó sẽ chú trọng công tác đào tạo, bồi dưỡng, nâng cao năng lực của phụ nữ cả về kiến thức và kỹ năng đối ngoại, nhất là năng lực ngoại ngữ.

Phụ nữ Thành phố Hồ Chí Minh đang tiếp tục phát huy truyền thống của các thế hệ đi trước, nỗ lực củng cố và mở rộng quan hệ hợp tác quốc tế, tranh thủ sự ủng hộ đoàn kết quốc tế đối với sự tiến bộ và phát triển của phụ nữ nói riêng và sự nghiệp phát triển đất nước nói chung, bảo vệ vững chắc Tổ quốc, đáp ứng yêu cầu của tình hình mới.

THE HO CHI MINH CITY WOMEN'S UNION AND PEOPLE-TO-PEOPLE DIPLOMACY IN THE NEW ERA

MDM. NGUYEN THUY HANG – CHIEF OF STAFF, HO CHI MINH CITY WOMEN'S UNION

With their unique strengths of intuitiveness, proactivity, creativity, sophistication, empathy, willingness to share with others and desire to thrive in the era of national industrialization and modernization and comprehensive international integration, women are an indispensable force in People-to-people Diplomacy. Their role continues to be highlighted. Women in general and the women of Ho Chi Minh City in particular have been actively participating in foreign affairs, enhancing the friendship and partnership between the Women's Unions and the people of Vietnam and those of the world.

The Ho Chi Minh Women's Union has always enthusiastically participated in diplomatic events and activities in the City. It has hosted and welcomed international delegations visiting and working in the City. It has maintained People-to-people diplomatic activities and carried out procedures to receive foreign aid from international projects and organization at the level of its Associations. It is also a participant of Project No. 01/ĐA-MTTQ-BTT by the Vietnam Fatherland Front Committee in Ho Chi Minh City on hosting the program of "Vietnamese families and Laotian and Cambodian students in Ho Chi Minh City" for the period of 2021 - 2025.

The Ho Chi Minh City Women's Union has consistently increased the number of its meetings, celebrations and cultural events, such as the Áo dài Festivals, exhibitions, competitions etc. at Nguyễn Huệ pedestrian street, attracting widespread interest from foreign visitors and overseas Vietnamese, effectively introducing the City's culture and stimulating its tourism industry.

Women's Associations across the City have promoted publicity and education, and actively enhanced the quality of their People-to-people diplomactic activities suitable to their local context. Recent activities include: the cultural exchange program between Laos and Vietnam; the "Cultural Journey" program for students from Laos, Cambodia, the Philippines and Myanmar; the cultural exchange program for ASEAN countries; a competition to test knowledge on the history of Vietnam - Laos diplomatic relations and the history and operation of ASEAN; the ASEAN food festival and cooking competition; an online competition to test knowledge on the 55th anniversary of diplomatic relations between Vietnam and Cambodia and the 60th anniversary of

diplomatic relations between Vietnam and Laos; a video editing competition with the theme "Tết - a Vietnamese cultural beauty"; a knowledge competition and meeting for overseas Laotians and Laotian students etc. All of these events have attracted enthusiastic participation from international friends, creating widespread appeal.

The Women's Union has innovated its method of operation, creatively organized friendship events to celebrate major holidays and anniversaries of Vietnam and other countries, strengthened cooperation with international non-governmental organizations (NGOs), made effective use of foreign non-governmental aid from organizations e.g. the Orphans' Futures Alliance, Inc. (OrFA), Samaritan's Purse International Relief (SPIR) và Giving it back to Kids (GIBTK) etc. to provide care for orphans and children in difficult circumstances due to the COVID-19 pandemic and to finance its "Godmother" program. The Women's Union has also mobilized support from overseas Vietnamese and other foreign organizations for its care programs.

The City Women's Union has contributed to the expansion of friendship and cooperation with People's organizations of other countries. It held the signing ceremony of the partnership agreement between the Ho Chi Minh City Women's Union and the Vientiane Women's Union, and that between the Ho Chi Minh City Women's Union and the Champasak Women's Union for the period of 2022 - 2026; established the Women's Union chapter of the Vietnam - Laos Friendship Association at the Women's Cultural House; cooperated with the Korean Migration Organization to organize classes on elementary Korean, Korean customs, practices, culture, law on marriage and family, and immigration procedures for Vietnamese women marrying Korean citizens; signed a Memorandum of Understanding with the PSY Multicultural Center of Korea on cooperating and supporting Vietnamese and Korean citizens to resolve issues related to marriage and family, facilitating voluntary marriages. The Women's Union also supports and provides consultation to Vietnamese citizens on Korean language, culture, customs, practices, and their law on marriage and family as well as international conventions and laws; and supports Vietnamese women to fully benefit from social security policies, to soon settle and integrate into Korean society.

In order to augment the role of women in People-to-people diplomacy, the Ho Chi Minh City Women's Union will further strengthen friendly cooperation with international organizations to promote gender equality and women's empowerment, raise societal awareness on the role of women in general and in foreign affairs in particular. In addition, it will focus on training, fostering and improving women's capacity in knowledge and skills in foreign affairs, especially their foreign language ability.

Women in Ho Chi Minh City continue to uphold the tradition of previous generations, making efforts to strengthen and expand international cooperation, enlisting international support for the progress and development of women in particular and the development of the country in general, firmly defending the Fatherland, and meeting the requirements of the new era.

DANH MỤC CÁC VĂN BẢN QUY PHẠM PHÁP LUẬT LIÊN QUAN ĐẾN CÔNG TÁC PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI TẠI VIỆT NAM

Nghị định số 80/2020/NĐ-CP ngày 08 tháng 7 năm 2020 của Chính phủ về quản lý và sử dụng viện trợ không hoàn lại không thuộc hỗ trợ phát triển chính thức của các cơ quan, tổ chức, cá nhân nước ngoài dành cho Việt Nam.

Nghị định số 58/2022/NĐ-CP ngày 31 tháng 8 năm 2022 của Chính phủ về đăng ký và quản lý hoạt động của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tại Việt Nam.

Quyết định số 06/2020/QĐ-TTg ngày 21 tháng 02 năm 2020 của Thủ tướng Chính phủ về tổ chức và quản lý hội nghị, hội thảo quốc tế tại Việt Nam

Công văn số 825/BNG-CNV ngày 10 tháng 3 năm 2020 của Bộ Ngoại giao về việc đính chính Quyết định số 06/2020/QĐ-TTg.

Thông tư số 23/2022/TT-BTC ngày 06 tháng 4 năm 2022 của Bộ Tài chính hướng dẫn quản lý tài chính nhà nước đối với nguồn viện trợ không hoàn lại của nước ngoài thuộc nguồn thu ngân sách nhà nước.

Để tham khảo các văn bản trên, vui lòng scan QR code sau:

CÔNG TY VĂN HÓA HƯƠNG TRANG
NHÀ SÁCH QUANG BÌNH

HUONG TRANG CULTURAL COMPANY LTD.,
QUANG BINH BOOKS
Web: **www.huongtrang.net**

* Trụ sở chính: 416 Nguyễn Thị Minh Khai, P. 5, Q. 3, TP. HCM
Tel: (028) 38 322 386
Email: kinhdoanh@huongtrang.net
* Công ty in: 490 Hương Lộ 2, P. Bình Trị Đông, Q. Bình Tân, TP. HCM
Tel: (028) 3755 1924 - Người liên hệ: PHẠM VĂN CHÂU - Tel: 0903 737 281
Email: thuanlientuongprinting@gmail.com

* Head office: 416 Nguyen Thi Minh Khai, Ward 5, District 3, HCMC
Tel: (028) 38 322 386
Email: kinhdoanh@huongtrang.net
* Printing company: 490 Huong Lo 2, Binh Tri Dong Ward, Binh Tan Dist., HCMC
Tel: (028) 3755 1924 - Contact person: PHAM VAN CHAU - Tel: 0903 737 281
Email: thuanlientuongprinting@gmail.com

Công ty Văn hóa Hương Trang được thành lập và hoạt động trong ngành kinh doanh xuất bản phẩm từ hơn 20 năm qua. Với hướng đầu tư đúng mức, thu hút được sự cộng tác của nhiều học giả, các nhà nghiên cứu có chuyên môn cao. Công ty chúng tôi đã xuất bản nhiều tác phẩm có giá trị trên thị trường sách, thuyết phục được sự tin cậy của người đọc, từ đó xây dựng cho mình chỗ đứng vững chắc trong ngành kinh doanh xuất bản phẩm với thương hiệu: "Thương hiệu sách tín nhiệm", đặc biệt ở các đề tài sách Phật học, Kinh điển, Hán Nôm, Đông y và Kỹ năng ứng xử.

Với đầy đủ các yếu tố về nhân lực, cùng các trang thiết bị máy in hiện đại của Cty in Thuận Liên Tường (đơn vị luôn song hành với Công ty Văn hóa Hương Trang). Công ty chúng tôi luôn là đơn vị có khả năng chuyên nghiệp để thực hiện tất cả các sản phẩm in trên giấy, bao gồm: lịch bloc, lịch tờ, sổ tay, thiệp, tờ gấp, tờ rơi quảng cáo, các loại bao bì, các ấn phẩm văn phòng, cho đến các loại chuyên san, tạp chí, kỷ yếu, tài liệu chuyên ngành, tài liệu lưu hành nội bộ v.v...

Huong Trang Cultural Company Ltd., was established and operates in the publications business for more than 20 years. With the right investment, attracting the cooperation of many scholars and highly qualified researchers. Our company has published many valuable works on the market book school, convince the readers' trust, thereby building a foothold firmly in the publications business with the brand: "Trusted book brand", especially in the subjects of Buddhist studies, Sutra, Han Nom, Dong y, and Behavior skills.

With full of human resources, along with modern printer equipment of Thuan Lien Tuong Printing Company (The unit always goes hand in hand with Huong Trang Cultural Company). Our company is always a unit Professional ability to make all products printed on paper, including books, calendar, notebooks, cards, leaflets, flyers, packaging types, office publications, up to all kinds: magazines, yearbooks, specialized documents, internal circulation documents, etc.

Thương hiệu sách tín nhiệm - Nhà làm lịch chuyên nghiệp - Dịch vụ tư vấn và hỗ trợ xuất bản - Thực hiện các sản phẩm in trên giấy
Trusted book brand - Professional calendar maker - Consulting services and publishing support - Make products printed on paper

http://hufo.hochiminhcity.gov.vn